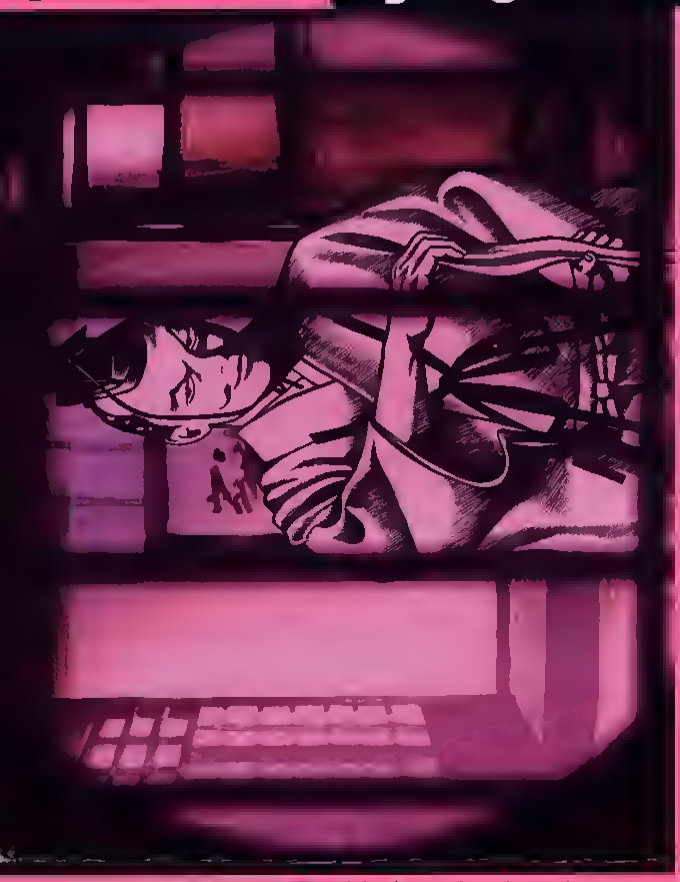
MORNING KC 1512

へうげもの Hyouge Mono 2

山田芳裕
YOSHIHIRO YAMADA

講談社



へうげもの 2
Hyouge Mono
YOSHIHIRO YAMAOA

TEA FOR UNIVERSE TEA FOR LIFE
HYOUGEMONO SINCE 2005
MORNING KC
1512
KODANSHA

TEA FOR UNIVERSE,TEA FOR LIFE
HYOUGEMONO 2

第十席 決意のかけひき
第十一席 運命'82
第十二席 武田をぶっとばせ
第十三席 愛してほしい
第十四席 mt.富士スカイライン
第十五席 レイン フォール ダウン!?
第十六席 今宵はイートイット
第十七席 幻惑されて
第十八席 天下を憐れむ歌
第十九席 未来への讃歌
第二十席 非情のライセンス

cover design
ノマダヒデアキ(Local Support Department)

1512 HYOUGEMONO S NOE 2005 MORNING KC

MORNING KC 1512

Sasuke Furuta
Nobunaga Oda
Hideyoshi Hashiba
Mitsuhide Akechi
Osen

へうげもの

TEA FOR UNIVERSE TEA FOR LIFE

KODANSHA

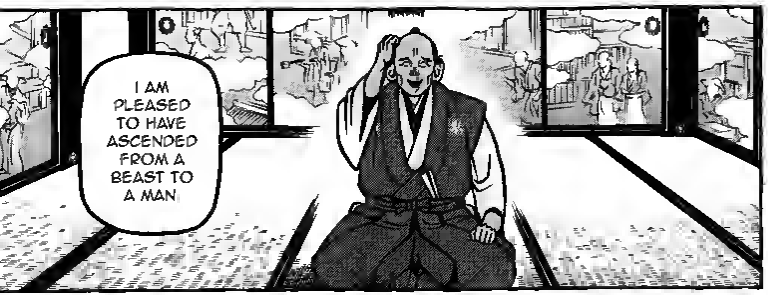
Hyouge Mono 2 服

山田芳裕
YOSHIHIRO YAMADA

Era a Sengoku-era, quando os generais cassaram o poder e a posição mutuamente.
Havia um homem cuja alma fosse totalmente virada pelas maneiras do chá e do desejo de material, trabalhando com sua maneira,
a fim de deixar seu poder é sua pọ̃sicao mais alta. Seu nome é Sasuke Furuta,
um guerreiro subordinado do general, Nobunaga Oda,
com seu mundo magnificante por Nobunaga, o gênio, e sua introspecão espiritual aprendida por Sennosoeki, o mestre do chá.
Sasuke anda sua vida como o *Hyouge-mono*, quem prefere a coisa estranha por causa da sua curiocidade. Viver ou falecer.
O poder ou a arte. Isso é uma pergunta para sua vida!

講談社

December 1581
Azuchi Castle,
Ōmi Province
(Azuchi, Shiga Prefecture)
1581年12月
近江国・安土城
（滋賀県安土町）
HENCEFORTH, YOU SHALL NO LONGER BE CALLED "BALD RAT."
YOUR NAME IS NOW "BALDY."


I AM PLEASED TO HAVE ASCENDED FROM A BEAST TO A MAN.

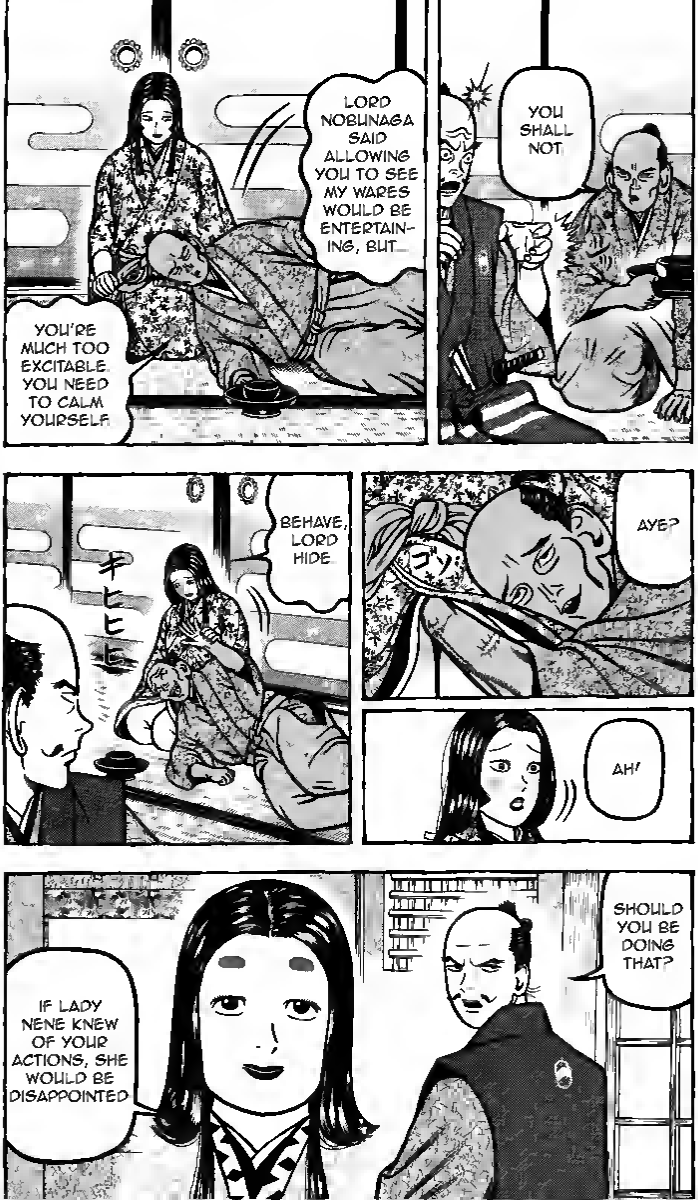
ひゃ
ひゃ
ひゃ

GOOD WORK CONQUERING TOTTORI CASTLE AND AWAJI ISLAND
I AWARD YOU EIGHT MASTERWORKS!

CONGRATULATIONS, BALDY!
うひゃ
ひゃ
ひゃ
YOUR TIME IN THE SUN HAS MADE YOU INTO A MAN!

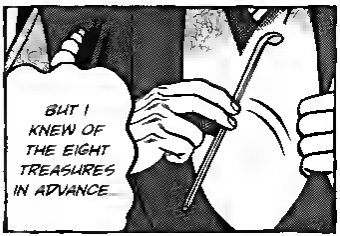
The 10th Ceremony
Savoir Faire

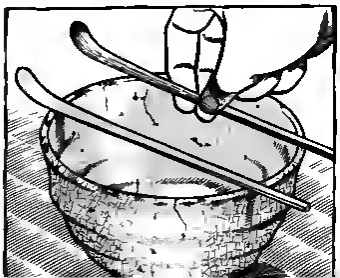
AN AMAGASAKI BOWL STAND... A SHUTOKU TEA SCOOP... IRON WING TONGS... A GORYEO TEA BOWL...
Azuchi Castle Interior, Hashiba Hideyoshi's Residence
安土城内 羽柴秀吉屋敷
A HANGING SCROLL PAINTED BY MA LIN... A KINUTA FLOWER VASE... AN ASAKURA TEA CADDY... A DAIKAKU-JI TEA BOWL...
I...
I WISH TO CONSUME THEM...
AND SAVOR THE TEXTURE WITH EVERY FIBER OF MY BEING
I SHALL DEVOUR EACH AND EVERY ONE...

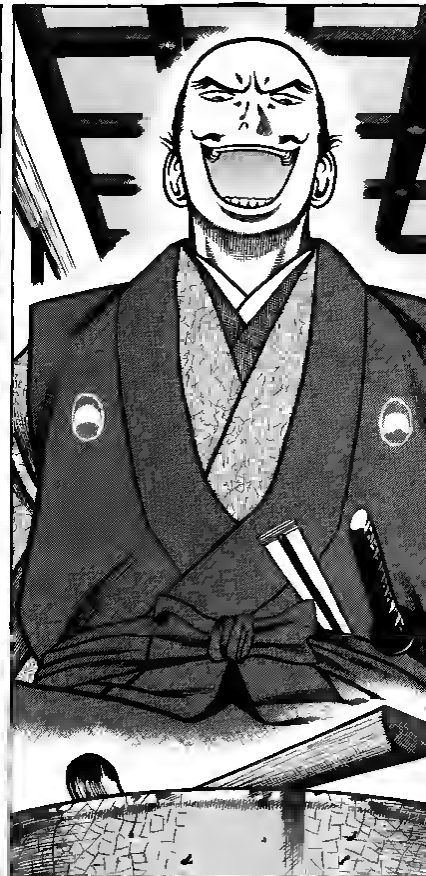

LORD NOBUNAGA SAID ALLOWING YOU TO SEE MY WARES WOULD BE ENTERTAINING, BUT...
YOU'RE MUCH TOO EXCITABLE. YOU NEED TO CALM YOURSELF.
YOU SHALL NOT.
BEHAVE, LORD HIDE.
キヒヒ
ゴソ
AYE?
AH!
SHOULD YOU BE DOING THAT?
IF LADY NENE KNEW OF YOUR ACTIONS, SHE WOULD BE DISAPPOINTED

YOU COULD NEVER KNOW THE FATIGUE I FEEL IN MY HEART
NENE SHALL FORGIVE ONE OR TWO MISTRESSES.
MILORD,
LORD AKECHI HAS RETURNED TO HIS RESIDENCE
I HAVE YET TO THOR-OUGHLY EXAMINE THESE WARES.
CAREFULLY RETURN THEM TO THEIR CONTAINERS, SASUKE.
HELP ME CHANGE.
カラ
AYE.
I INTEND TO GIVE GENERAL AKECHI A GIFT.
ズタッ
ズタッ
FIND ME THE WARE THAT APPEARS THE LEAST VALUABLE OF THE EIGHT.
UNDER-STOOD.

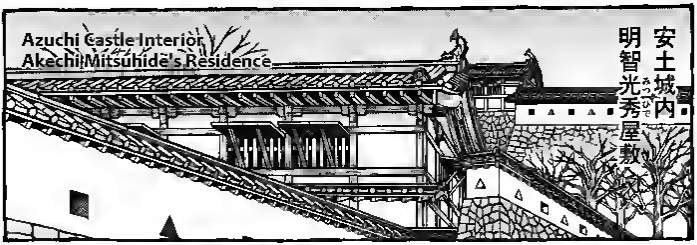
I ARRIVED ONLY THREE DAYS AGO TO DELIVER MINO GROWN PERSIMMONS TO MILORD


BUT I KNEW OF THE EIGHT TREASURES IN ADVANCE



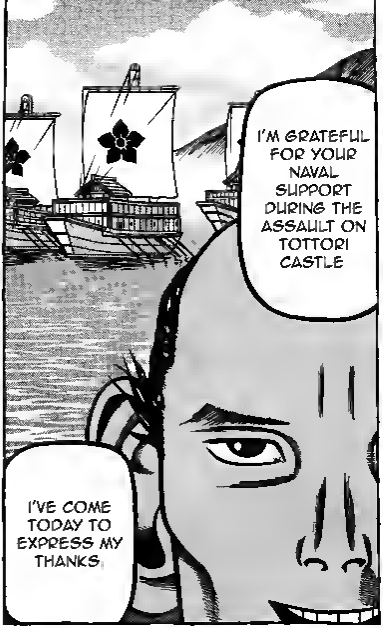


LORD HASHIBA SHAN'T NOTICE THE DIFFERENCE
MY HANDMADE TEA SCOOP IS QUITE LIKE THE ORIGINAL. GEHEHEHE...


Azuchi Castle Interior
Akechi Mitsuhide's Residence
安土城内
明智光秀屋敷

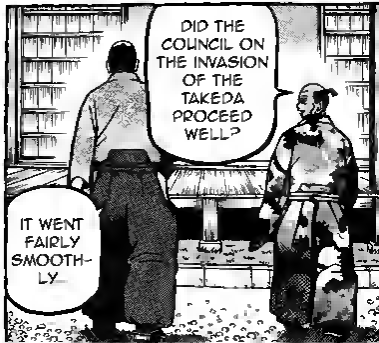
IT HAS BEEN A WHILE, GENERAL AKECHI.

パ
4


I'M GRATEFUL FOR YOUR NAVAL SUPPORT DURING THE ASSAULT ON TOTTORI CASTLE
I'VE COME TODAY TO EXPRESS MY THANKS

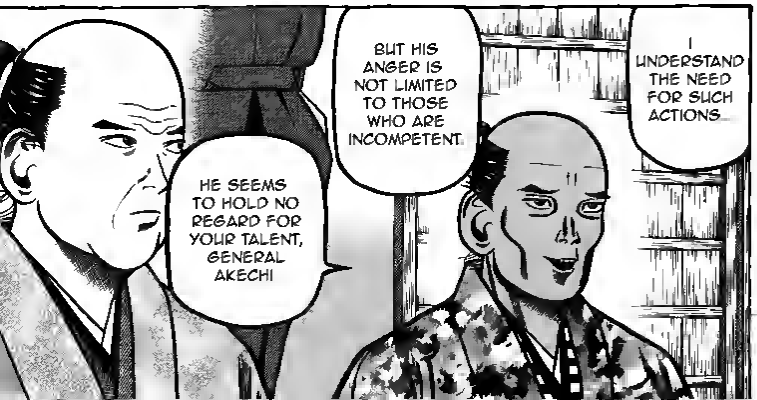
THERE'S NO NEED TO TROUBLE YOURSELF
I'M AFRAID I AM ILL PREPARED
THIS IS A SURPRISE

LORD NOBUNAGA OFTEN CHIDES ME FOR MY INDECISIVENESS
BUT I HAVE YET TO WORK OUT THE FINER DETAILS


IT WENT FAIRLY SMOOTHLY
DID THE COUNCIL ON THE INVASION OF THE TAKEDA PROCEED WELL?

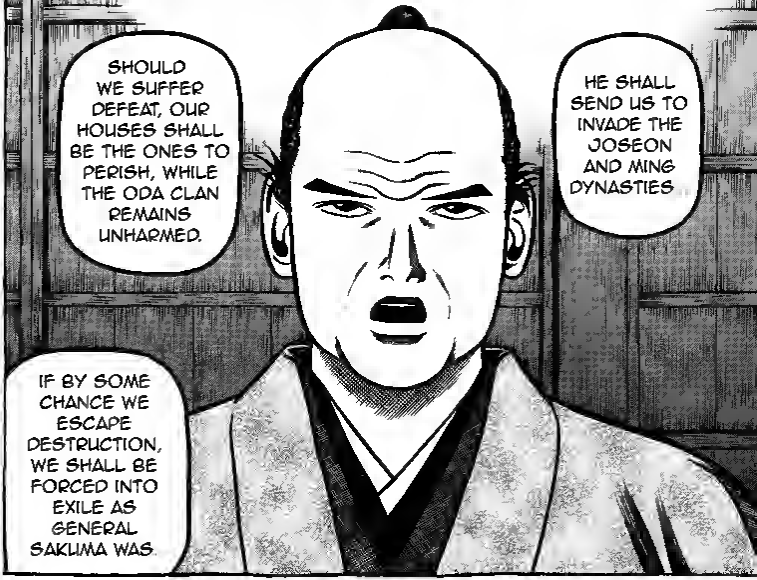
I HAVE THE POOR HABIT OF COUNTING EVERY TIME MILORD REPRIMANDS ME
ズダッ
IT MUST BE FRUSTRATING
I EVEN REMEMBER WHEN HE REPRIMANDS OTHERS
HOW I ENVY YOU

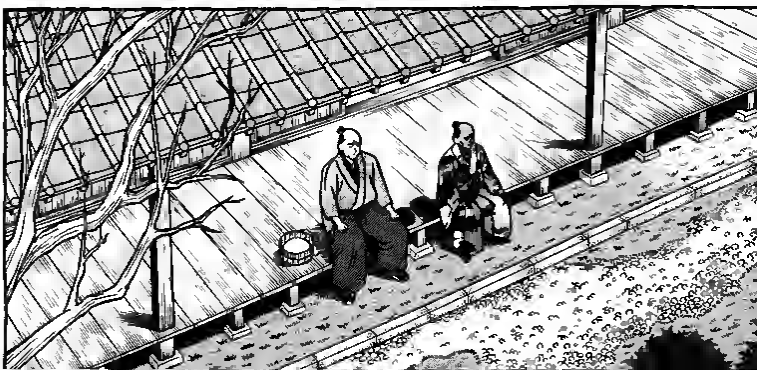
コト
HE SCOLDS YOU MORE THAN HE DOES ANY OTHER


HE SEEMS TO HOLD NO REGARD FOR YOUR TALENT, GENERAL AKECHI
BUT HIS ANGER IS NOT LIMITED TO THOSE WHO ARE INCOMPETENT
I UNDERSTAND THE NEED FOR SUCH ACTIONS

スタ
スタ
NAY, YOU ARE CERTAINLY LESS APPRECIATED THAN I
MILORD DOES SCOLD ME QUITE OFTEN, BUT I BELIEVE IT IS MERELY HIS PRIDE SPEAKING. I DO NOT RESENT HIM FOR IT
BUT WHAT OF YOUR CLAN?
YOU MAY BEAR NO GRUDGE...
I WORRY ABOUT THE FUTURE OF THE HASHIBA HOUSEHOLD
MY EVENINGS HAVE BEEN RESTLESS AS OF LATE

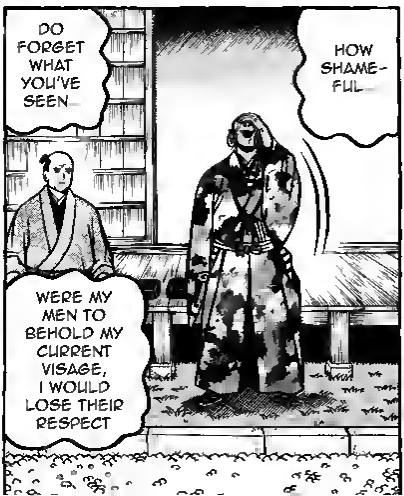
BUT REGARDLESS OF WHO IT IS...
BETWEEN THE TWO OF US, ONE SHALL CAPTURE KYŪSHŪ...
Hashiba
Akechi
THE TERRITORY SHALL BE CEDED TO THE ODA CLAN
SOME IN MY CLAN WORRY THAT LORD NOBUNAGA WISHES FOR THE ODA FAMILY ALONE TO RULE THE LAND
EVEN IF HE ALLOWS US TO GOVERN KYŪSHŪ...
IN THE FUTURE...


SHOULD WE SUFFER DEFEAT, OUR HOUSES SHALL BE THE ONES TO PERISH, WHILE THE ODA CLAN REMAINS UNHARMED.
HE SHALL SEND US TO INVADE THE JOSEON AND MING DYNASTIES
IF BY SOME CHANCE WE ESCAPE DESTRUCTION, WE SHALL BE FORCED INTO EXILE AS GENERAL SAKUMA WAS.

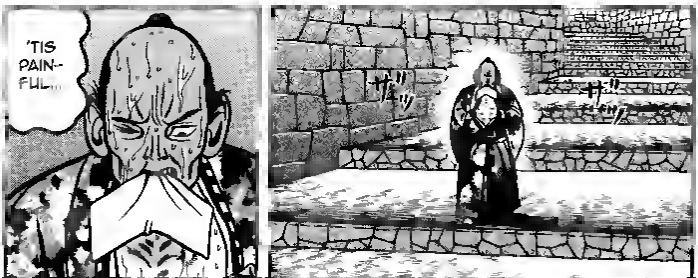


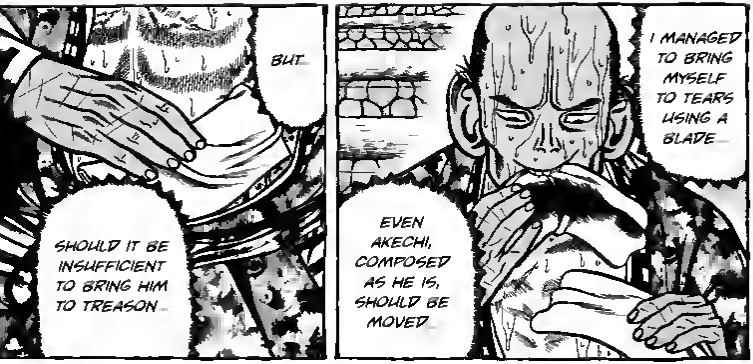
I HAVE SURPASSED THE AGE OF FORTY-FIVE...
YET I STRUGGLE ONWARD IN THE FRUITLESS PURSUIT OF SUCCESS...
TO BE HONEST, I TIRE OF IT ALL...
FOR WHAT REASON...
DO WE DEVOTE OUR LIVES TO HIM?
CALL IT A FANTASY
BUT I DESIRE TO SPEND THE REST OF MY DAYS ENGROSSED IN THE TEA CEREMONY...
HAD I JUST ONE WISH...
I LONG FOR MY YOUTH...
WHEN I COULD PLAY IN THE DIRT WITHOUT A CARE...

IT WOULD BE TO SERVE UNDER A MAN AS VIRTUOUS AS YOU, GENERAL AKECHI.

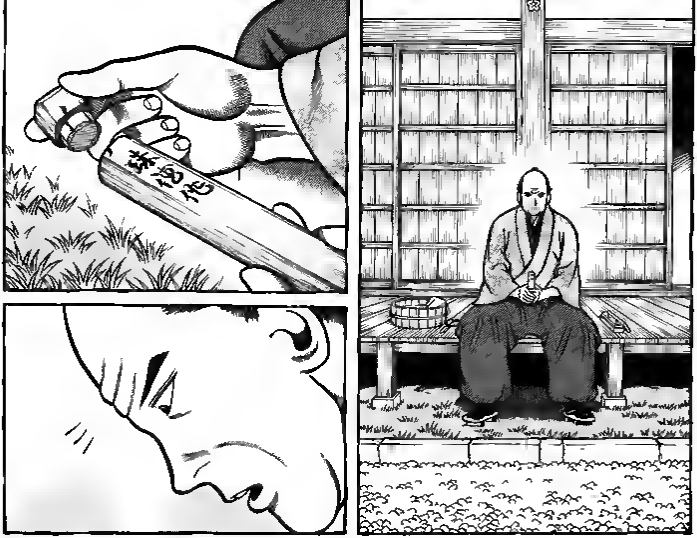
カゴ

HOW SHAME-FUL...
DO FORGET WHAT YOU'VE SEEN...
WERE MY MEN TO BEHOLD MY CURRENT VISAGE, I WOULD LOSE THEIR RESPECT

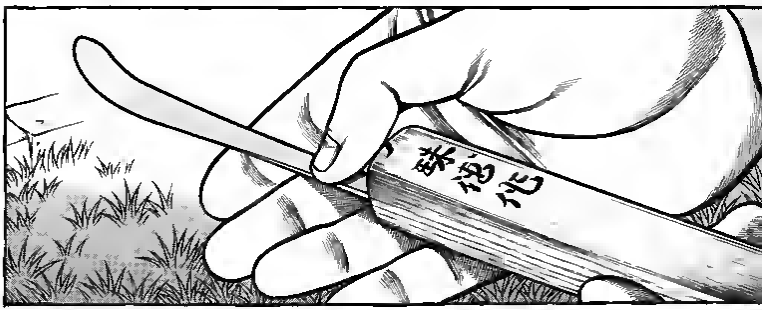
THIS TREASURE IS BUT A MODEST TOKEN OF MY APPRECIATION
SHOULD I PERISH ON THE BATTLEFIELD...
TREAT IT AS A MEMENTO!


'TIS PAIN-FUL...
ザッ

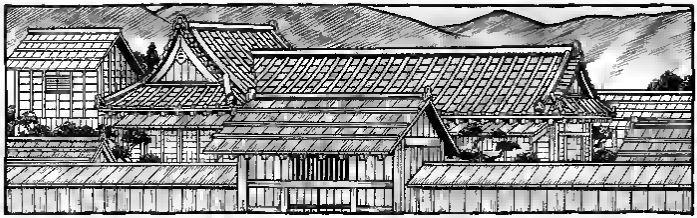

I MANAGED TO BRING MYSELF TO TEARS USING A BLADE...
EVEN AKECHI, COMPOSED AS HE IS, SHOULD BE MOVED...
BUT...
SHOULD IT BE INSUFFICIENT TO BRING HIM TO TREASON...

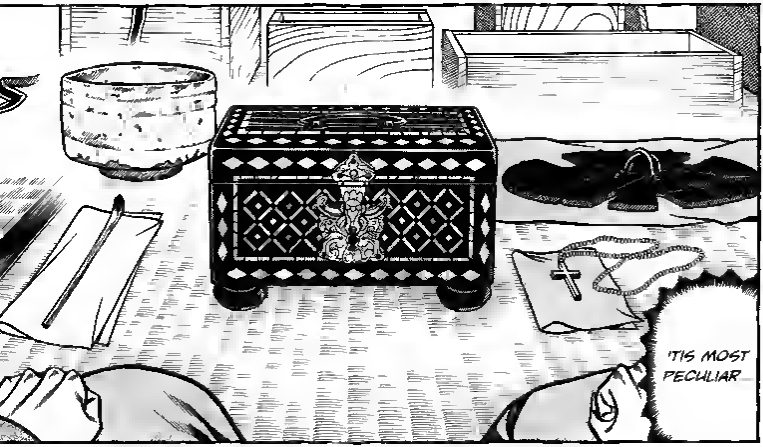
I HAVE YET ANOTHER METHOD.



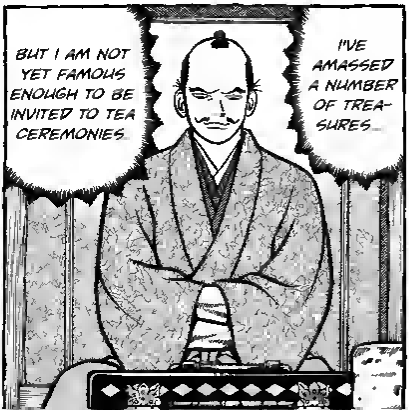


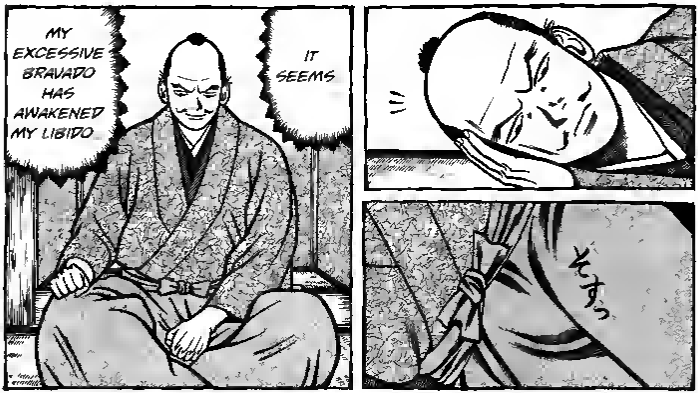
'TIS A MASTER-WORK IN NAME ONLY
MODEST, INDEED




'TIS MOST PECULIAR...

THE DAYS OF GRAND BATTLES SHALL FADE AWAY
LORD NOBUNAGA SHALL SOON RULE THE NATION


BUT I AM NOT YET FAMOUS ENOUGH TO BE INVITED TO TEA CEREMONIES
I'VE AMASSED A NUMBER OF TREASURES...



The 10th Ceremony End

Hyouge Mono

Yoshihiro Yamada

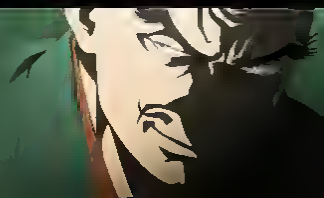
Page 3

Ma Lin was the son of the renowned Chinese painter, Ma Yuan, from the Song Dynasty

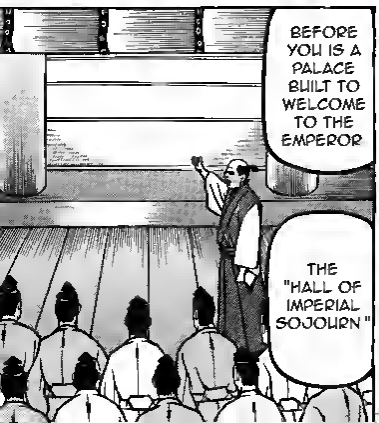
DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

ORESAMA.US

俺様のTRANSLATIONS

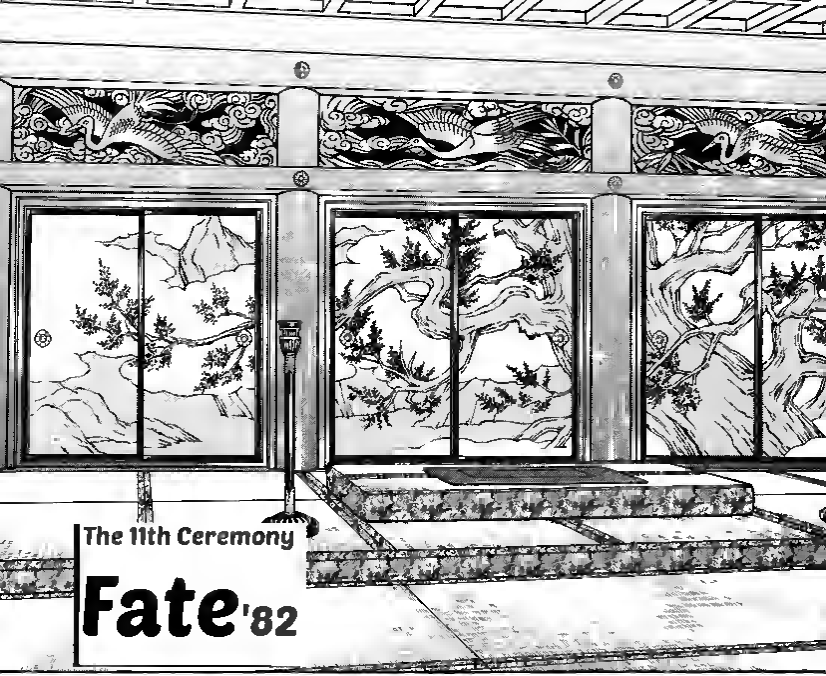


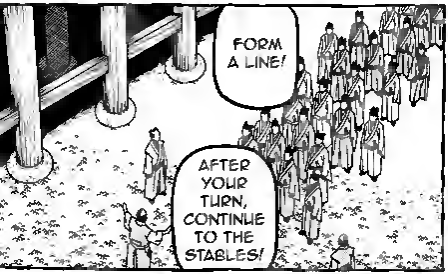
New Year's Day 1582
Azuchi Castle, Omi Province
(Azuchi, Shiga Prefecture)
1582年 元旦
近江国 安土城
(滋賀県安土町)
LORD NOBUNAGA HAS YET TO MEET YOU!?
WE'VE BEEN WAITING TO GREET HIM FOR SIX HOURS!
ワーワーワー


BEFORE YOU IS A PALACE BUILT TO WELCOME TO THE EMPEROR
THE "HALL OF IMPERIAL SOJOURN"

ガラガラガラ
わあああ

MILORD HAS ENTERED THE FINAL STAGE OF UNIFICA-TION
'TIS DREAD-FUL...
MY CHANCE TO PROVE MYSELF SHALL SOON SLIP AWAY!
INVITING THE EMPEROR MEANS


The 11th Ceremony
Fate'82


FORM A LINE!
AFTER YOUR TURN, CONTINUE TO THE STABLES!

THOSE SLIDING DOORS...
WERE PAINTED BY KANŌ EITOKU... PERHAPS I COULD TAKE JUST ONE...

NEXT!

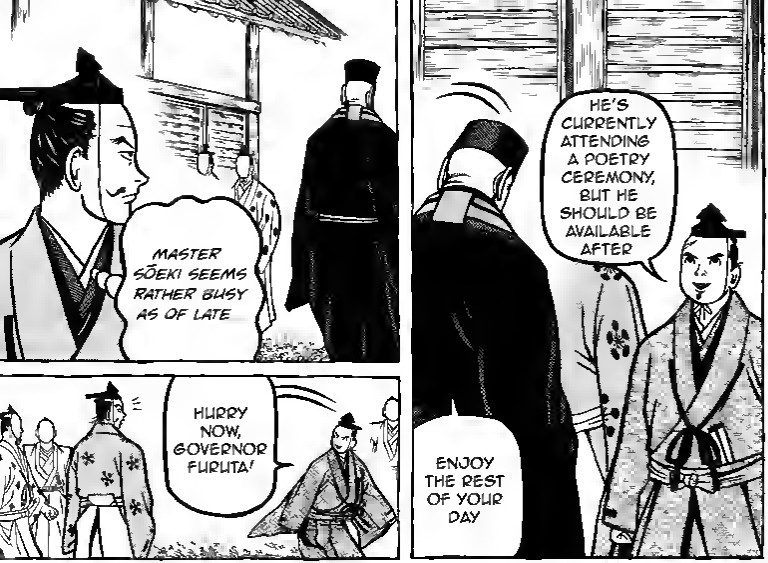
YOUR OFFERING SHALL SERVE AS YOUR SIGHT-SEEING FEE
NOW, 100 MON!

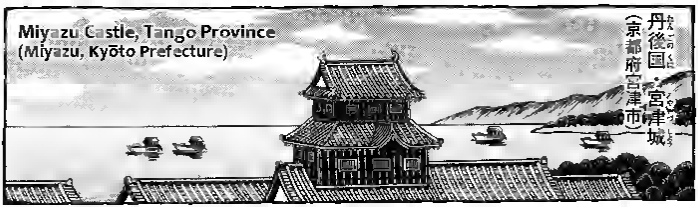
MILORD, YOU'RE COLLECT-ING THE OFFERINGS PERSON-ALLY!?
HAVING EVERY GUEST GREET ME INSIDE WOULD TAKE FAR TOO LONG.

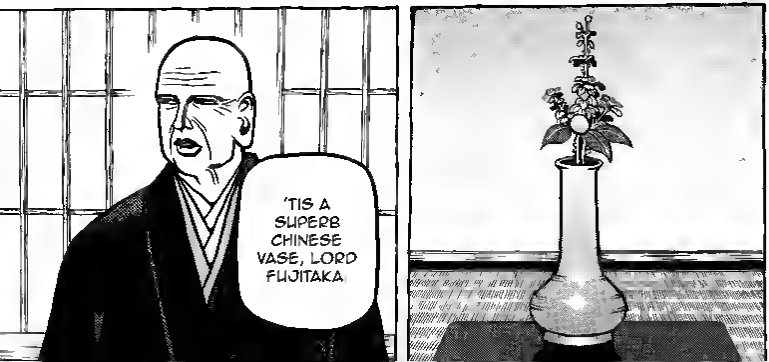
NEXT!
I WISH YOU A PLEASANT YEAR.

IT HAS BEEN A WHILE, LORD HOSOKAWA TADAOKI
PLEASE FORGIVE ME FOR BEING UNABLE TO ATTEND YOUR MARRIAGE TO LORD AKECHI'S DAUGHTER, LADY OTAMA
GOVERNOR FURUTA!
YOU LOOK WELL
OUR ATTACK ON THE TAKEDA SHALL SOON BEGIN
WON'T YOU STAY AT MY RESIDENCE FOR A SHORT WHILE?
NAY
I INTEND TO JOIN THE CAMP IN MINO
SHALL YOU SOON RETURN TO YAMA-SHIRO?
'TIS WORTH SIXTY KANMON, SO I WISH TO SHOW IT OFF A LITTLE.
I HAVE ACQUIRED A LOVELY CHINESE FLOWER VASE

LORD TADAOKI IS A GRAND DAIMYO WHO RULES THE TANGO PROVINCE ALONGSIDE HIS FATHER...
COMPARED TO HIM, I...
NAY, I MUSTN'T SOUR THE NEW YEAR SO SOON...
SIXTY KANMON!?
HE SPEAKS OF SUCH A LARGE SUM SO EASILY!
CURSES.
I ENVY HIM SO...
PLEASE CONTINUE TO TEACH US IN THE UPCOMING YEAR...
GREETINGS, MASTER SŌEKI
I HOPE YOU BOTH HAVE HAD A PLEASANT NEW YEAR
LORD TADAOKI, MIGHT I MEET WITH YOUR FATHER, LORD FUJITAKA?
I AM MEETING WITH MANY OF ODA'S GENERALS TO CELEBRATE THE NEW YEAR

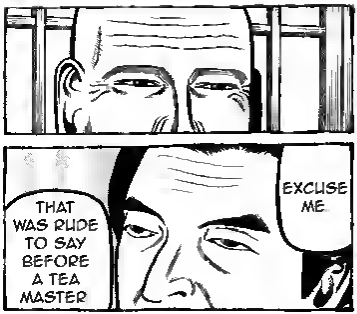

MASTER SŌEKI SEEMS RATHER BUSY AS OF LATE
HURRY NOW, GOVERNOR FURUTA!
HE'S CURRENTLY ATTENDING A POETRY CEREMONY, BUT HE SHOULD BE AVAILABLE AFTER
ENJOY THE REST OF YOUR DAY


Miyazu Castle, Tango Province
(Miyazu, Kyōto Prefecture)
丹後国 宮津城 (京都府宮津市)


'TIS A SUPERB CHINESE VASE, LORD FUJITAKA.

'TIS A GIFT FROM MY SON
TADAOKI IS A BRAVE LAD, BUT I FEAR HE IS LOSING HIMSELF IN HIS TEA.

OBSESSION OF ANY KIND IS PROBLE-MATIC


EXCUSE ME.
THAT WAS RUDE TO SAY BEFORE A TEA MASTER

NAY... NOWADAYS, EVEN THOSE WHO ARE WELL VERSED KNOW NOTHING OF THE CLASSICS.
A WARRIOR SHOULD BE WELL VERSED IN THE ARTS, BUT THEY SHOULD NOT OVERTAKE HIM

I BELIEVE THOSE WHO NEGLECT TO STUDY THE PAST SHALL HAMPER THEIR SUCCESS AS A WARRIOR.
WOULD YOU AGREE?
THEY SIMPLY RAMBLE ON ABOUT THE ELEGANCE OF MODERN WARES.
THERE IS TRUTH IN YOUR WORDS.
I FEAR HE MAY BE LEAD ASTRAY BY THESE UNFOUNDED MODERN IDEALS.
PLEASE LEAD TADAOKI DOWN THE PROPER PATH WITH YOUR TEACHINGS.
YOU ARE A MAN WHO UNDER-STANDS THE CLASSICS.

REGARDING MEN OF THE MODERN ERA...
WORD OF THEIR DISLOYALTY OFTEN REACHES MY EAR...
DO YOU SPEAK OF MATSUNAGA AND ARAKI?
IT WOULD SEEM THEY DESIRED TO USURP OUR LORD...
BEFORE HE COULD UNITE THE LAND AND END THIS ERA OF WAR
AYE...
THEY ARE PRAISED AND EVEN HAILED AS HEROES FOR THEIR ATTEMPTS AT REBELLION.

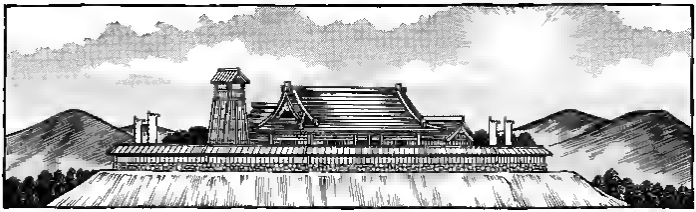
SUCH MEN SHALL NEVER PROSPER.
NO TRUE WARRIOR WOULD SUPPORT THEIR TREACHERY.
THEY MEAN TO JUSTIFY BETRAYAL.
THOSE REBELS WERE NOTHING BEFORE LORD NOBUNAGA'S MIGHT.
HMPH.
WITH ALL DUE RESPECT, YOU ARE NOT EXEMPT FROM THIS TRUTH, LORD FUJITAKA
SERVING THE POWERFUL IS THE ONLY WAY FOR A WARRIOR TO SURVIVE IN THIS TIME OF WAR

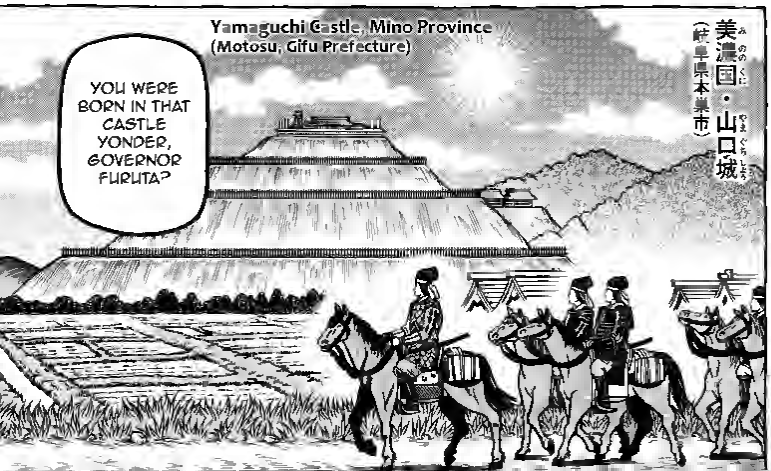
THE PAST SHOWS THE FATE OF THOSE WHO SUPPORT TRAITORS QUITE CLEARLY.
EVEN IF SUCH MEN GAIN POWER, THEY REMAIN TRAITORS.
I, FUJITAKA, WILL NOT PERMIT YOU TO SPEAK ILL OF MY LOYALTY.

MY SON TADAOKI WOULD SAY THE SAME!
NO WARRIOR OF THE TANGO PROVINCE WOULD EVER REBEL!
ARE THOSE YOUR TRUE FEELINGS?
WITHOUT A DOUBT!
OWE LORD NOBUNAGA A GREAT DEAL...
WE MERCHANTS OF SAKAI...
THE PEOPLE OF SAKAI WOULD REFUSE THEM AID OF ANY KIND, FROM PROVISIONS TO FUNDS
SHOULD ONE REBEL AGAINST LORD NOBUNAGA...
THAT IS THE WAY WE MERCHANTS SURVIVE

I AM GRATEFUL FOR YOUR HOSPITALITY
'TIS SIMPLY CONCERN BORN OF THE ANXIETY IN MY FEEBLE HEART
AM I TO INTERPRET THAT AS A WARNING?
QUITE ADMIRA-BLE
I'M AFRAID THERE ARE OTHERS I MUST MEET FOR THE NEW YEAR
WHO SHALL YOU VISIT NEXT?
I APOLOGIZE FOR RAISING MY VOICE
ズダッ
ズダッ
IF YOU AREN'T IN A HURRY, PLEASE ENJOY OUR BATH
ズダッ
ズダッ

LORD AKECHI'S VASSAL, LORD TSUTSUI JUNKEI



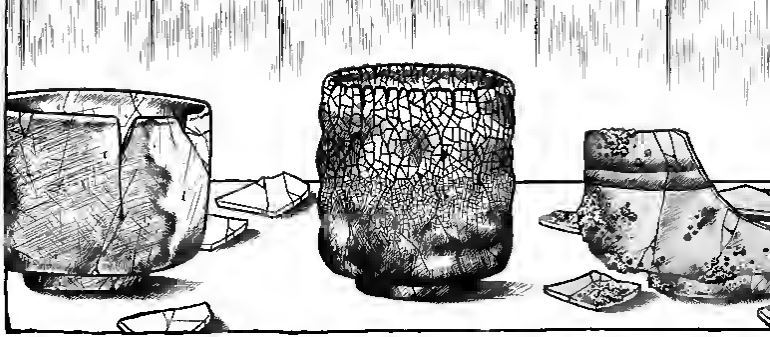

Yamaguchi Castle, Mino Province
(Motosu, Gifu Prefecture)
美濃国・山口城
（岐阜県本巣市）
YOU WERE BORN IN THAT CASTLE YONDER, GOVERNOR FURUTA?

IN THE AUTUMN, BOTH THE SETTING SUN AND THE FIELDS WOULD BECOME THE PICTURESQUE ORANGE OF RIPE PERSIMMONS
I OFTEN ENJOYED THE PERSIMMONS WE GREW HERE
THOSE WERE PLEASANT TIMES

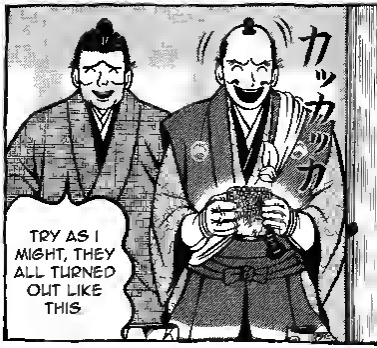
WHEN I WAS BORN, THE FURUTA CLAN SERVED THE TOKI CLAN OF MINO.
INDEED

Kujiri, Mino Province
(Toki, Gifu Prefecture)
美濃国・久尻
(岐阜県土岐市)

GOVER-
NOR
FURUTA!
HAD I
KNOWN
YOU WERE
COMING, I
WOULD'VE
PREPARED A
RECEPTION
NO, NO,
I'M QUITE
ALL RIGHT
IT HAS
BEEN A
WHILE, KATŌ
KAGENOBU
I WANT TO
EXPRESS
MY
GRATITUDE
FOR THE
SHINO
BOWL
PLEASE
USE THIS IN
YOUR CRAFT
I AM TRULY
GRATEFUL
I'VE YET
TO CRAFT
ANYTHING
OF WORTH
WELL... LORD
NOBUNAGA HAS
REQUESTED A
NUMBER OF
WARES, BUT
HAS YOUR
WORK AS
MASTER
ARTISAN
BEEN
KEEPING
YOU
BUSY?



I HAD MORE SUCCESS FIRING SHINO IN THE MUTA CAVE KILN
OH, THIS IS...


カッカッカ
TRY AS I MIGHT, THEY ALL TURNED OUT LIKE THIS

'TIS AN ANCIENT RELIC EXCAVATED FROM A QUARRY NEARBY

WOULD YOU LIKE TO SEE THE KILN?
I REPLACED MY OLD KILN WITH A LARGER ONE SO I MAY CRAFT EVEN MORE WARES
I'VE SEEN SOMETHING SIMILAR TO THIS IN KAMIKUZE
BUT THE SHAPE STILL STIRS MY HEART IT APPEARS AS THOUGH IT COULD FLY AWAY
MASTER KAGENOBU, HAVE YOU EVER BEHELD AN IDO TEA BOWL?
IT IS RENOWNED FOR THE DIFFICULTY OF MIRRORING ITS LOQUAT COLOR
I'VE SEEN THE ONE IN LORD NOBU-NAGA'S POSSESS-ION MANY TIMES

WON'T YOU CRAFT ONE FOR ME?
OF COURSE, IT NEED NOT BE AN EXACT REPLICA.
AYE
BUT IT MAY NOT QUITE MATCH WHAT YOU DESIRE
IT WILL SUFFICE.
The 18th Ceremony
End

Hyouge Mono

Yoshihiro Yamada

Page 23
Kanō Eitoku was a famous painter hired by a number of notable patrons, including Nobunaga and Hideyoshi.

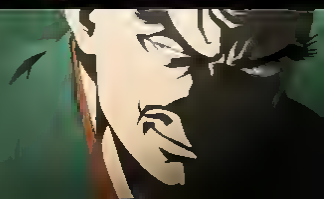
Page 24
Mon is a form of archaic Japanese currency consisting of copper coins.

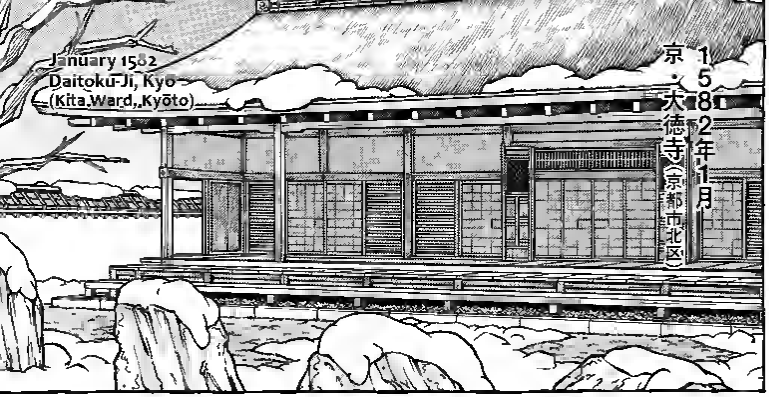
Page 25
Tama is the birth name of Akechi Mitsuhide's daughter, more commonly known by her Christian name, Gracia.
One kanmon is 1,000 mon.

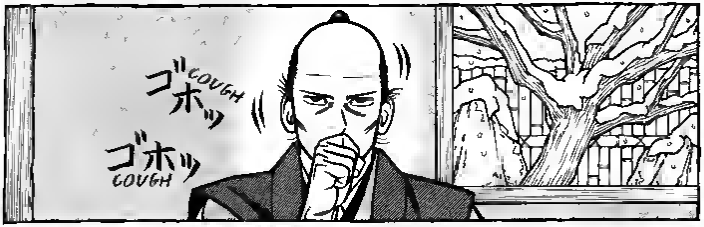
DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

ORESAMA.US

俺様のTRANSLATIONS




January 1582
Daitoku-Ji, Kyo
(Kita Ward, Kyoto)
1582年1月
京・大徳寺（京都市北区）


ゴホッ
COUGH
ゴホッ
COUGH

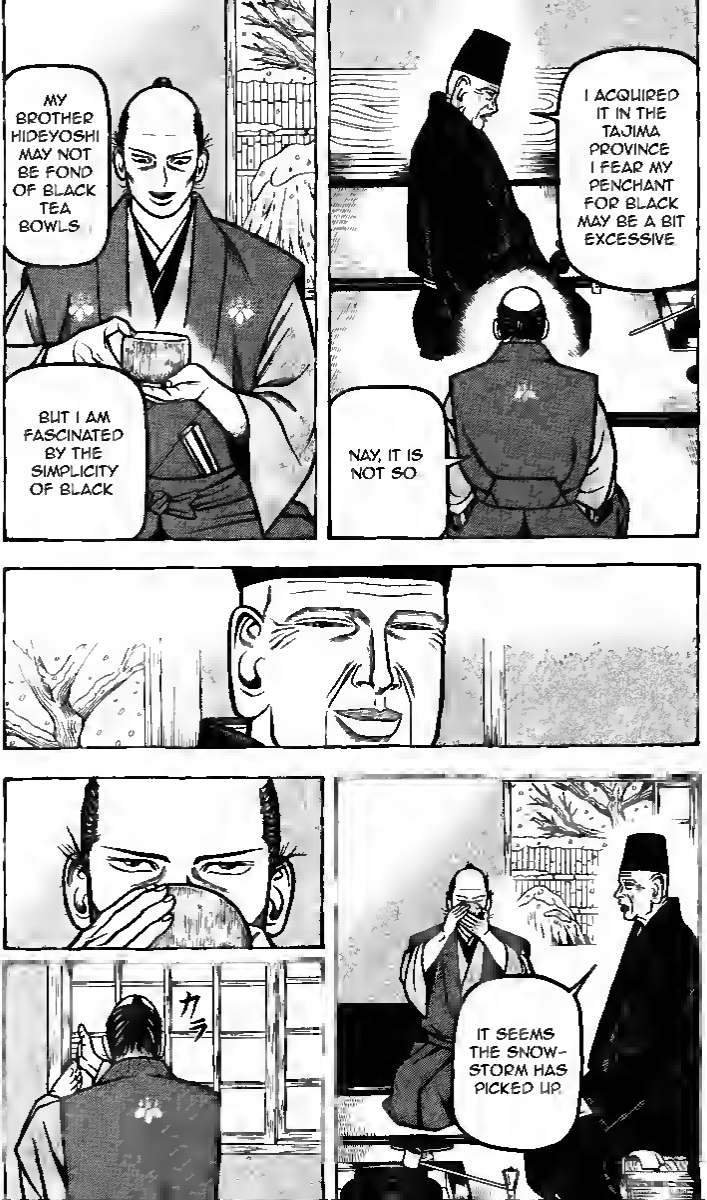
I SHALL MAKE YOUR TEA A BIT STRONGER TODAY
TEA ORIGINALLY SERVED AS AN ANODYNE FOR NUMEROUS AILMENTS

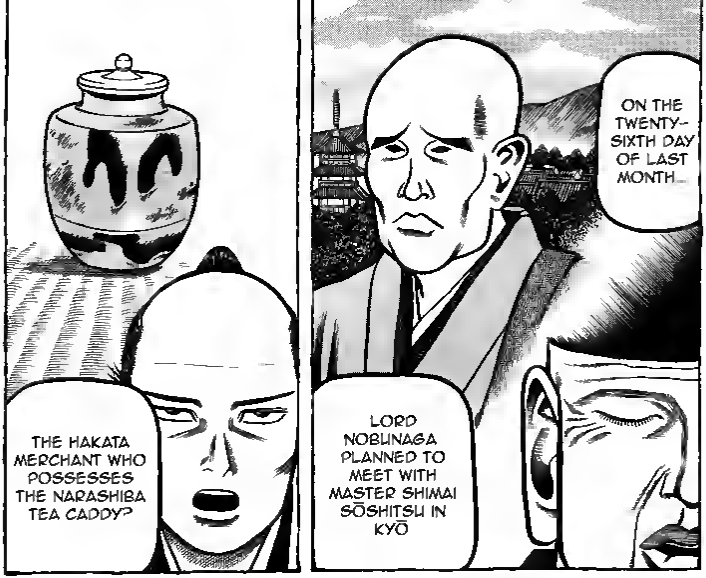
OH
IS THIS RED TEA BOWL YOUR CRAFT, MASTER SŌEKI?

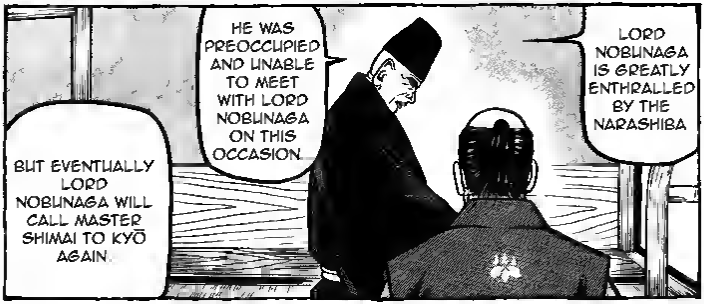
HAVE YOU COME DOWN WITH A COLD, LORD HIDENAGA?
NAY, I AM FINE.

The 12th Ceremony

Blow Away Takeda


MY BROTHER HIDEYOSHI MAY NOT BE FOND OF BLACK TEA BOWLS
BUT I AM FASCINATED BY THE SIMPLICITY OF BLACK
I ACQUIRED IT IN THE TAJIMA PROVINCE I FEAR MY PENCHANT FOR BLACK MAY BE A BIT EXCESSIVE
NAY, IT IS NOT SO
カラ
IT SEEMS THE SNOW-STORM HAS PICKED UP

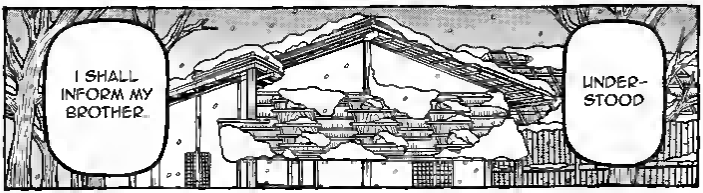

THE HAKATA MERCHANT WHO POSSESSES THE NARASHIBA TEA CADDY?
LORD NOBUNAGA PLANNED TO MEET WITH MASTER SHIMAI SŌSHITSU IN KYŌ
ON THE TWENTY-SIXTH DAY OF LAST MONTH...


BUT EVENTUALLY LORD NOBUNAGA WILL CALL MASTER SHIMAI TO KYŌ AGAIN.
HE WAS PREOCCUPIED AND UNABLE TO MEET WITH LORD NOBUNAGA ON THIS OCCASION.
LORD NOBUNAGA IS GREATLY ENTHRALLED BY THE NARASHIBA

IT WILL LIKELY BE AFTER THE TAKEDA ARE DEFEATED.

IF LORD AKECHI INTENDS TO BETRAY LORD NOBUNAGA...
YOU ARE CORRECT.
LORD NOBUNAGA'S LODGING DURING HIS VISITS TO KYŌ NEVER CHANGES
AS IT IS A GATHERING FOR TEA, THERE SHALL BE FEW SOLDIERS ACCOMPANYING HIM
IT SHALL OCCUR AT HONNŌ-JI.

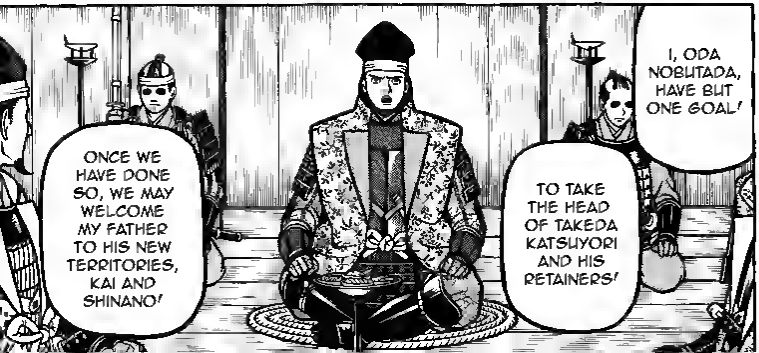
SHOULD LORD AKECHI DELAY HIS DECISION, WE MAY LOSE OUR OPPORTUNITY.

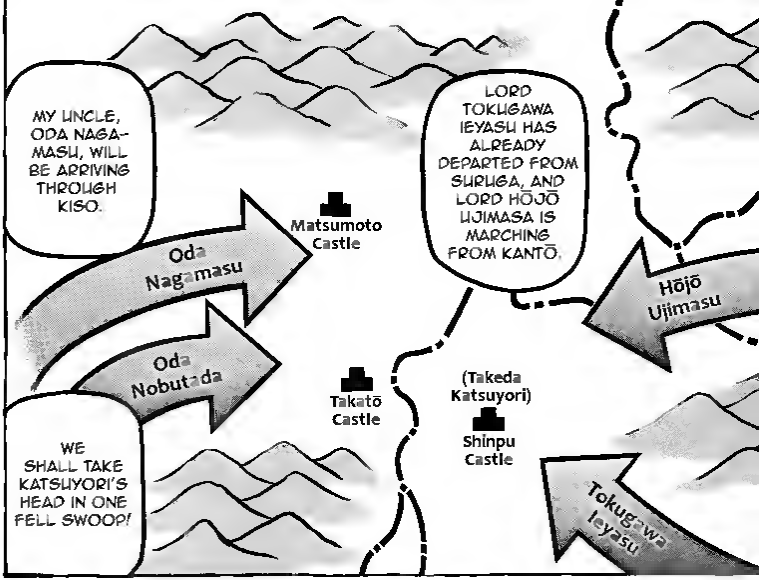

I SHALL INFORM MY BROTHER.
UNDER-STOOD

ザッ
ザッ

永樂通寶
ザッ
ザッ

WE SHALL BEGIN THE ASSAULT ON TAKEDA!
February 1582
Oshima Castle, Shinano Province
(Matsukawa, Nagano Prefecture)
同年2月
信濃国・大島城
(長野県松川町)


I, ODA NOBUTADA, HAVE BUT ONE GOAL!
TO TAKE THE HEAD OF TAKEDA KATSUYORI AND HIS RETAINERS!
ONCE WE HAVE DONE SO, WE MAY WELCOME MY FATHER TO HIS NEW TERRITORIES, KAI AND SHINANO!


MY UNCLE, ODA NAGAMASU, WILL BE ARRIVING THROUGH KISO.
LORD TOKUGAWA IEYASU HAS ALREADY DEPARTED FROM SURUGA, AND LORD HŌJŌ UJIMASA IS MARCHING FROM KANTŌ.
Matsumoto Castle
Oda Nagamasu
Hōjō Ujimasu
Oda Nobutada
Takatō Castle
(Takeda Katsuyori)
Shinpu Castle
WE SHALL TAKE KATSUYORI'S HEAD IN ONE FELL SWOOP!
Tokugawa Ieyasu

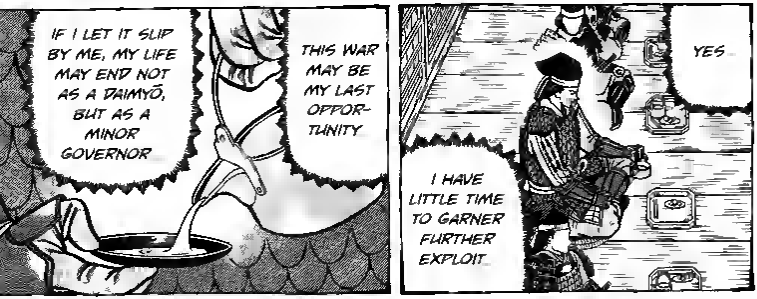
THEREFORE WE NEED TO CAPTURE FUKUYO CASTLE NEAR TAKATŌ.
DO ANY OF YOU BELIEVE YOURSELF CAPABLE OF THIS TASK!?

WE FACE A FORMIDABLE FOE
TAKATŌ CASTLE IS DEFENDED BY KATSUYORI'S YOUNGER BROTHER, NISHINA MORINOBU

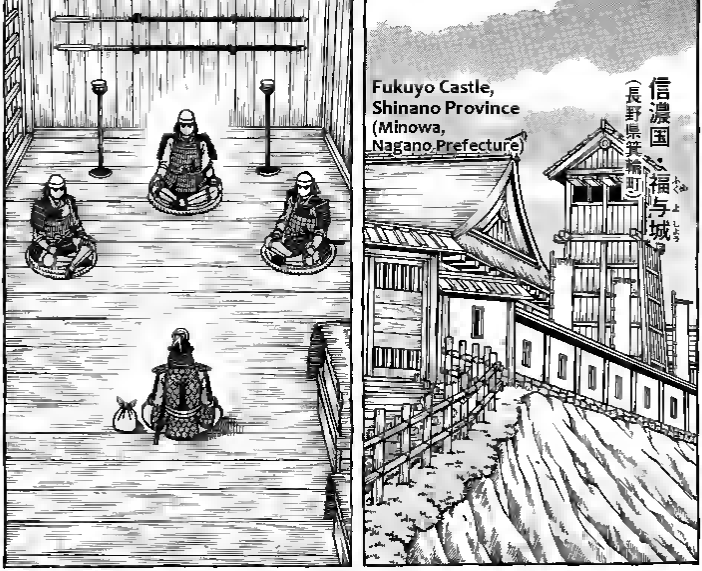
THOUGH IT IS A SMALL FORT, THE ONE WHO TAKES IT SHALL BE GREATLY REWARDED.
YOU HAVE TWO DAYS BEFORE OUR MAIN FORCE DEPARTS FOR TAKATŌ.

LEAVE IT TO ME!
I SHALL DO IT!

I WAS ABLE TO CONVINCE A WARRIOR OF YOUR CALIBER TO SUBMIT TO LORD NOBUNAGA, WAS I NOT?
ARE YOU CERTAIN, SASUKE?

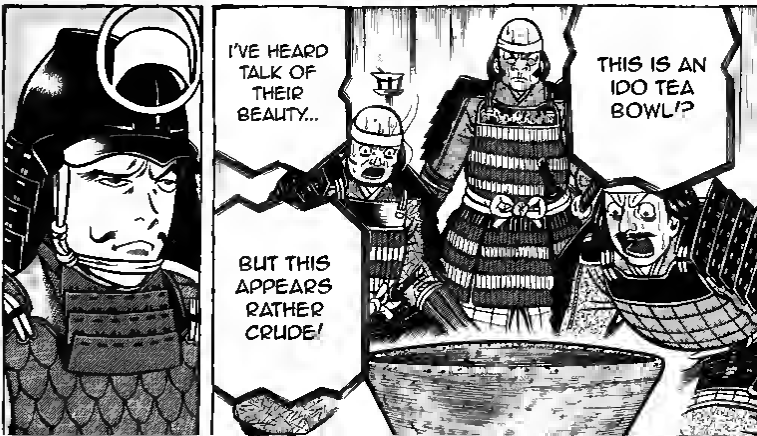

IF I LET IT SLIP BY ME, MY LIFE MAY END NOT AS A DAIMYŌ, BUT AS A MINOR GOVERNOR
THIS WAR MAY BE MY LAST OPPORTUNITY
YES
I HAVE LITTLE TIME TO GARNER FURTHER EXPLOIT

TO DISPLAY THE POWER OF MASTER KATŌ KAGENOBU'S WARES!
THE TIME HAS COME...

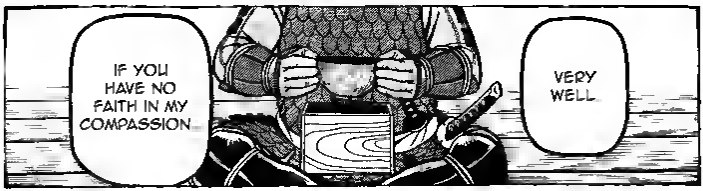

Fukuyo Castle,
Shinano Province
(Minowa,
Nagano Prefecture)
信濃国
（長野県箕輪町）
福与城

I HAVE NO FAITH IN YOUR WORDS!
NOBUTADA ORDERED THE EXECUTION OF EVERY MEMBER OF ARAKI MURASHIGE'S CLAN!
LORD NOBUTADA SHALL SOON MARCH ON THIS CASTLE WITH FIFTY THOUSAND MEN
SUBMIT AND HE WILL DO YOU NO HARM.
SURRENDER

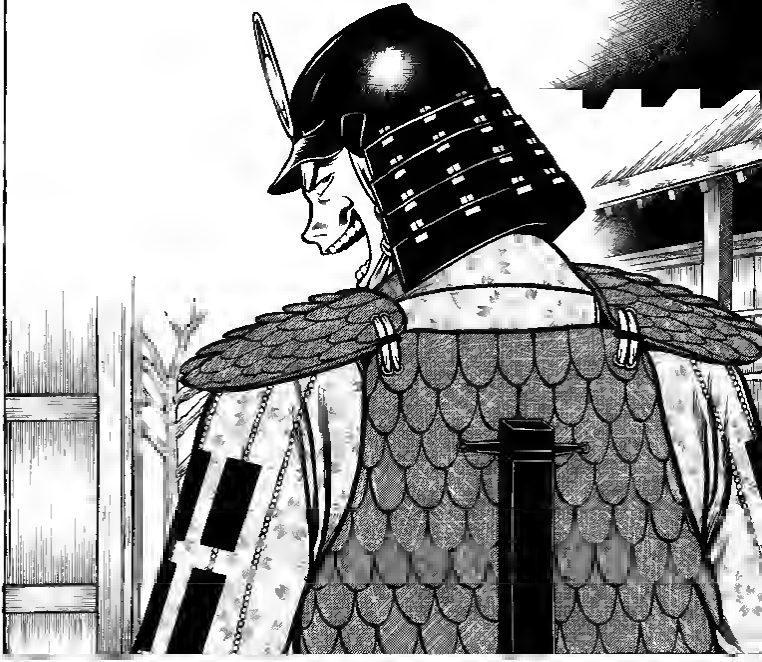
YOU WOULD SACRIFICE YOUR ENTIRE FAMILY FOR THE SAKE OF THE TAKEDA?
I SHALL NOT FALTER!
...
THERE IS ANOTHER WAY
THOUGH WE ARE ENEMIES, I AM NOT WITHOUT COMPASSION FOR ONE WHO HAS ACCEPTED DEATH
TAKE THIS BOWL AND FLEE THE CASTLE
WITH IT ALONE YOU MAY FEED YOUR CLAN FOR A LIFETIME
'TIS AN IDO BOWL OF THE GORYEO KINGDOM THAT EVEN HE HAD DIFFICULTY PARTING WITH.
LORD NOBU-NAGA SENDS A GIFT.
ITS NAME IS "BOUDAN-GAKI."


I'VE HEARD TALK OF THEIR BEAUTY...
BUT THIS APPEARS RATHER CRUDE!
THIS IS AN IDO TEA BOWL!?

HAVE YOU ANY PROOF THAT THIS IS TRULY AN IDO TEA BOWL!?

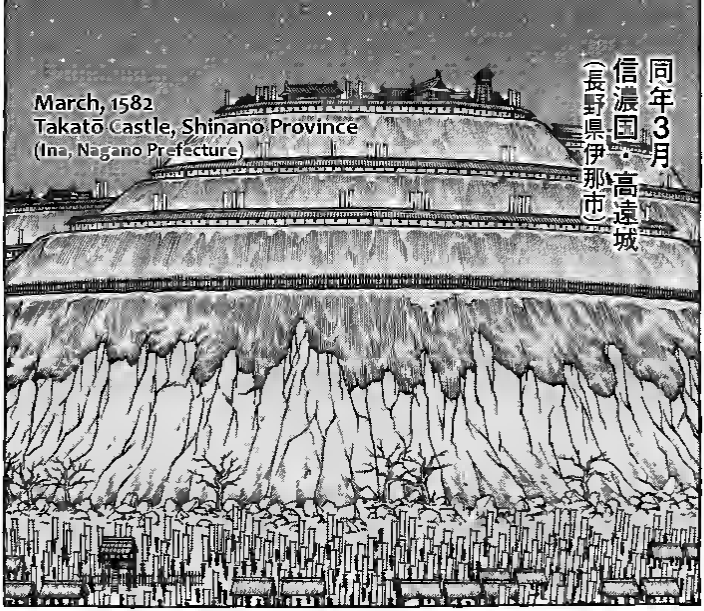

IF YOU HAVE NO FAITH IN MY COMPASSION...
VERY WELL

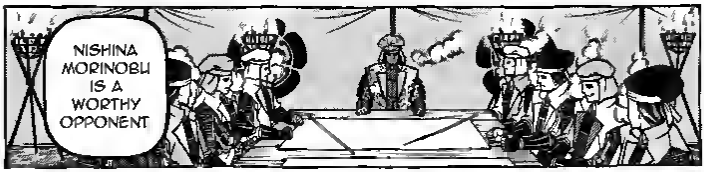
STOP!
FARE-WELL.
ズタッ
THEN I CAN OFFER NO FURTHER AID



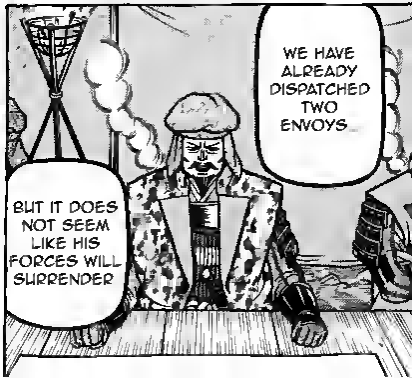
I HAVE RETURNED!
サッ
OH, SASUKE!
LORD NOBUTADA!
パカッ
パカッ
氷通

MY NEGOTIATIONS WITH THE LORD OF FUKUYO CASTLE WERE SUCCESSFUL
HE AND HIS RETAINERS HAVE FLED AND SURRENDERED THE CASTLE TO ODA!
SPLENDID!
YOU'VE DONE WELL, SASUKE!
I SHALL INFORM MY FATHER OF YOUR FEATS!
WELL DONE INDEED, SASUKE!
HOW DID YOU SWAY THEM?
ブルルル
LET US SAY THAT I BAITED A STARVING FISH...
THOUGH THE LOSS OF THE BAIT IS RATHER REGRETTABLE...
?


March, 1582
Takatō Castle, Shinano Province
(Ina, Nagano Prefecture)
同年3月
信濃国・高遠城
(長野県伊那市)

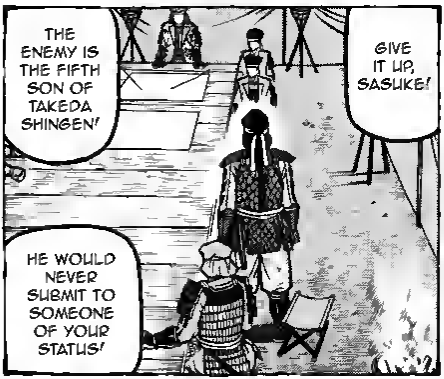

NISHINA MORINOBU IS A WORTHY OPPONENT

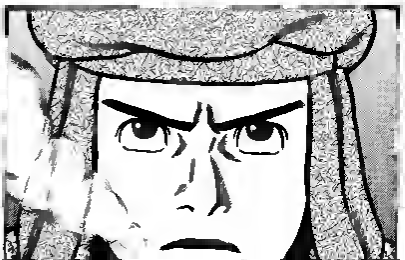
LORD IEYASU HAS PERSUADED GENERAL ANAYAMA BAISETSU TO BETRAY KATSUYORI
WE NEED TO MAKE HASTE OR WE WILL BE UNABLE TO JOIN THE ATTACK ON KATSUYORI

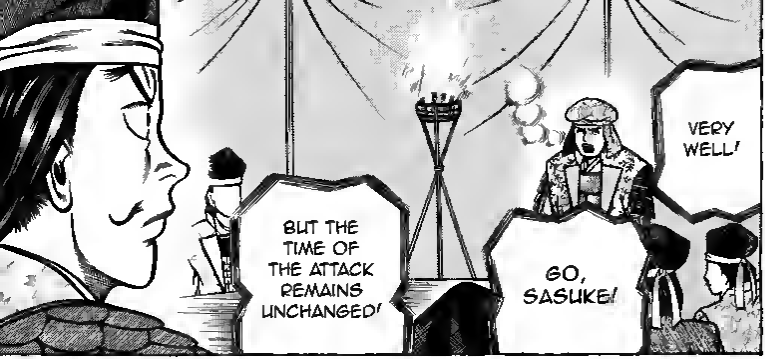

WE HAVE ALREADY DISPATCHED TWO ENVOYS
BUT IT DOES NOT SEEM LIKE HIS FORCES WILL SURRENDER

MILORD!
WE HAVE RECIEVED WORD THAT LORD ODA NAGAMASU HAS CAPTURED MATSUMOTO CASTLE!
NA...
NAGAMASU HAS!?
WE CAN'T AFFORD TO WASTE ANY MORE TIME!
WE SHALL ATTACK AT SUNRISE!
PLEASE WAIT, LORD NOBU-TADA!

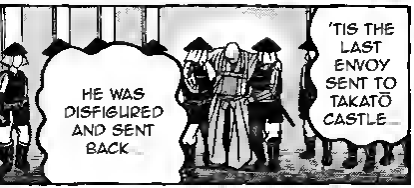
ALLOW ME TO PERSUADE HIM ONCE MORE!
ONCE MORE...

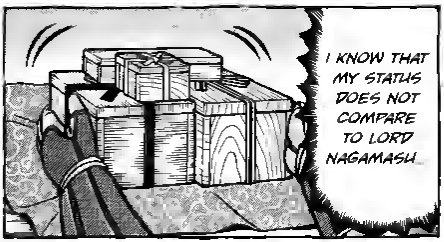

THE ENEMY IS THE FIFTH SON OF TAKEDA SHINGEN!
HE WOULD NEVER SUBMIT TO SOMEONE OF YOUR STATUS!
GIVE IT UP, SASUKE!




VERY WELL!
GO, SASUKE!
BUT THE TIME OF THE ATTACK REMAINS UNCHANGED!

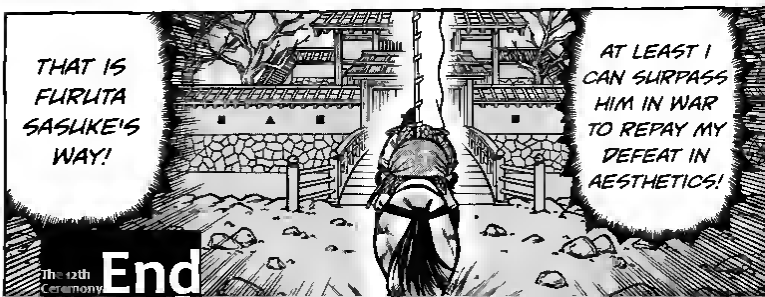
ざわ
LOOK OVER THERE...


'TIS THE LAST ENVOY SENT TO TAKATŌ CASTLE...
HE WAS DISFIGURED AND SENT BACK...


I KNOW THAT MY STATUS DOES NOT COMPARE TO LORD NAGAMASU...

DO NOT...
DO NOT BE DISHEART-ENED...

BUT AT LEAST...
ギュッ


THAT IS FURUTA SASUKE'S WAY!
AT LEAST I CAN SURPASS HIM IN WAR TO REPAY MY DEFEAT IN AESTHETICS!
The 12th Ceremony
End

Hyouge Mono

Yoshihiro Yamada

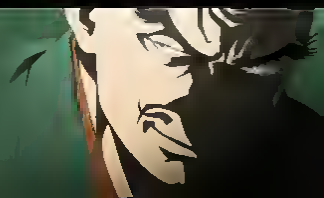
Page 51
"Boudangaki" literally means bulletproof persimmon.

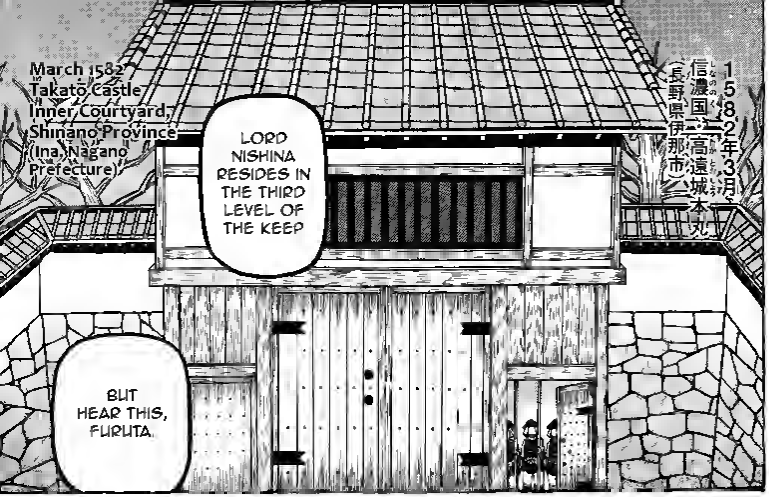
Page 59
The kanji on the envoy's head says loyalty.

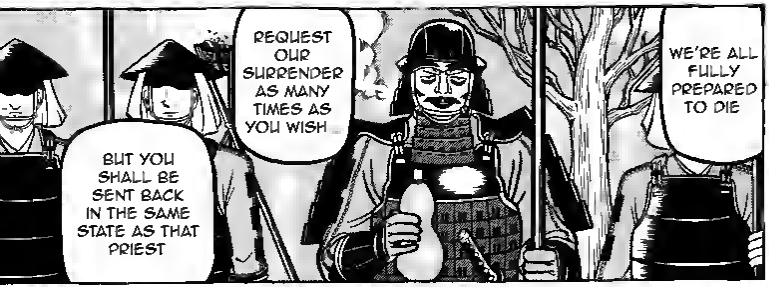
DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

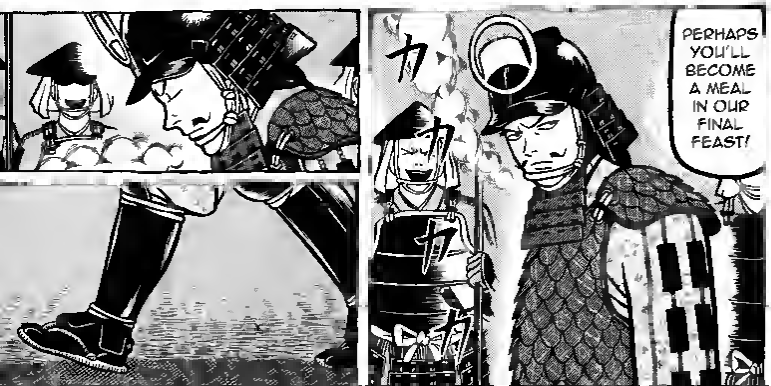
ORESAMA.US

俺様のTRANSLATIONS



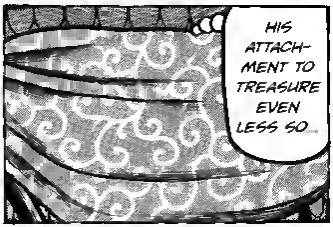

March 1582
Takato Castle
Inner Courtyard,
Shinano Province
(Ina, Nagano
Prefecture)
1582年3月、
信濃国・高遠城本丸
(長野県伊那市)
LORD NISHINA RESIDES IN THE THIRD LEVEL OF THE KEEP
BUT HEAR THIS, FURUTA.


REQUEST OUR SURRENDER AS MANY TIMES AS YOU WISH
WE'RE ALL FULLY PREPARED TO DIE
BUT YOU SHALL BE SENT BACK IN THE SAME STATE AS THAT PRIEST

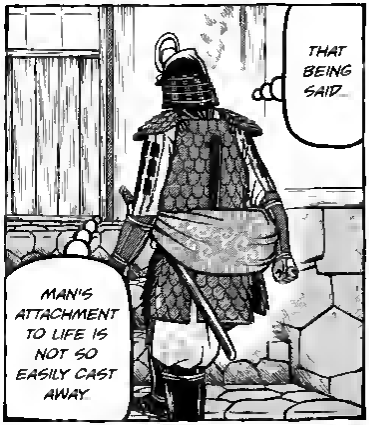

PERHAPS YOU'LL BECOME A MEAL IN OUR FINAL FEAST!
カ
カ
カ

The 13th Ceremony
I Want Your Love

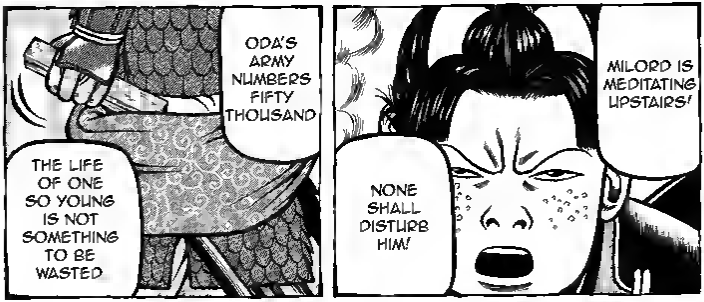
REMAIN AN ENVOY LONG ENOUGH AND ONE SHALL HEAR THAT TASTELESS CLAIM QUITE OFTEN...
PREPARED TO DIE, ARE THEY?

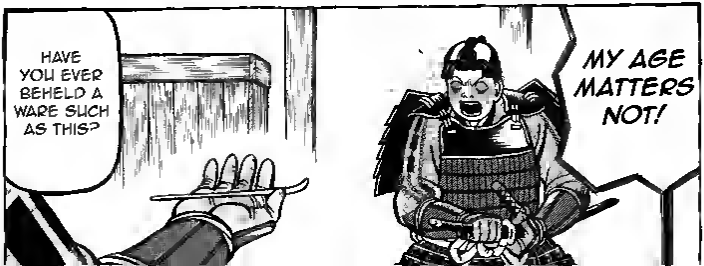

HIS ATTACH-MENT TO TREASURE EVEN LESS SO...

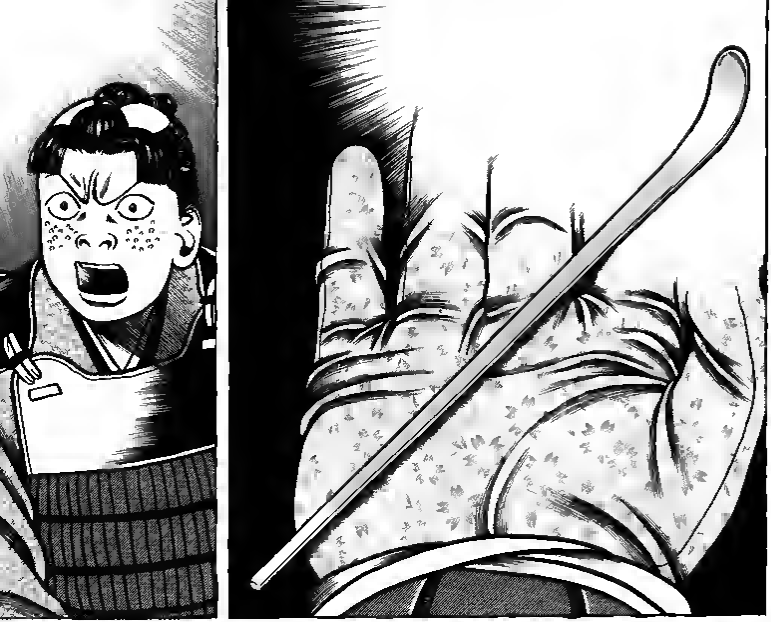
ガラ

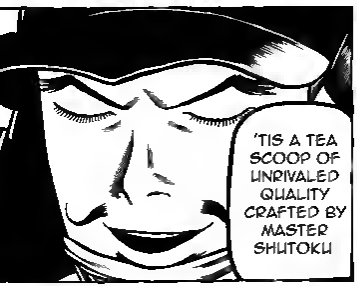

THAT BEING SAID...
MAN'S ATTACHMENT TO LIFE IS NOT SO EASILY CAST AWAY.

I REQUEST AN AUDIENCE WITH LORD NISHINA MORINOBU.
I AM AN ENVOY OF ODA, FURUTA SASUKE
WHO GOES THERE!?

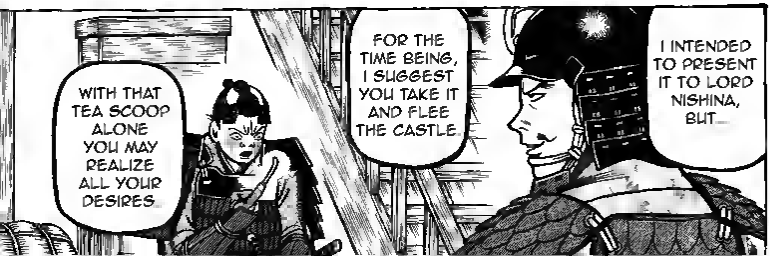

ODA'S ARMY NUMBERS FIFTY THOUSAND
THE LIFE OF ONE SO YOUNG IS NOT SOMETHING TO BE WASTED
MILORD IS MEDITATING UPSTAIRS!
NONE SHALL DISTURB HIM!


HAVE YOU EVER BEHELD A WARE SUCH AS THIS?
MY AGE MATTERS NOT!



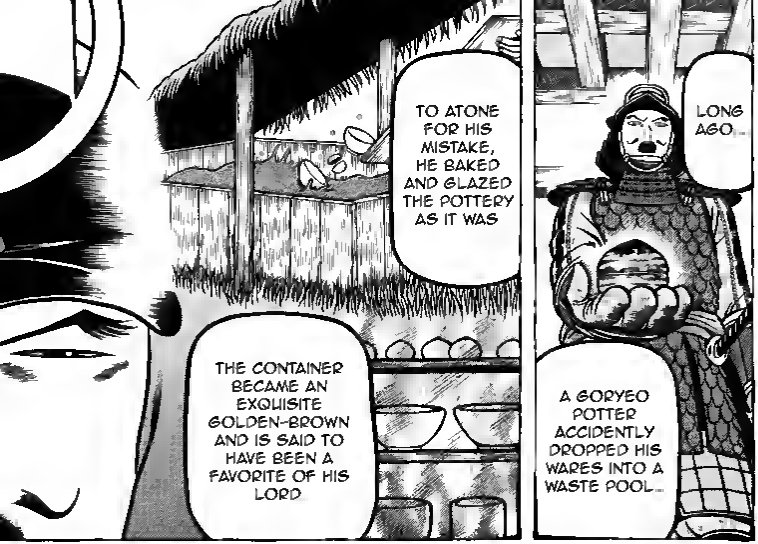

'TIS A TEA SCOOP OF UNRIVALED QUALITY CRAFTED BY MASTER SHUTOKU

ハッ
ジリ

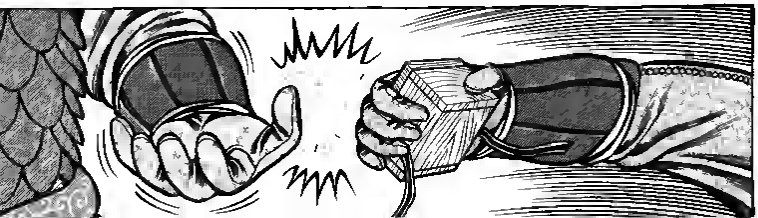

WITH THAT TEA SCOOP ALONE YOU MAY REALIZE ALL YOUR DESIRES.
FOR THE TIME BEING, I SUGGEST YOU TAKE IT AND FLEE THE CASTLE.
I INTENDED TO PRESENT IT TO LORD NISHINA, BUT...

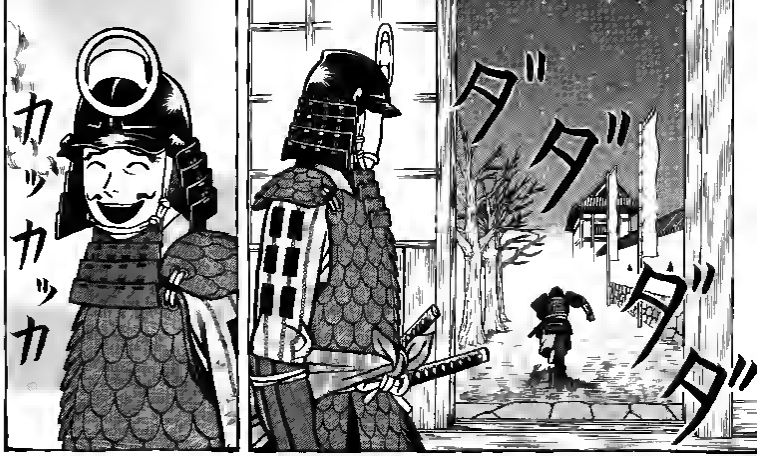
A MERE CHILD
DARES DISRESPECT A MASTER-PIECE OF MY OWN CRAFT
I HAVE NO USE FOR THIS BAMBOO RUBBISH!
AH!
ヴェウ

FE...
"FECAL PERSIM-MON"!?
'TIS A ROUNDED INCENSE CONTAINER OF THE GORYEO KINGDOM.
ITS NAME IS "FECAL PERSIM-MON."
PERHAPS THIS IS MORE TO YOUR LIKING?

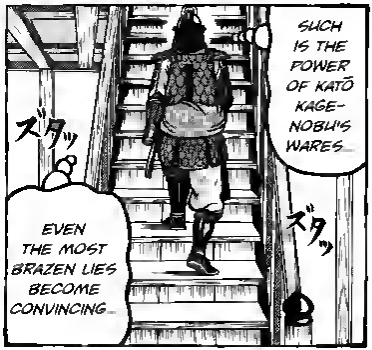

LONG AGO...
A GORYEO POTTER ACCIDENTLY DROPPED HIS WARES INTO A WASTE POOL...
TO ATONE FOR HIS MISTAKE, HE BAKED AND GLAZED THE POTTERY AS IT WAS
THE CONTAINER BECAME AN EXQUISITE GOLDEN-BROWN AND IS SAID TO HAVE BEEN A FAVORITE OF HIS LORD

WELL, PERHAPS ONE SO YOUNG CANNOT APPRECIATE ITS CHARM.
I APOLOGIZE FOR TAKING SO MUCH OF YOUR TIME...
パク



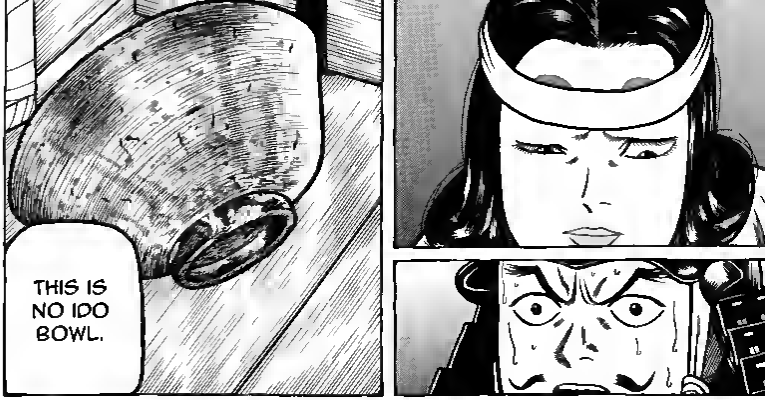

カッカッカ
ダダダダ

'TIS A SHAME TO HAVE WASTED ONE ON THAT YOUTH
ズタッ
ズタッ

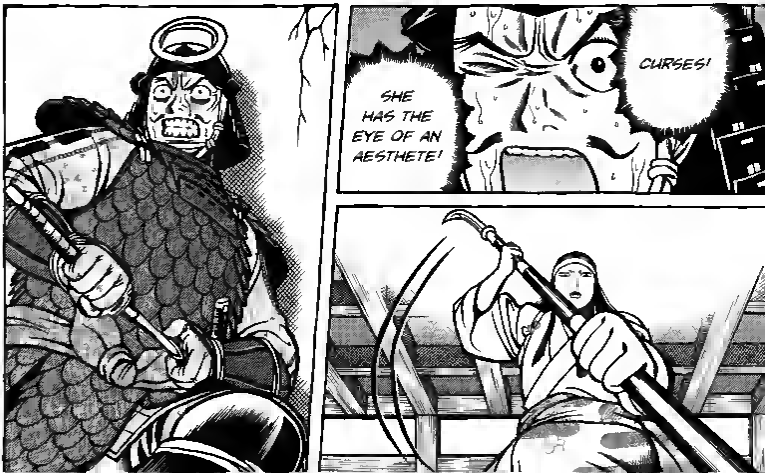

SUCH IS THE POWER OF KATŌ KAGE-NOBU'S WARES
EVEN THE MOST BRAZEN LIES BECOME CONVINCING
ズタッ
ズタッ

ズドッ

WHO GOES THERE!?
ドガッ
ゴ
ト
TO NEGOTIATE THE SURRENDER OF THIS CASTLE!
I BRING IT AS A GIFT!
DO NOT HARM THE IDO TEA BOWL!

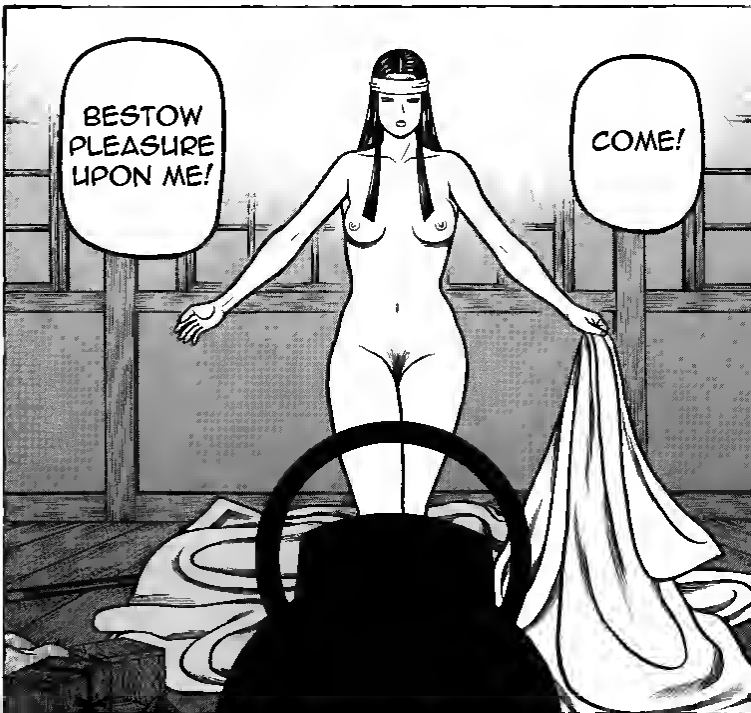

THIS IS NO IDO BOWL.

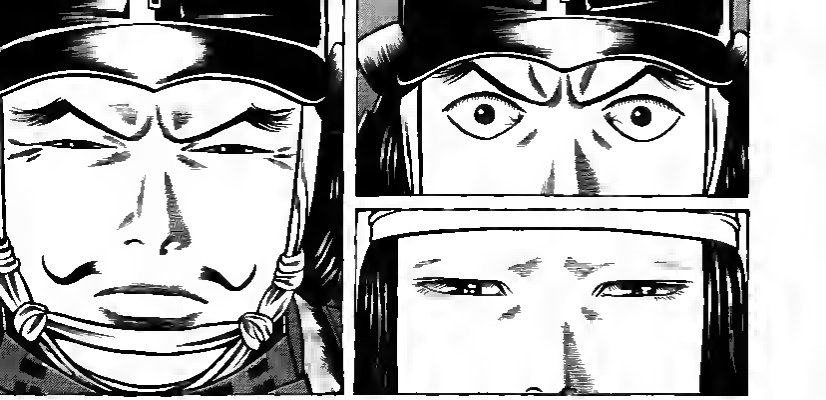
THIS BOWL HAS MANY IDO TRAITS
BUT IT LACKS THE KAIRAGI GLAZE AND CRAZING OF A TRUE IDO BOWL
I AM FAMILIAR WITH SUCH MASTER-WORKS!

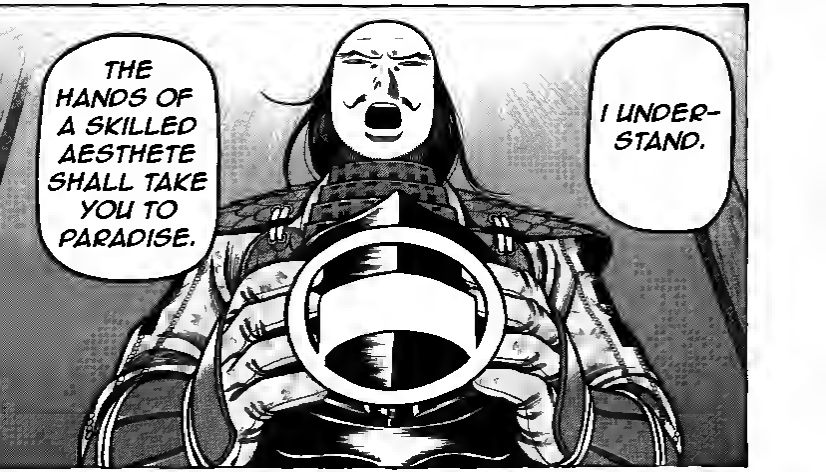

CURSES!
SHE HAS THE EYE OF AN AESTHETE!

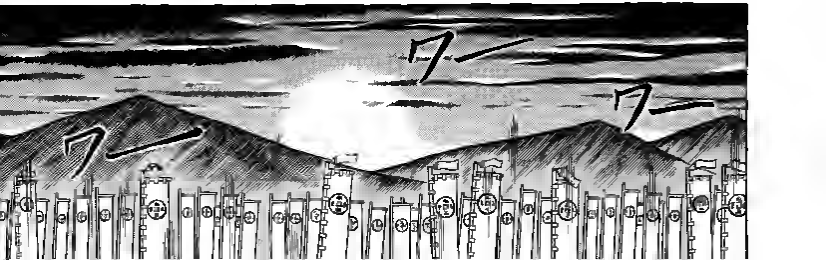
IT WAS IMPUDENT OF YOU TO ENTER OUR STRONGHOLD WITH MERE FORGERIES...
THE OUTCOME OF THIS BATTLE IS ALREADY DECIDED.
MAKE LOVE TO ME.
I SHALL PARDON YOU ON ONE CONDITION

I AM MILORD'S CONCU-BINE
MY DESIRE
WAS TO BE INVITED TO HIS CHAMBERS ONE FINAL TIME
BUT IT SEEMS HIS HEART DOES NOT LIE WITH ME
ENTERING THE AFTERLIFE IN THIS STATE WOULD BE FAR TOO TRAGIC
YOU SHALL SUFFICE


BESTOW PLEASURE UPON ME!
COME!

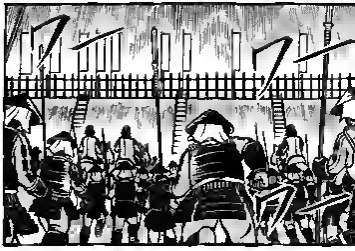



THE HANDS OF A SKILLED AESTHETE SHALL TAKE YOU TO PARADISE.
I UNDER-STAND.

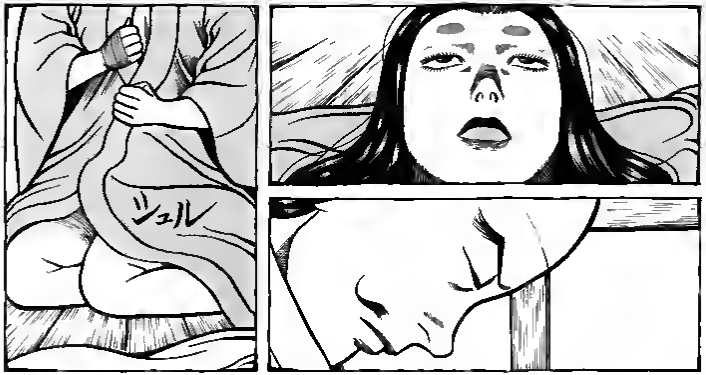

ワーン
ワーン

WE SHALL BRING DOWN NISHINA MORINOBU WITHOUT FAIL!
BEGIN THE ASSAULT!

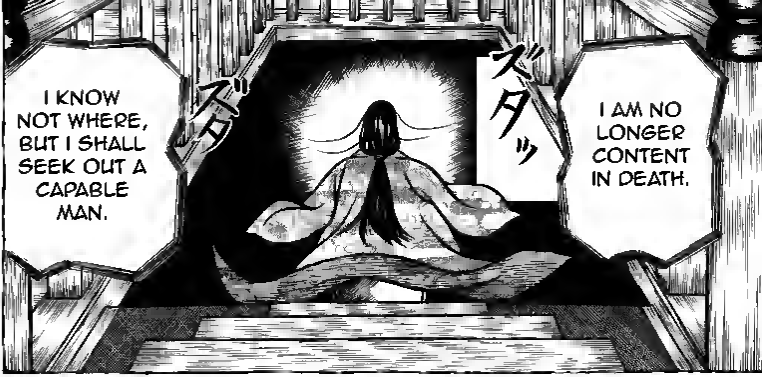
STAY ALIVE, SASUKE!

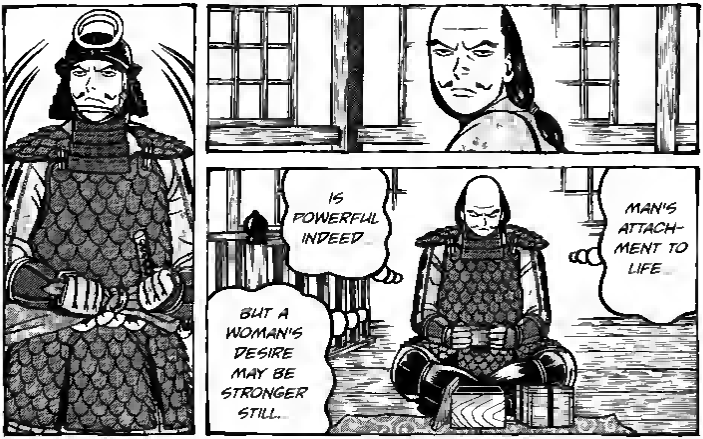


IT SEEMS THAT I CAN NO LONGER ROUSE MY ASSET.
YOU HAVE MY GRATITUDE

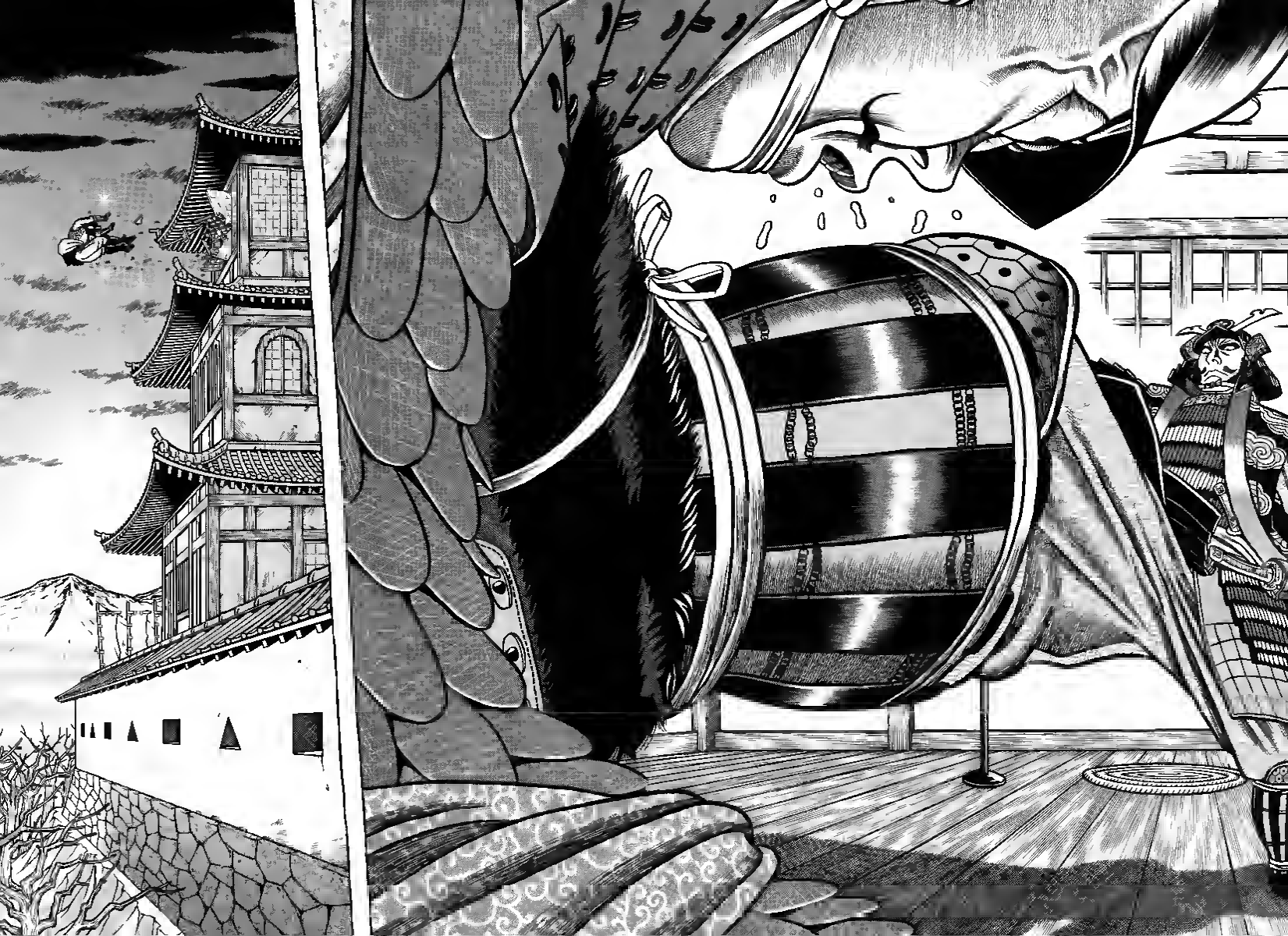

ツュル

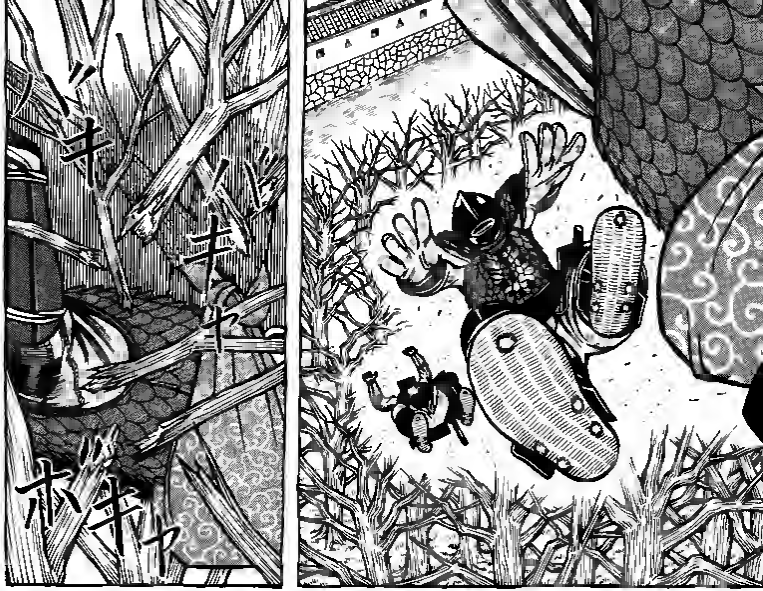
ズタッ
ズタッ
WHERE ARE YOU HEADED?

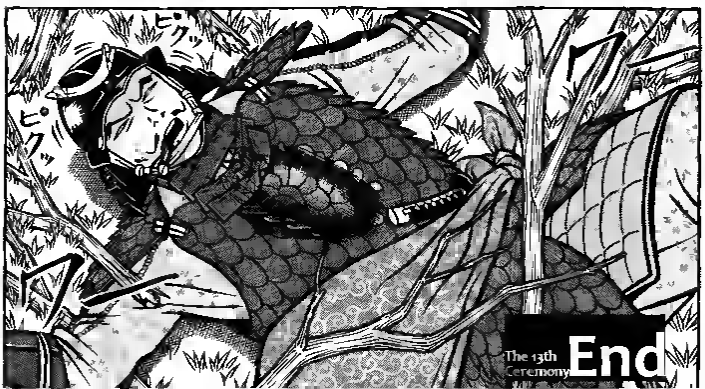

I KNOW NOT WHERE, BUT I SHALL SEEK OUT A CAPABLE MAN.
ズダッ
ズダッ
I AM NO LONGER CONTENT IN DEATH.


IS POWERFUL INDEED
MAN'S ATTACH-MENT TO LIFE...
BUT A WOMAN'S DESIRE MAY BE STRONGER STILL...

I SHALL CONVINCE NISHINA TO SURRENDER...
AND BECOME A GREAT DAIMYŌ!
THIS STAIRWAY...
IS THE ONLY THING BETWEEN MYSELF AND GLORY...
ズダ
ズダ







The 13th Ceremony End

Hyouge Mono

Yoshihiro Yamada

Page 170
Kairagi is a type of glaze that does not fully cover the bowl and leaves a crack-like pattern unglazed. Crazing is the subtle cracks that appear in the glaze of pottery over time.

DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

ORESAMA.US

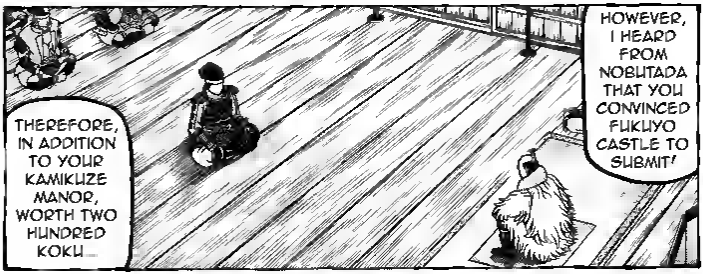
俺様のTRANSLATIONS

March 1582
Kamisuwa, Shinano Province
(Suwa, Nagano Prefecture)
1582年3月
信濃国・上諏訪
（長野県・諏訪市）
I'M GLAD YOU ARE SAFE, GOVERNOR FURUTA
NAY, IT WAS THE HOLY CROSS THAT I, UKON, BESTOWED UPON HIM
GOVERNOR FURUTA HAS RECIEVED GOD'S DIVINE BLESSING.
'TIS FORTUNATE THAT I, TADAOKI, MADE YOU THAT SCALE ARMOR
WITHOUT IT, YOUR SPINE WOULD HAVE BROKEN!
NEXT TIME YOU DO SOMETHING SO RASH, SASUKE...
IT WON'T BE NISHINA, BUT I, NAKAGAWA KIYOHIDE, WHO FRACTURES YOUR RIBCAGE!

The 14th Ceremony

Mt. Fuji Skyline

YOU'RE AS COMICAL A MAN AS EVER
YOUR ATTEMPT TO CAPTURE THE CASTLE BY RISKING YOUR OWN HEAD IS WORTHY OF MY LAUGHTER
Hokk-Ji Kamisuwa
上諏訪・法華寺
ひゃ
AYE


HOWEVER, I HEARD FROM NOBUTADA THAT YOU CONVINCED FUKUYO CASTLE TO SUBMIT!
THEREFORE, IN ADDITION TO YOUR KAMIKUZE MANOR, WORTH TWO HUNDRED KOKU...

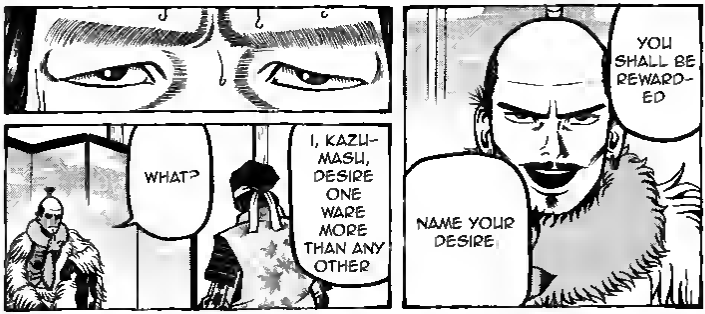
I GRANT YOU NISHIKUZE, WORTH ANOTHER TWO HUNDRED KOKU
THIS BRINGS YOUR TOTAL TO FOUR HUNDRED KOKU!
GOVERN THEM WITH CARE!

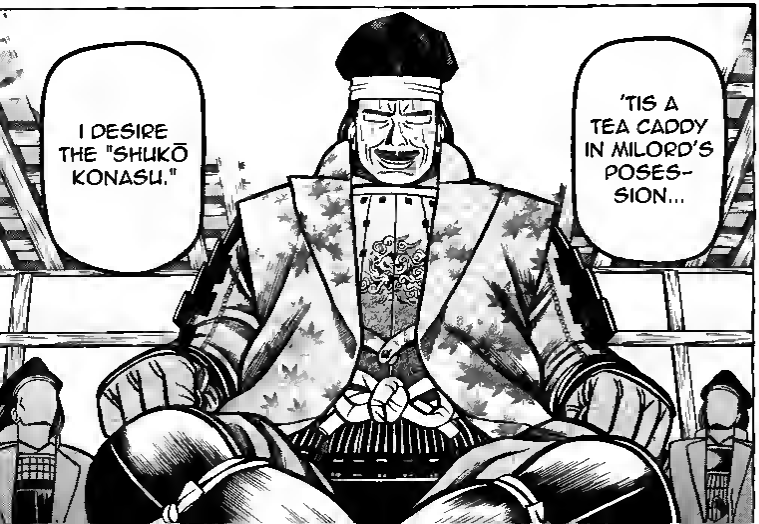
FOUR HUNDRED KOKU...

IF THIS IS ALL THAT MY TIME AS A WARRIOR AMOUNTS TO...
THEN MY REGRET OUTWEIGHS MY JOY.
PERHAPS MY GOALS WERE TOO LOFTY...

YOU SERVED WELL AS NOBUTADA'S SECOND IN COMMAND.
NISHINA MORINOBU AND THE FLEEING TAKEDA KATSUYORI WERE CORNERED AND FORCED TO COMMIT SEPPUKU THANKS TO YOUR ASSISTANCE.
FORWARD, TAKIGAWA KAZUMASU!
AYE!

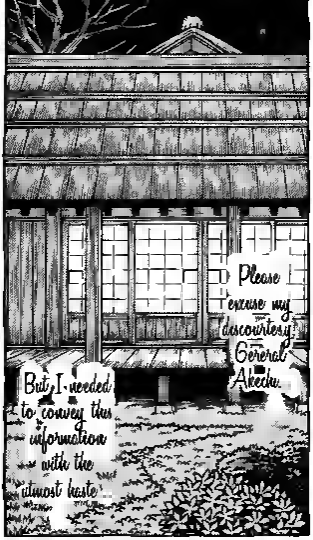
YOU PLAYED A CRUCIAL ROLE IN THE INVASION OF THE KAI PROVINCE.
NOW THE TAKEDA ARE NO MORE.


YOU SHALL BE REWARDED
NAME YOUR DESIRE.
I, KAZUMASU, DESIRE ONE WARE MORE THAN ANY OTHER
WHAT?


I DESIRE THE "SHUKŌ KONASU."
'TIS A TEA CADDY IN MILORD'S POSESSION...

I ENVY HIM SO...
MASTER YAMANOUE SŌJI CLAIMED IT COULD RIVAL THE TSUKUMO-NASU
AND NOW IT WILL BE GIVEN TO LORD TAKIGAWA!
SHUKŌ KONASU!
アッ

I GRANT YOU THE ENTIRETY OF THE KŌZUKE PROVINCE AND TWO DISTRICTS OF SHINANO!
SERVE ME WELL AS GUARDIAN OF THE EASTERN PROVINCES
I SHALL RETURN TO CAMP IN SURUGA THROUGH KAI
RELAY MATTERS OF STATE TO ME IN WRITING!
ズタ
ズタッ
ざわ
ざわ
ざわ
ざわ
ざわ
ざわ
ざわ
EVEN FEATS AS GREAT AS LORD TAKIGAWA'S...
WERE UNABLE TO EARN HIM A SINGLE CADDY...


Please excuse my discourtesy, General Akechi.
But I needed to convey this information with the utmost haste...

Lord Nobunaga has granted his wish.

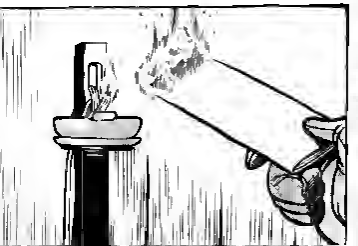
Miyoshi Yasunaga, a man to whom my Hosokabe clan has ties, has set his sights on the Awa Province, and despite my best efforts...

He has done this in spite of your ongoing negotiations with the Chōsokabe to open Shikoku.
Miyoshi shall spearhead the invasion of Awa...
Milord's policy towards the Chōsokabe has changed.
Awa
Chōsokabe

He ignores even the loyal Abeda house. Milord's actions lead to the Oda family alone ruling our land.
This is a matter of great concern for us both.
We outsiders serve no purpose but to fight his battles...

If we outsiders wish to have a future, you must be the one to rule...

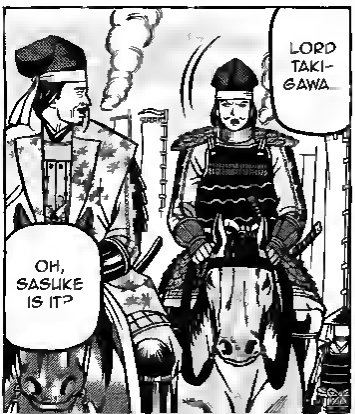
I haven't the slightest intention of interfering with your plans!
Proof of that can be seen in the fact that I was not crowned Shōkoku either.



My nights continue to be without rest!

CAN I DELAY CONFRONT-ATION WITH MILORD...
NO LONGER...

I UNDER-STAND YOUR FRUS-TRATION...
WERE I IN YOUR POSITION, I WOULD HAVE ASKED FOR THE VERY SAME WARE


LORD TAKI-GAWA...
OH, SASUKE IS IT?

ザッ
ザッ
THE SHUKŌ KONASU IS A WARE THAT BEFITS THE RULER OF OUR NATION...
PERHAPS I MADE A REQUEST BEYOND MY RANK...
NONE-THELESS, I ENVY YOU...
THOUGH I WISH I HAD AT LEAST BEEN GRANTED PERMISSION TO HOST TEA CEREMONIES...
YOU'VE BEEN GRANTED GOVERNANCE OVER THE ENTIRETY OF KANTŌ...
NOW WHEN ODA LAUNCHES A CAMPAIGN IN THE REGION, YOU NEED NOT WORRY ABOUT FUNDS.
SPARE ME YOUR CONSOL-ATION...
KANTŌ IS A DESOLATE WASTE-LAND...
FURTHERMORE, UESUGI TO THE NORTH AND HŌJŌ TO THE EAST AWAIT AN OPPORTUNITY TO ATTACK.

I AM BUT A HUMBLE AESTHETE TO SEPARATE ME FROM KYŌ IS AKIN TO BANISHING ME TO HELL
IT WOULD BE THE DEATH OF MY OLD BODY
PERHAPS OUTSIDERS HAVE NO PURPOSE BUT TO SERVE OUR OWARI BORN RULERS FOR GENERATIONS

'TIS A CHINESE PROVERB
IT MEANS THAT ONCE ONE HAS GAINED POWER, HIS DISTINGUISHED RETAINERS CAN BE DISPOSED OF

"WHEN THE RABBIT DIES, THE HOUND IS COOKED"

FOR THE TIME BEING WE ARE DAIMYŌ, BUT I FEAR WE SHALL BECOME THE HOUND
GENERAL AKECHI, GENERAL HASHIBA, AND EVEN I ARE RENOWNED OUTSIDERS

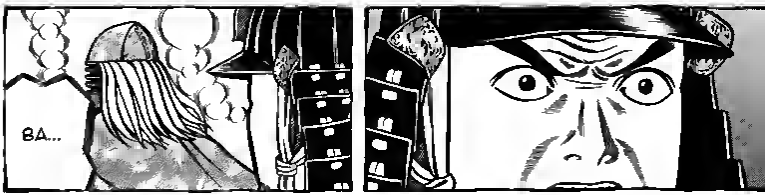
DOES THIS MEAN I SHALL NEVER PROSPER NO MATTER THE FEAT I PERFORM?
THE FURUTA CLAN...
IS ALSO AN OUTSIDER TO ODA...
I MUSTN'T WAVER!
NAY...
I SHALL REMAIN LOYAL TO LORD NOBUNAGA UNTIL THE END!

April 1582
Daigahara, Kai Province
同年4月
甲斐国・台が原

ザッ
ザッ
ザッ
IT HAS BECOME RATHER COLD, MILORD
ザッ
WHAT IS YOUR BUSINESS HERE, MITSU-HIDE?

I'VE ALREADY DECIDED HOW TO HANDLE SHIKOKU.
I'M ENTRUSTING SHIKOKU TO MY SON, NOBUTAKA.
I DON'T UNDER-STAND.

WITHDRAW FROM SHIKOKU AND THE SURROUNDING AREA.
I CANNOT ALLOW THE CHŌSOKABE TO RULE SHIKOKU.
I SHALL AWARD YOU THE IWAMI AND IZUMO PROVINCES IN RETURN.


BA...

DO YOU INTEND TO LEAD MY CLAN TO RUIN!?
BARREN MOUNTAINS ARE NO REWARD FOR MY CLAN'S EFFORT!

I HAVE NOT ONLY THE CAPITAL, BUT NEARLY ALL OF OUR NATION IN THE PALM OF MY HAND.
I SHALL USE FORCE TO UNITE ALL LAND BENEATH THE HEAVENS.
ザッ
THE SACRED MOUNT FUJI BESTOWS ITS BLESSING UPON ME
BEHOLD, MITSUHIDE

I SHALL ACQUIRE THEM ALL!
HOWEVER, THE MING AND THE BARBARIANS POSSESS EVEN GREATER TREASURES!
ブヒヒヒ
I HAVE FINALLY ACQUIRED THE TAKEDA'S GREATEST TREASURE.
TRULY MAGNIFICENT...

The 14th Ceremony
End

Hyouge Mono

Yoshihiro Yamada

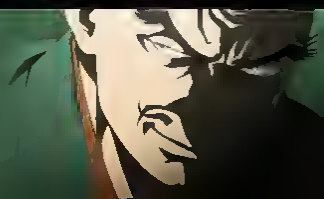
Page 88
Miyoshi Yasunaga was the adoptive father of Hideyoshi's nephew.

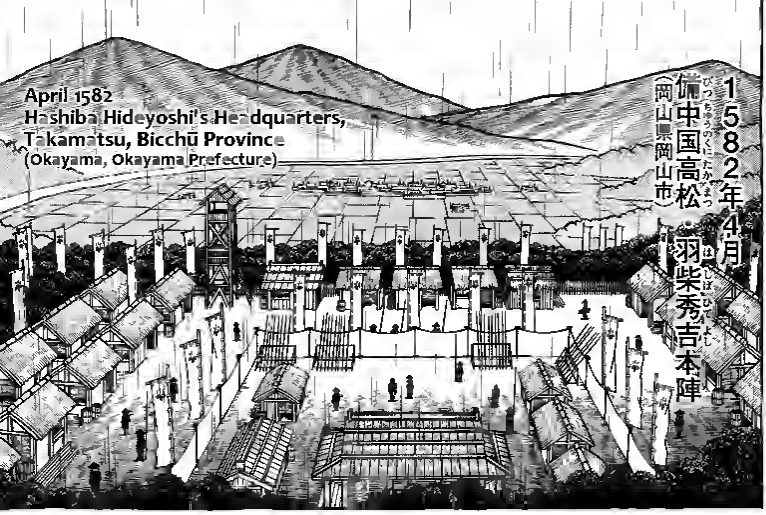
Page 91
Nobunaga used the tea ceremony as a political tool and gave various tea items and permissions as rewards

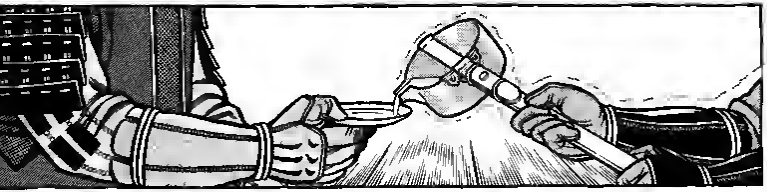
DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

ORESAMA.US

俺様のTRANSLATIONS



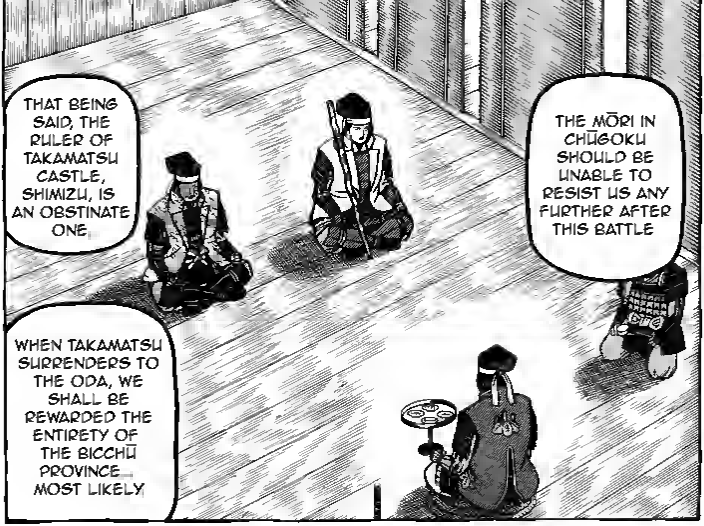

April 1582
Hashiba Hideyoshi's Headquarters,
Takamatsu, Bicchū Province
(Okayama, Okayama Prefecture)
1582年4月
備中国高松（岡山県岡山市）
羽柴秀吉本陣



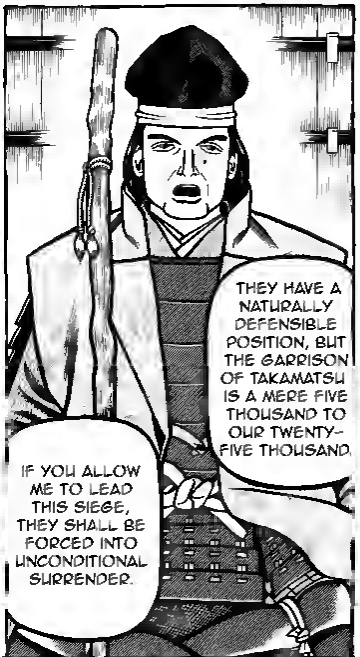
WHAT HAS SURPRISED YOU?
NO NOTHING
LORD KURODA YOSHITAKA AND LORD HACHISUKA MASAKATSU HAVE JUST ARRIVED
EXCUSE ME
LET THEM THROUGH

The 15th Ceremony

Rain Fall Down!?


THAT BEING SAID, THE RULER OF TAKAMATSU CASTLE, SHIMIZU, IS AN OBSTINATE ONE.
THE MŌRI IN CHŪGOKU SHOULD BE UNABLE TO RESIST US ANY FURTHER AFTER THIS BATTLE
WHEN TAKAMATSU SURRENDERS TO THE ODA, WE SHALL BE REWARDED THE ENTIRETY OF THE BICCHŪ PROVINCE... MOST LIKELY.

WHAT OF MŌRI TERUMOTO?


THEY HAVE A NATURALLY DEFENSIBLE POSITION, BUT THE GARRISON OF TAKAMATSU IS A MERE FIVE THOUSAND TO OUR TWENTY-FIVE THOUSAND.
IF YOU ALLOW ME TO LEAD THIS SIEGE, THEY SHALL BE FORCED INTO UNCONDITIONAL SURRENDER.

I, HACHISUKA, HAVE SPOKEN WITH MŌRI'S MESSENGER. HE CONTINUES TO REQUEST NEGOTIATIONS.

IF HIS MEN THOUGHT HE HAD ABANDONED THEM, THE MŌRI ARMY WOULD LOSE MORALE.
HOWEVER, THIS IS JUST A FRONT.
TERUMOTO HIMSELF IS MARCHING TO RELIEVE TAKAMATSU.

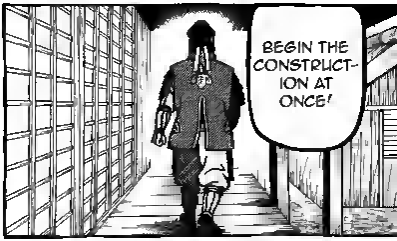
PLEASE GIVE ME THE ORDER TO ATTACK.
BECAUSE OF THIS, I BELIEVE HE INTENDS TO SURRENDER TAKAMATSU CASTLE.
TERUMOTO DESPERATELY DESIRES AN ARMISTICE.
FURTHERMORE, IF HE APPEARS WEAK, THE ŌTOMO IN KYŪSHŪ WOULD TAKE THE OPPORTUNITY TO ATTACK.
Mōri
Takamatsu Castle
Ōtomo

WE NEED NOT BE SO HASTY.

THE RAINY SEASON SHALL SOON BE UPON US
THIS REGION EXPERIENCES FREQUENT FLOODING
DAM THE KAWAZUGAHANA RIVER AND TAKAMATSU CASTLE WILL FLOOD
WE SHALL TAKE THE CASTLE WITHOUT A SINGLE CASUALTY
STILL...
I AM UNEASY LEAVING THIS TO CHANCE...
UNDER-STOOD

HIDENAGA!
HAVE YOU ANY NEWS ON AKECHI!?

LORD HIDENAGA AWAITS YOU IN THE WATCHTOWER

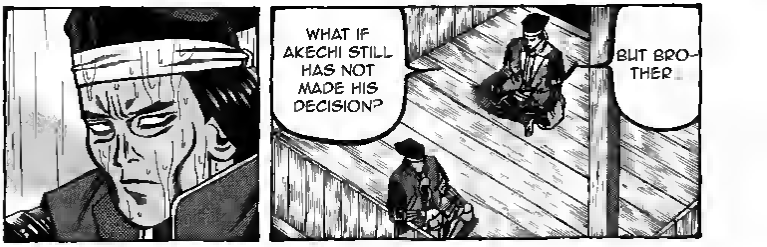

BEGIN THE CONSTRUCT-ION AT ONCE!

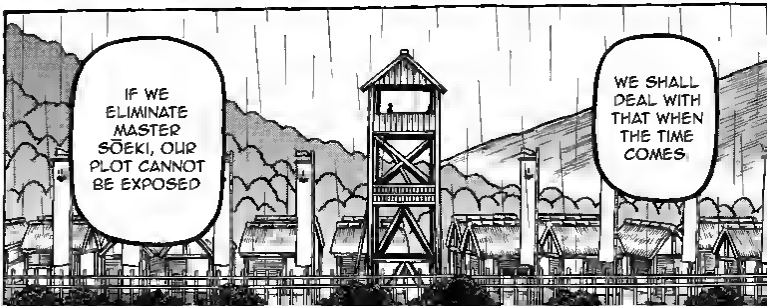
WE HAVE NOT YET RECIEVED WORD FROM LORD AKECHI, BROTHER
NAY

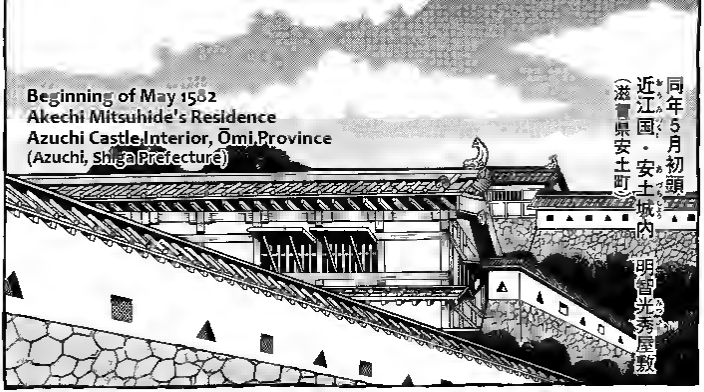
IT WAS DIFFICULT TO CONVINCE MIYOSHI TO ACT...
EVEN MORE SO TO MAKE LORD NOBUNAGA CHANGE HIS POLICY ON SHIKOKU...

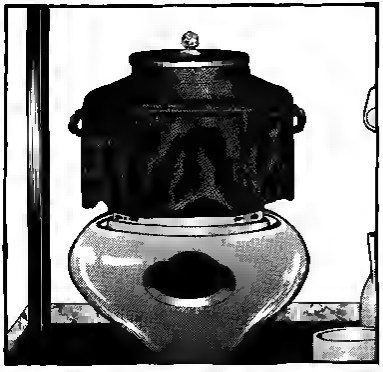
WE HAVE RECIEVED WORD FROM MASTER SŌEKI
AKECHI SHOULDN'T BE HESITATING AFTER ALL THAT!
HE SHALL SOON MEET WITH AKECHI
IN ADDITION
ONE MONTH REMAINS
NOW THAT HE HAS DEFEATED THE TAKEDA, LORD NOBUNAGA IS TO RECIEVE A TITLE FROM THE IMPERIAL COURT
SHIMAI SŌSHITSU OF HAKATA SHALL TAKE PART IN THE CEREMONY AND DISPLAY THE NARASHIBA
'TIS LIKELY THAT LORD NOBUNAGA WILL BEGIN HIS MARCH TO THE CAPITAL IN JUNE.

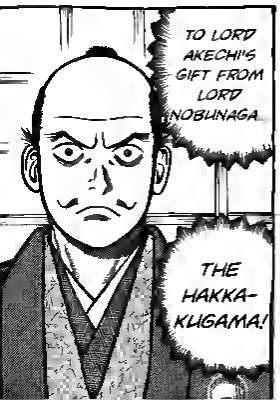
I'VE SPENT TOO MUCH TIME ON THIS MATTER MORALE IS FALLING
KURODA AND HACHISUKA HAVE BEGUN TO DOUBT ME...
THEN, AKECHI'S ARMY...
WILL HAVE A REASON TO PASS BY HONNŌ-JI
WHEN THE TIME IS RIGHT, I SHALL ASK LORD NOBUNAGA FOR REINFORCEMENTS


WHAT IF AKECHI STILL HAS NOT MADE HIS DECISION?
BUT BROTHER...

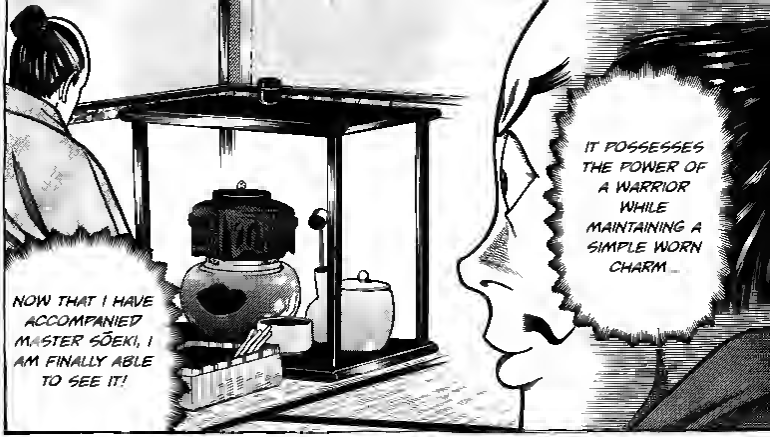

IF WE ELIMINATE MASTER SŌEKI, OUR PLOT CANNOT BE EXPOSED
WE SHALL DEAL WITH THAT WHEN THE TIME COMES.

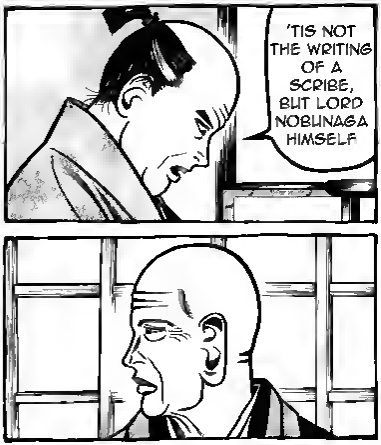

同年5月初頭
近江國・安土城内
明智光秀屋敷
(滋賀県安土町)
Beginning of May 1582
Akechi Mitsuhide's Residence
Azuchi Castle Interior, Ōmi Province
(Azuchi, Shiga Prefecture)




TO LORD AKECHI'S GIFT FROM LORD NOBUNAGA...
THE HAKKA-KUGAMA!

I CAN FINALLY PAY MY RESPECTS...

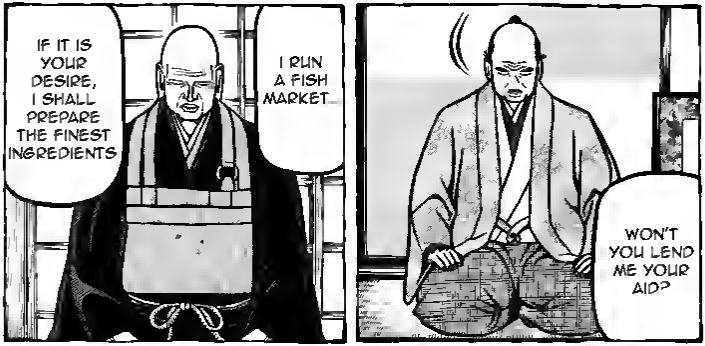

NOW THAT I HAVE ACCOMPANIED MASTER SŌEKI, I AM FINALLY ABLE TO SEE IT!
IT POSSESSES THE POWER OF A WARRIOR WHILE MAINTAINING A SIMPLE WORN CHARM...

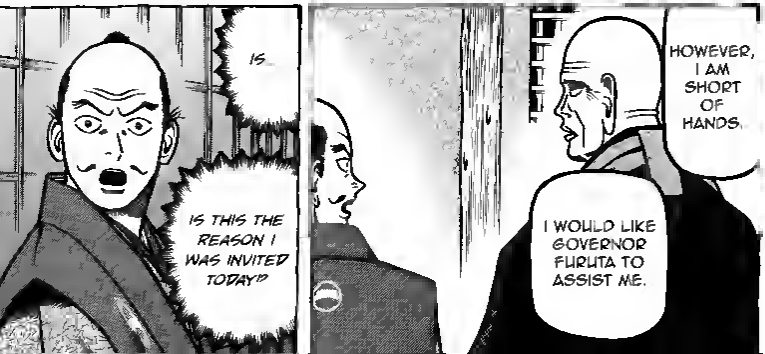

'TIS NOT THE WRITING OF A SCRIBE, BUT LORD NOBUNAGA HIMSELF

THAT SCROLL IS MOST SPLENDID.

BUT LORD TOKUGAWA IEYASU IS TO COME TO AZUCHI TO CELEBRATE OUR VICTORY OVER TAKEDA
YOU'VE SURELY LEARNED OF THIS FROM MASTER TSUDA SŌGYŪ...

I AM TO HOST LORD TOKUGAWA'S RECEPTION
THIS IS AN IMPORTANT ROLE THAT CAN AFFORD NO MISTAKES
AT MASTER TSUDA'S SUGGESTION, I WOULD LIKE TO LEAVE THE PREPARATION OF FOOD TO YOU, MASTER SŌEKI


I RUN A FISH MARKET
IF IT IS YOUR DESIRE, I SHALL PREPARE THE FINEST INGREDIENTS
WON'T YOU LEND ME YOUR AID?


HOWEVER, I AM SHORT OF HANDS.
I WOULD LIKE GOVERNOR FURUTA TO ASSIST ME.
IS
IS THIS THE REASON I WAS INVITED TODAY?

IS THIS ACCEPTABLE, GOVERNOR FURUTA?
I AM EXTREMELY DELIGHTED.
I HUMBLY ACCEPT THIS GREAT RESPONSI-BILITY.

YES...
ALTHOUGH I HAVEN'T BEEN ALLOWED TO HOST A SINGLE TEA CEREMONY...
AT THIS EVENT I SHALL DISPLAY MY AESTHETIC PROWESS!
HOW COULD I REFUSE!?
HOW COULD I NOT TAKE THIS OPPORTUNITY TO SHOW OFF THE FURUTA NAME!?

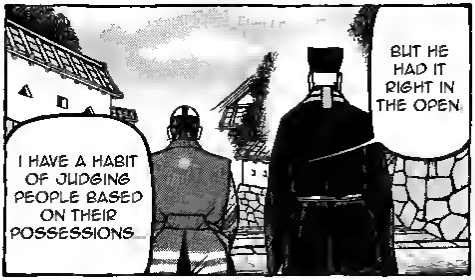
PLEASE RELAX, GOVERNOR FURUTA
BY THE WAY, MASTER SŌEKI
THE KIND OF TEA CEREMONY YOU PRACTICE
SEEMS TO BE KNOWN AS "SIMPLE TEA..."
BUT I HAVE YET TO GRASP THE MEANING OF "SIMPLICITY."
HOW SHOULD I PUT THIS...
MY MIND HAS BEEN FILLED WITH AESTHETICS AS OF LATE...
IN FACT, I HAVE THOUGHT OF LITTLE ELSE...
WITH DUE RESP-ECT...
I HAVE BEEN AROUND LONGER THAN YOU HAVE, LORD AKECHI

THE CLOSER YOU COME TO DEATH...
THE BETTER YOU SHALL UNDERSTAND "SIMPLICITY."

I DIDN'T EXPECT TO SEE THE HAKKAKU-GAMA TODAY.
I THOUGHT PERHAPS HE TREASURED IT SO MUCH HE WOULDN'T SHOW IT TO OTHERS.

IS THAT SO, GOVERNOR FURUTA?

OH?

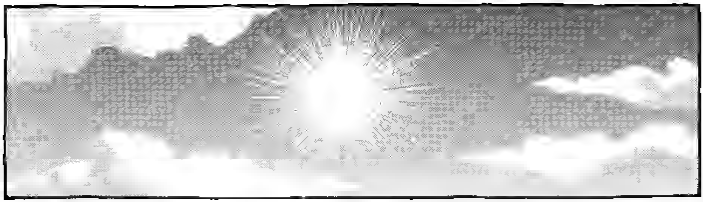

I HAVE A HABIT OF JUDGING PEOPLE BASED ON THEIR POSSESSIONS.
BUT HE HAD IT RIGHT IN THE OPEN.

HE WOULD DISPLAY A GIFT FROM MILORD EVEN BEFORE A GUEST OF MY STATUS.
I SEE NOW THAT LORD AKECHI TRULY RESPECTS MILORD.

ENJOY THE REST OF YOUR DAY
ザッ
ザッ
EXCUSE ME
ハッハッハ
I JUST WANTED TO SHOW OFF MY INSIGHT!
IS NOT MEANT TO SIT UPON A BRAZIER...
RATHER, IT IS MEANT TO REST IN A HEARTH BELOW...
GOVERNOR FURUTA HAS MUCH TO LEARN...
A LARGE KETTLE LIKE THE HAKKAKU-GAMA...

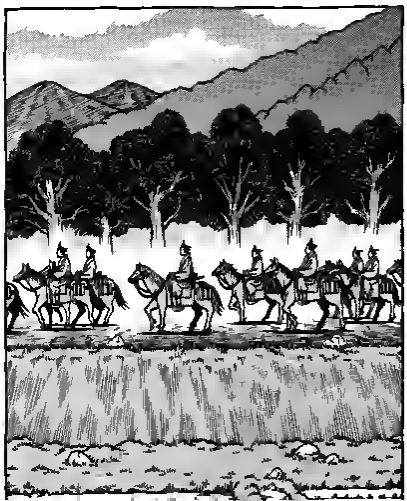
LORD AKECHI IS AWARE OF THIS...
YET HE DISPLAYED IT ALONGSIDE THE SCROLL WRITTEN BY LORD NOBUNAGA...
THIS WAS A DELIBERATE CHOICE TO SHOW HIS LOYALTY TO LORD NOBUNAGA...
LORD AKECHI...
AND SHOW HIS DESIRE FOR "SIMPLICITY."
BUT ITS TRUE PURPOSE WAS TO HIDE HIS RESENTMENT OF LORD NOBUNAGA...
THE SEEDS OF REBELLION HAVE BEGUN TO SPROUT WITHIN HIS HEART.
HAS REACHED THE PEAK OF DESPAIR. THERE IS NO MISTAKING IT...

I MUST HURRY AND INFORM LORD HASHIBA OF THIS DEVELOPE-MENT...



バッ
バッ

WE'VE STEPPED IN A NUMBER PUDDLES...
バッ
バッ



PAY IT NO MIND.
A HORSE'S LEGS GET DIRTY WHEN TRAVELLING.
IF SOMEONE FINDS THAT AMUSING
WE SHALL BE MOCKED FOR HAVING FILTHY HORSES WHEN WE ARRIVE AT AZUCHI,
LORD IEYASU.
THEN THEY ARE A FOOL.
End

Hyouge Mono

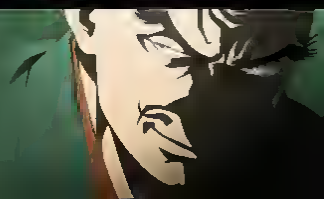
Yoshihiro Yamada

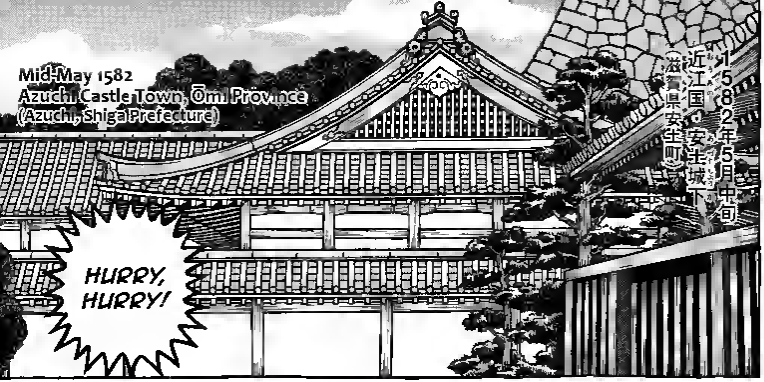
Page 117
During the spring and summer, tea is heated with a brazier, or "furo." During the autumn and winter, tea is heated in a sunken hearth, or "ro."

DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

ORESAMA.US

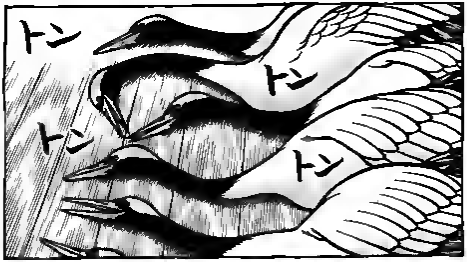
俺様のTRANSLATIONS

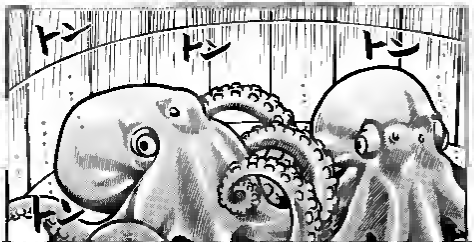



Mid-May 1582
Azuchi Castle Town, Ōmi Province
(Azuchi, Shiga Prefecture)
HURRY, HURRY!
1582年5月中旬
近江国安土城下
(滋賀県安土町)

DELAY HIS MEAL AND LORD NOBUNAGA SHALL HAVE YOUR HEAD!
LORD IEYASU IS TO ARRIVE IN FOUR HOURS!

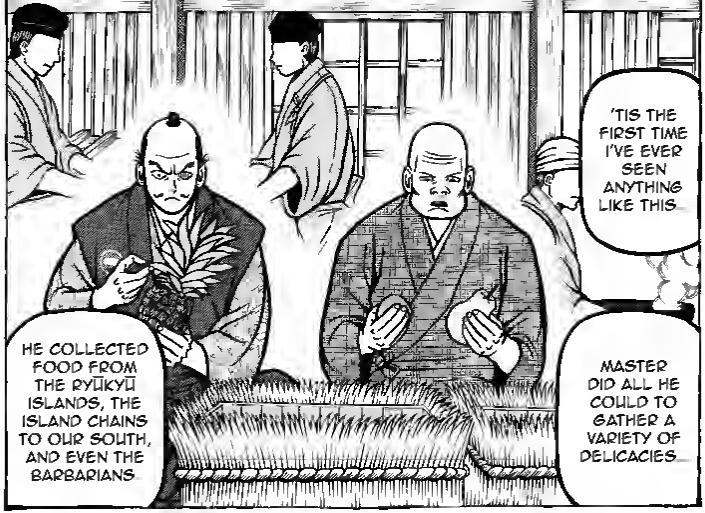
THESE FANGS RESEMBLE THOSE OF A DEMON...
CAN THIS TRULY BE EATEN, MASTER YAMANOUE SŌJI?


トン
トン
トン
トン


トン
トン
トン
トン

The 16th Ceremony

Eat It Tonight

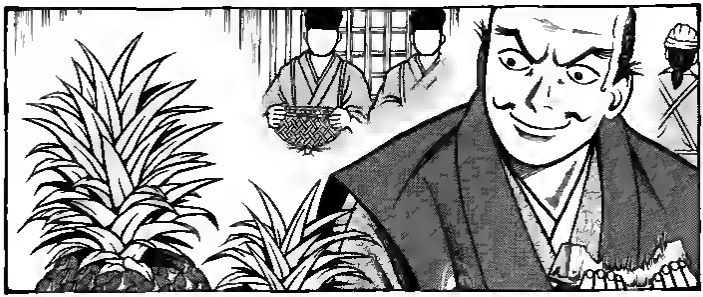

'TIS THE FIRST TIME I'VE EVER SEEN ANYTHING LIKE THIS
MASTER DID ALL HE COULD TO GATHER A VARIETY OF DELICACIES
HE COLLECTED FOOD FROM THE RYŪKYŪ ISLANDS, THE ISLAND CHAINS TO OUR SOUTH, AND EVEN THE BARBARIANS

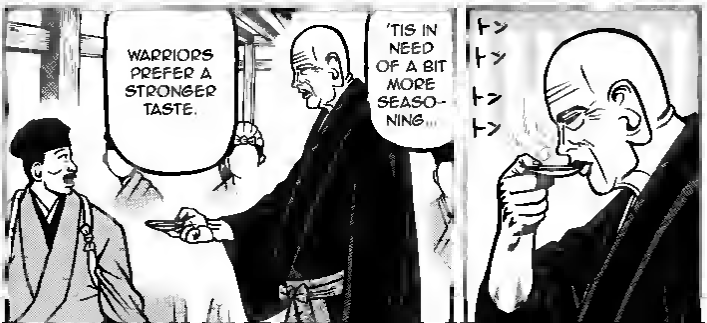
NAY, AFTER YOU
NO, NO, I INSIST YOU SHOULD BE THE FIRST TO TRY IT

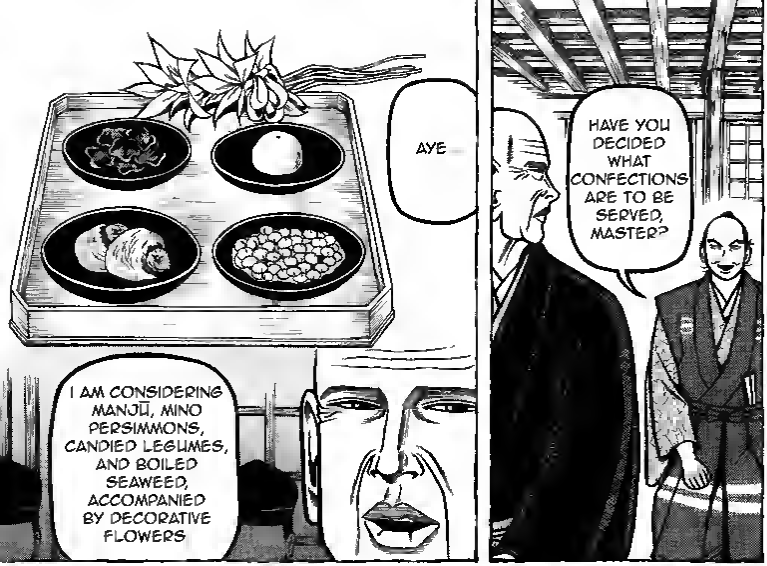
I HAVEN'T A CLUE HOW TO MAKE A MEAL OF THIS

HERE, YOU MAY TRY IT

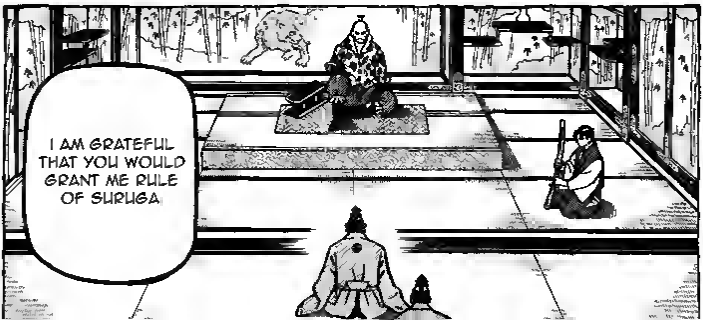
TASTE THIS SOUR CAN ONLY COME FROM SOMETHING ROTTEN...
STRANGE, 'TIS ACTUALLY A FRUIT, NOT A VEGETABLE
THIS IS MORE APPETIZING THAN I THOUGHT. 'TIS QUITE DELECTABLE




WARRIORS PREFER A STRONGER TASTE.
'TIS IN NEED OF A BIT MORE SEASO-NING...
トン
トン
トン
トン


HAVE YOU DECIDED WHAT CONFECTIONS ARE TO BE SERVED, MASTER?
AYE
I AM CONSIDERING MANJŪ, MINO PERSIMMONS, CANDIED LEGUMES, AND BOILED SEAWEED, ACCOMPANIED BY DECORATIVE FLOWERS

MIGHT I PREPARE ONE DISH?
I WISH TO GIVE LORD TOKUGAWA AN AMUSING MEMORY


I AM GRATEFUL THAT YOU WOULD GRANT ME RULE OF SURUGA

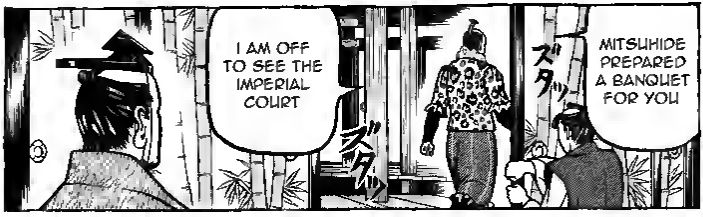
I SHALL ENDEAVOR TO MAKE THE ODA CLAN THRIVE
I, IEYASU, SHALL GOVERN MY TERRITORY CAREFULLY.

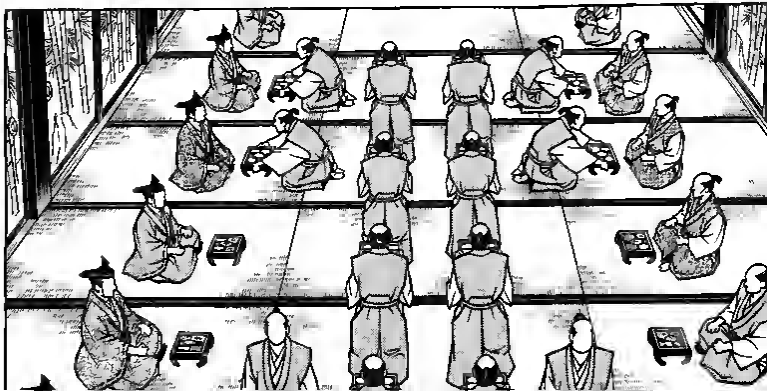
AYE
GET SOME REST AND ENJOY SIGHTSEEING IN KYŌ AND ŌSAKA
YOU'VE FINALLY MADE IT TO AZUCHI

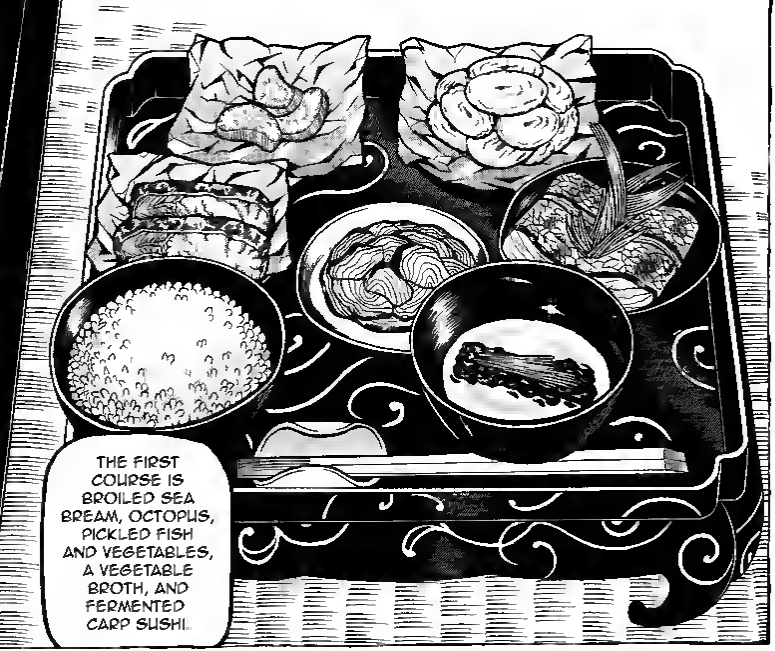
SURELY MIKAWA ISN'T SO POOR THAT YOU CAN'T AFFORD TO DRESS YOURSELF
WHY IS THERE A TEAR IN YOUR SOCKS?

OUR LIVELIHOOD IS SUSTAINED BY THE BLOOD AND SWEAT OF THE PEOPLE.
WITH ALL DUE RESPECT...
BECAUSE OF THIS, I DO NOT ALLOW MYSELF A LIFE OF LUXURY.
IS THAT NOT THE PROPER WAY FOR A WARRIOR TO LIVE?

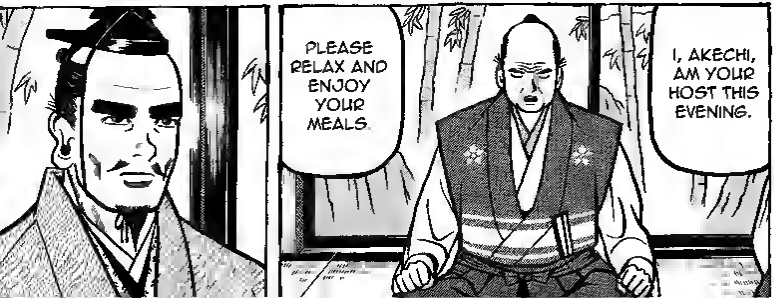
HM?
YOU HAVEN'T CHANGED SINCE WE WERE YOUTHS
フッ
DO YOU THINK YOUR SUBJECTS ARE HAPPY TO SEE YOU IN SUCH A PITIFUL STATE?


I AM OFF TO SEE THE IMPERIAL COURT
スタッ
MITSUHIDE PREPARED A BANQUET FOR YOU
ズダッ



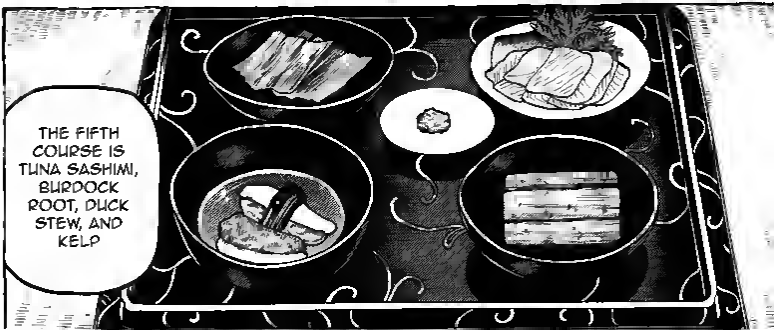

THE FIRST COURSE IS BROILED SEA BREAM, OCTOPUS, PICKLED FISH AND VEGETABLES, A VEGETABLE BROTH, AND FERMENTED CARP SUSHI.

EVEN THE TRAY IS ADORNED WITH A GOLD LEAF PATTERN.
LOOK...
'TIS A BIT TOO LUXURIOUS...


PLEASE RELAX AND ENJOY YOUR MEALS.
I, AKECHI, AM YOUR HOST THIS EVENING.

THE THIRD COURSE IS GREEN PHEASANT, CRANE BROTH, BLUE CRAB, POND SNAIL, AND SEA BASS STEW

THE SECOND COURSE IS SALTED SWEETFISH, EEL, ASCIDIACEA STEW, SEA CUCUMBER, ABALONE, CONGER PIKE, AND KOI SOUP


THE FIFTH COURSE IS TUNA SASHIMI, BURDOCK ROOT, DUCK STEW, AND KELP

'TIS AN UNPLEA-SANT TASTE
I WOULD MUCH PREFER MISO
OUR LORD IS ENDURING AS WELL
ムッシャ
ムッシャ
HOLD YOUR TONGUE
LOOK
THE FIFTH COURSE IS FINISHED
I'LL TAKE IT
I SHALL SERVE THE CONFECT-IONS
ズダッ
ズダッ
IT APPEARS THEY ENJOYED THEIR MEAL.
WHICH MEANS

THIS IS MY CHANCE...
PLEASE A MAN OF TOKUGAWA IEYASU'S CHARACTER?
WILL THOSE CONFECTIONS...
IF LORD TOKUGAWA IS PLEASED...
TO UNVEIL THE ORIGINALITY OF FURUTA SASUKE TO ALL BENEATH THE HEAVENS...
I SHALL BE THE GREATEST AESTHETE IN AZUCHI!
THE ENTIRE TŌKAI REGION SHALL KNOW THE NAME FURUTA!

I AM A VASSAL OF LORD NOBU-NAGA, FURUTA SASUKE
THIS IS A CONFECTION OF MY OWN MAKING PLEASE ENJOY IT
ドガラッ
BRING IT FORTH.
ズッ

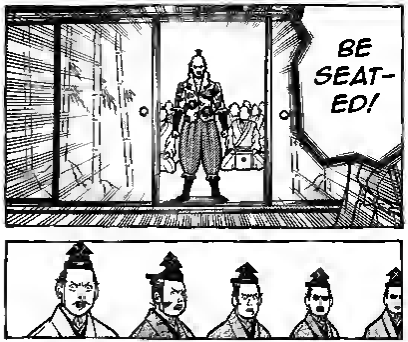
"AZUCHI PEAK."
'TIS A SOUTHERN FRUIT, TOPPED IN PEACH, LOQUAT, AND PERSIMMON CREAM.

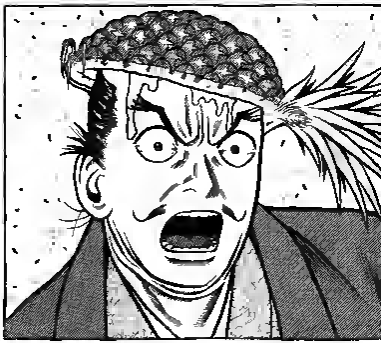
YOU IMBECILE!

GWAH!

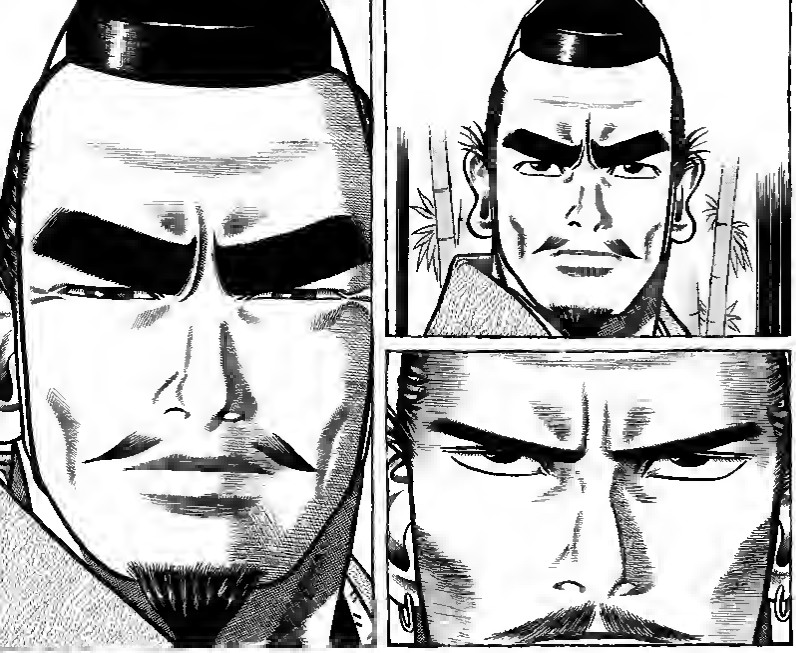
IS THIS WHAT YOU CONSIDER HOSPITALITY, GENERAL AKECHI!?
THERE IS A LIMIT TO MY TOLERANCE!
HAVE THE MEN OF AZUCHI FORGOTTEN WHAT IT MEANS TO BE A WARRIOR!?
IF WE PART WITH OUR MODESTY, THE LOWER CLASSES SHALL ABANDON US!
MODESTY IS THE WAY OF THE WARRIOR!
AT THIS RATE, WE SHALL NOT SETTLE THIS MATTER!
TO ATONE FOR INSULTING THE WARRIORS OF MIKAWA...

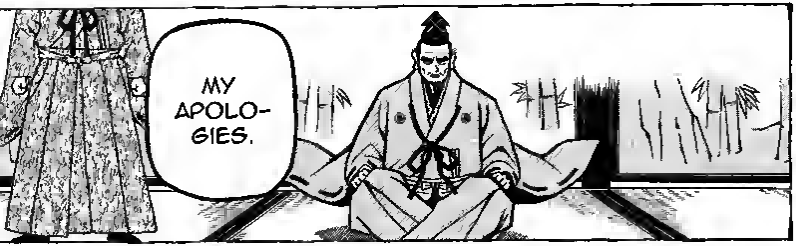
GOVERNOR FURUTA MUST TAKE HIS OWN LIFE!

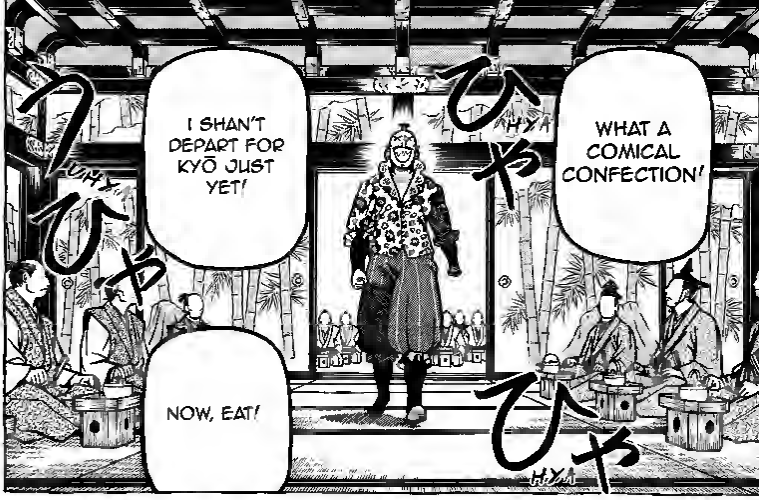

BE SEAT-ED!



DO YOU INTEND TO COMPLAIN IN SPITE OF THAT?
SASUKE'S ACTIONS ARE MY ACTIONS.




MY APOLO-GIES.


I SHAN'T DEPART FOR KYŌ JUST YET!
WHAT A COMICAL CONFECTION!
NOW, EAT!
ひゃ
HYA

ひゃ
HYA

ひゃ
HYA

Hyouge Mono

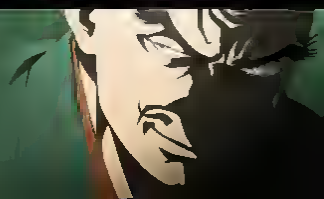
Yoshihiro Yamada

Page 132
The Tokai Region more or less follows the path of Tokaido, an old Japanese road. It essentially consisted of the territory of Oda and Tokugawa.

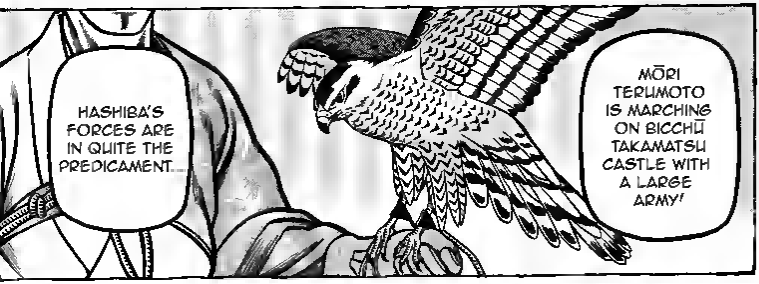
DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

ORESAMA.US

俺様のTRANSLATIONS



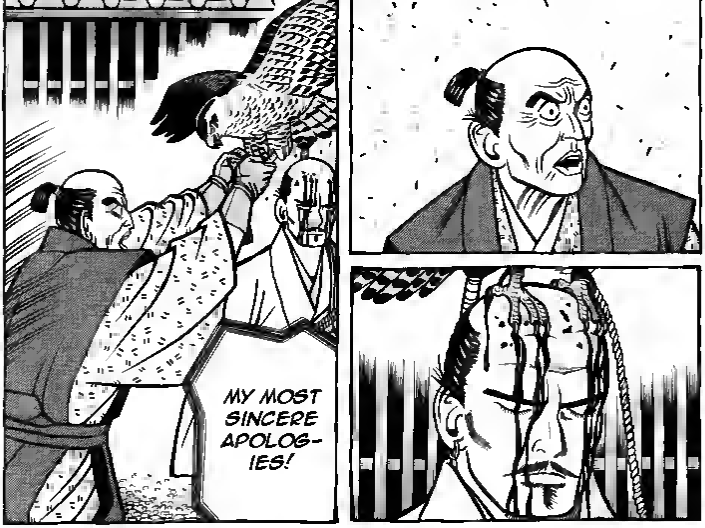
Mid-May 1582
Azuchi Castle, Ōmi Province
(Azuchi, Shiga Prefecture)
WE'VE RECIEVED WORD FROM LORD HASHIBA HIDEYOSHI!
1582年5月中旬
近江国・安土城
(滋賀県安土町)

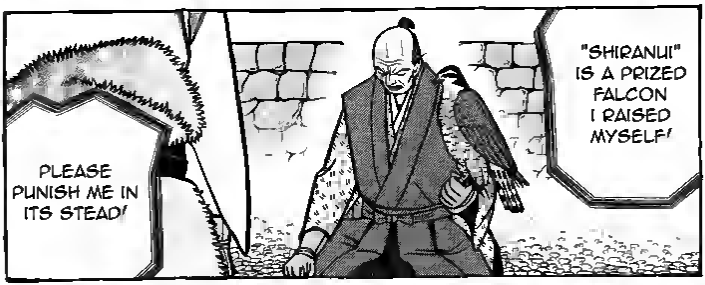

HASHIBA'S FORCES ARE IN QUITE THE PREDICAMENT...
MŌRI TERUMOTO IS MARCHING ON BICCHŪ TAKAMATSU CASTLE WITH A LARGE ARMY!

ヒ。

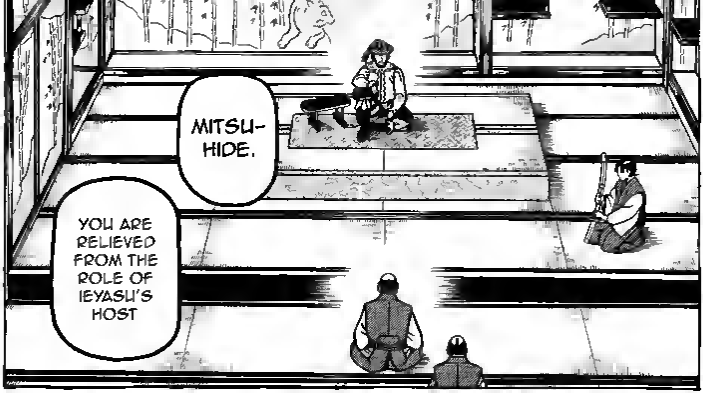
THEREFORE HE REQUESTS REINFORCE-MENTS FROM MILORD HIMSELF!

The 17th Ceremony
Dazed and Confused
ガ
ア


MY MOST SINCERE APOLOGIES!


"SHIRANUI" IS A PRIZED FALCON I RAISED MYSELF!
PLEASE PUNISH ME IN ITS STEAD!

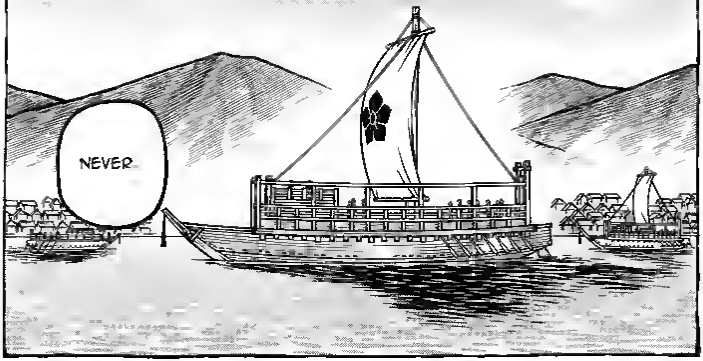
HOW ODD...
WHY WAS I NOT PUNISHED...
I SHALL REPLY TO HIDEYOSHI.
ザッ
ザッ

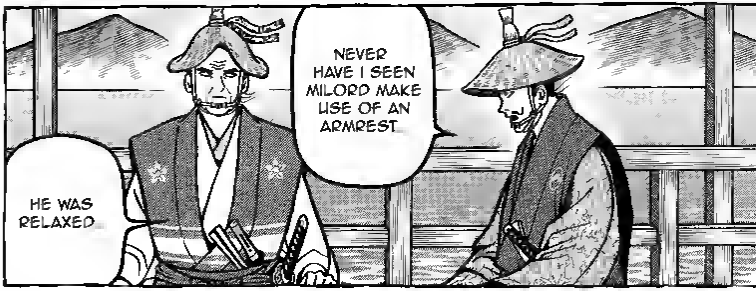

MITSU-HIDE.
YOU ARE RELIEVED FROM THE ROLE OF IEYASU'S HOST

YOU ARE TO PREPARE TO DEPART FOR BICCHŪ TAKAMATSU POSTHASTE
I SHALL DEPART IN A MONTH, ONCE MY CEREMONY AT HONNŌ-JI HAS ENDED

SASUKE!
AYE!
HAVE YOU ANY OBJECT-IONS?
I SHALL RETURN TO SAKAMOTO AT ONCE
NAY...

YOU AND YOUR BROTHER NAKAGAWA ARE TO DEPART AS WELL.
INFORM HOSOKAWA, TAKAYAMA, AND IKEDA THAT THEY ARE TO PROVIDE REINFORCE-MENTS.
MILORD.


NEVER

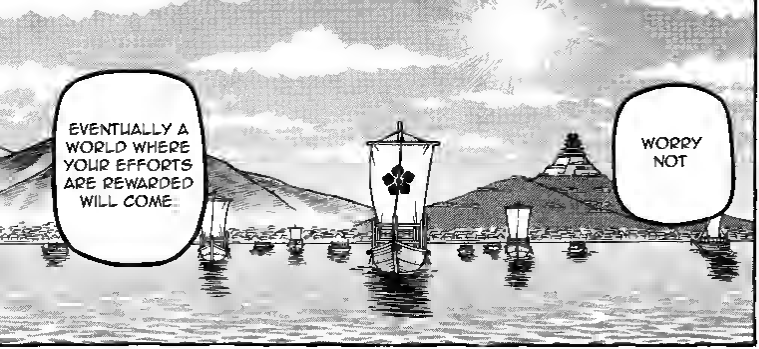

NEVER HAVE I SEEN MILORD MAKE USE OF AN ARMREST
HE WAS RELAXED

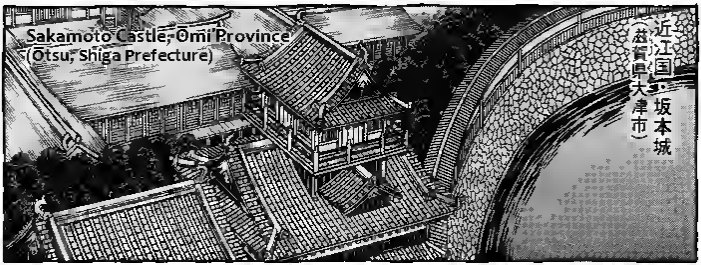
YOU'RE VERY ATTENTIVE, GOVERNOR FURUTA

IT GIVES ME A STRANGE FEELING
FOR SOME REASON
I FEEL AS THOUGH I MAY NOT SEE HIS FACE AGAIN

I MUST FOLLOW THEIR EXAMPLE...
ON THE OTHER HAND, MY LOYALTY IS NOT BORN SOLELY OF DEVOTION...
ARE OUT-SIDERS, JUST AS I AM...
YOUR BROTHERS, LORD NAKAGAWA AND LORD TAKAYAMA...
YET THEY DEVOTE THEM-SELVES TO MILORD...
BUT AS OF LATE, WHEN I SEE MILORD I AM FILLED WITH UNEASE
I MAY HAVE ALREADY LOST MY CHANCE...
I SHARE LORD TAKIGAWA'S CONCERN I KNOW NOT WHERE I SHALL END UP...
MY DESIRE FOR MASTER-WORKS LEADS ME TO STRIVE FOR ACHIEVE-MENT IN WAR...
THROUGH MILITARY ACHIEVEMENT, I MAY INCREASE MY STANDING AND INFLUENCE...

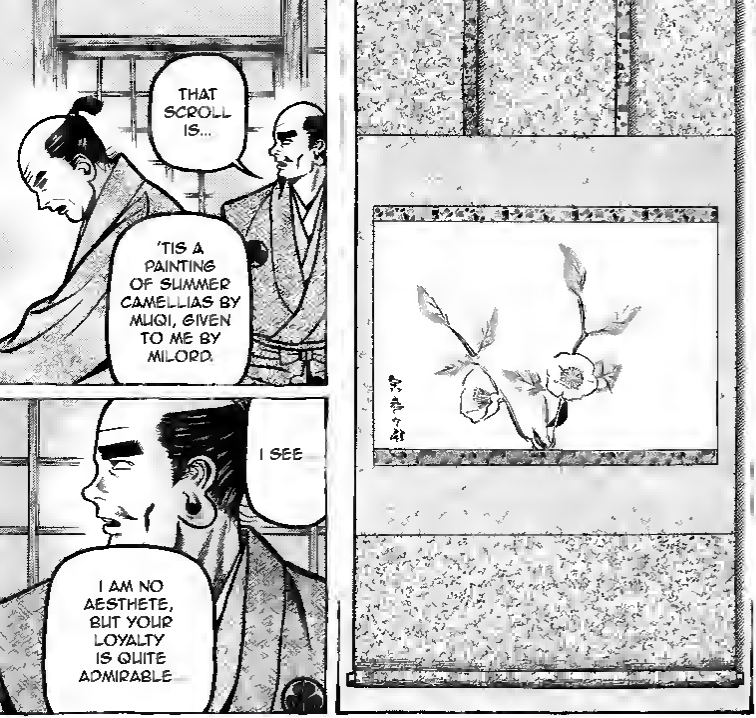
'TIS ENOUGH TO EMBITTER ANY AESTHETE...
IT WOULD BE REASSURING TO FIND OTHERS WHO SHARE MY PLIGHT...
I SHOULD DISCUSS THIS WITH LORD NAKAGAWA AND LORD TAKAYAMA
WE OUTSIDERS MUST STAND TOGETHER...
NO MATTER WHAT LIES AHEAD.

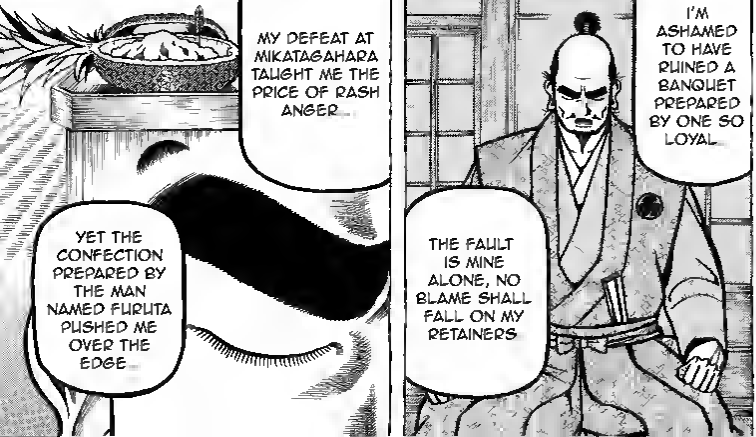

EVENTUALLY A WORLD WHERE YOUR EFFORTS ARE REWARDED WILL COME
WORRY NOT


Sakamoto Castle, Omi Province
(Ōtsu, Shiga Prefecture)
近江国・坂本城
（滋賀県大津市）

GENERAL TOKUGAWA HAS?
カラッ
EXCUSE ME
LORD TOKUGAWA IEYASU HAS COME FROM AZUCHI TO VISIT

I LOST MY COMPOSURE AT YOUR BANQUET THE OTHER DAY
PLEASE FORGIVE ME FOR VISITING SO LATE
I AM HERE BECAUSE I WISH TO DO WHATEVER I CAN TO APOLOGIZE


THAT SCROLL IS...
'TIS A PAINTING OF SUMMER CAMELLIAS BY MUQI, GIVEN TO ME BY MILORD.
I SEE
I AM NO AESTHETE, BUT YOUR LOYALTY IS QUITE ADMIRABLE


MY DEFEAT AT MIKATAGAHARA TAUGHT ME THE PRICE OF RASH ANGER
YET THE CONFECTION PREPARED BY THE MAN NAMED FURUTA PUSHED ME OVER THE EDGE
I'M ASHAMED TO HAVE RUINED A BANQUET PREPARED BY ONE SO LOYAL
THE FAULT IS MINE ALONE, NO BLAME SHALL FALL ON MY RETAINERS

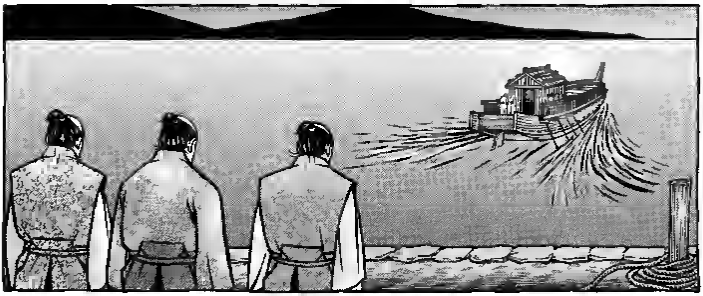
MY VASSALS ARE MY GREATEST TREASURE.
THEY ENTRUST THEIR LIVES TO ME.
YOU TRAVEL STEALTHILY THROUGH THE NIGHT SO AS TO NOT DISHONOR YOUR VASSALS...
THE WARRIORS OF MIKAWA HAVE A FINE LORD.
AM I TO TAKE THAT AS A STATEMENT INTENDED FOR MILORD?
WITHOUT THAT LOYALTY, THIS ERA OF WAR WILL NEVER END.
WHEN STRIVING FOR PEACE, THIS IS SOMETHING THAT ABSOLUTELY CANNOT BE FORGOTTEN.

THEN...
I SHALL SPEAK OF MY DOMAIN AS WELL.
I WAS MERELY SPEAKING OF MY OWN DOMAIN.
NAY...
I HAVE GROWN TIRED OF IT...
FROM THE TIME I WAS BORN, THE WORLD HAS BEEN AT WAR...
EVEN IF YOU SEEK PEACE FOR A MILLENNIUM, IT MAY NOT COME.
TO BUILD A NATION, ONE MUST REWARD THE EFFORTS OF THE COMMON FOLK AND HIS VASSALS ALIKE
A NATION, MUCH LIKE A TEMPLE, IS THE WORK OF THE PEOPLE...
YAMATO'S HŌRYŪ-JI STILL STANDS TALL, DESPITE BEING BUILT A MILLENNIUM AGO...

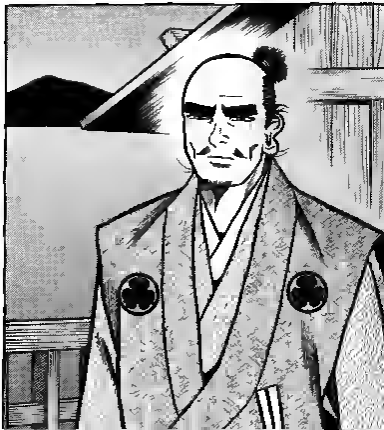
I AM PREPARED TO GIVE MY LIFE FOR THAT CAUSE.

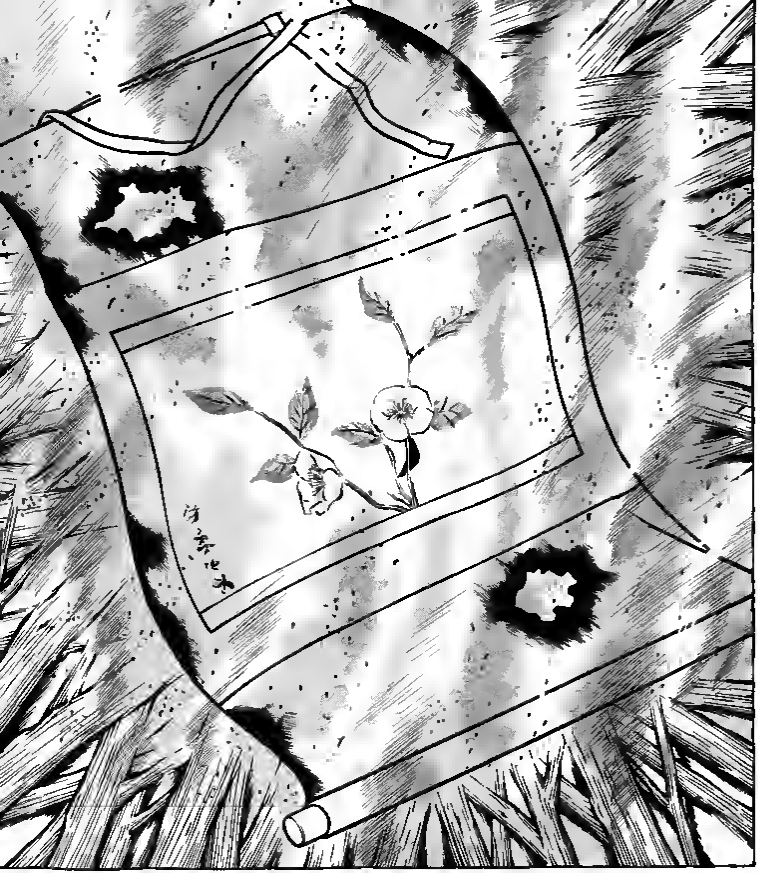
HERE...
THE TEA WAS DELICIOUS
I AM GRATEFUL.
A MODEST RECEPTION, QUITE UNLIKE THE BANQUET.

THE PEOPLE OF KYŌ WON'T HESITATE IN BERATING YOUR VASSALS.
IT WOULD BE WISE TO WEAR SOME FINER CLOTHES WHEN YOU VISIT THE CAPITAL.

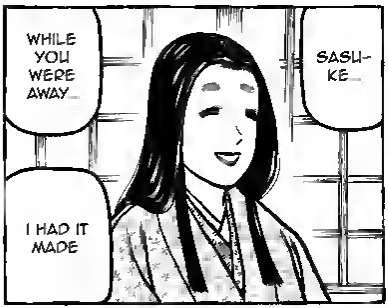


パチッ
パチッ

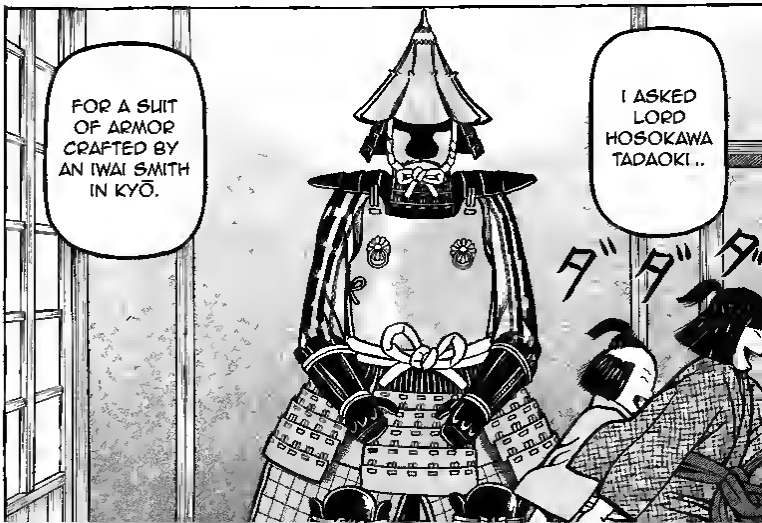




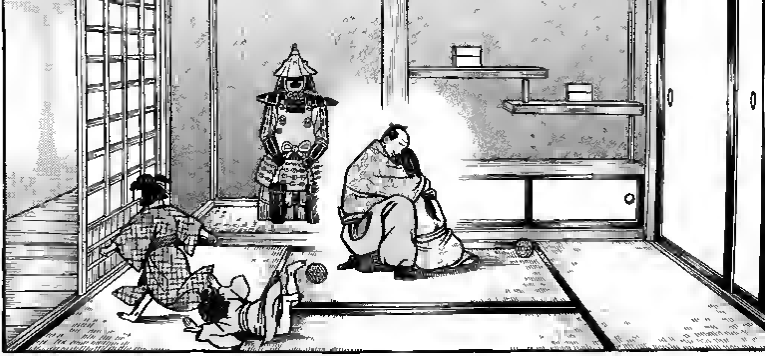
Kamikuze Manor, Yamashiro Province
(Minami Ward, Kyoto)
山城国・上久世庄
(京都市南区)

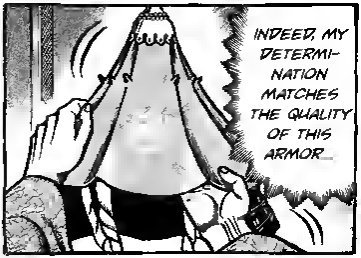

WHILE YOU WERE AWAY...
SASU-KE...
I HAD IT MADE

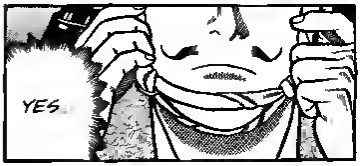
O...
ダ
ダ
ダ
OSEN, THIS IS...

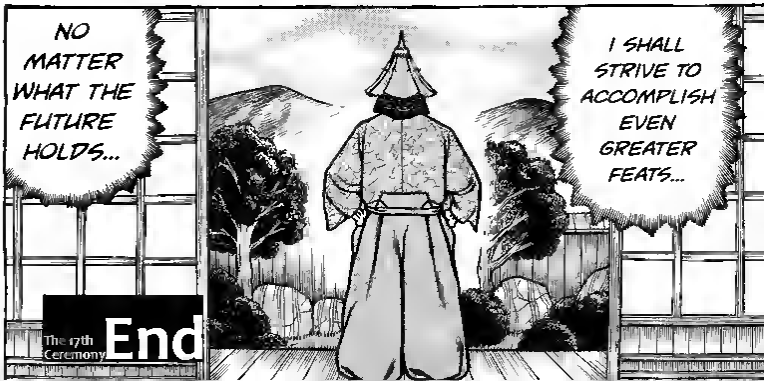

FOR A SUIT OF ARMOR CRAFTED BY AN IWAI SMITH IN KYŌ.
I ASKED LORD HOSOKAWA TADAOKI..
ダ
ダ
ダ

AND A THIN IRON BREAST PLATE...
OH...
'TIS EXACTLY AS I DREW IT UP A HELMET IN THE SHAPE OF A MORNING GLORY...
OSEN!
SO A GOOD SUIT OF ARMOR...
YOU NOW GOVERN FOUR HUNDRED KOKU...
IS IMPORTANT TO ENSURE YOUR SAFETY...









The 17th Ceremony **End**

Hyouge Mono

Yoshihiro Yamada

Page 151
Muqi Fachang was a Chinese Zen Buddhist monk and painter, regarded as one of the best Zen painters.
Takeda Shingen defeated Tokugawa Ieyasu at the Battle of Mikatagahara. Ieyasu was heavily outnumbered and very nearly died during the exchange.

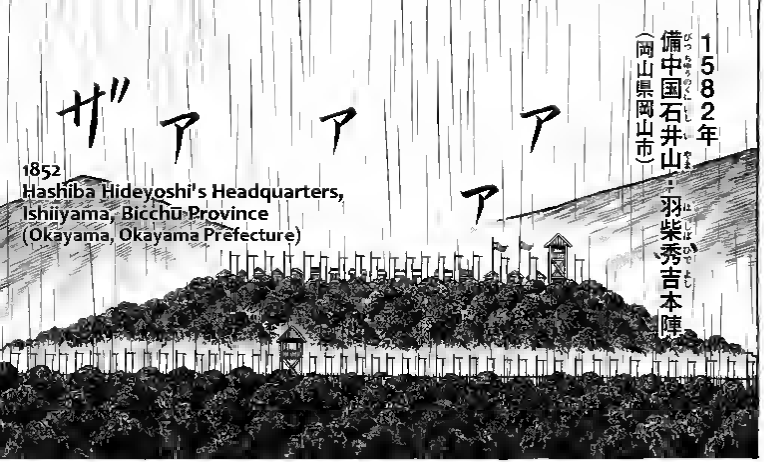
Page 153
Hōryū-Ji is a Buddhist Temple believed to have been built in 607. It still stands today, though it has been rebuilt many times.

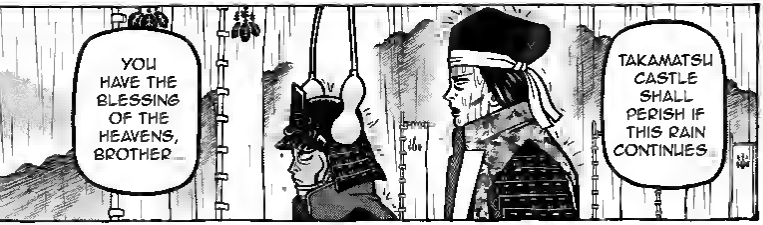
Page 158
Iwai was one of many competing schools of armor smithing during the Sengoku Era.

DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

ORESAMA.US

俺様のTRANSLATIONS

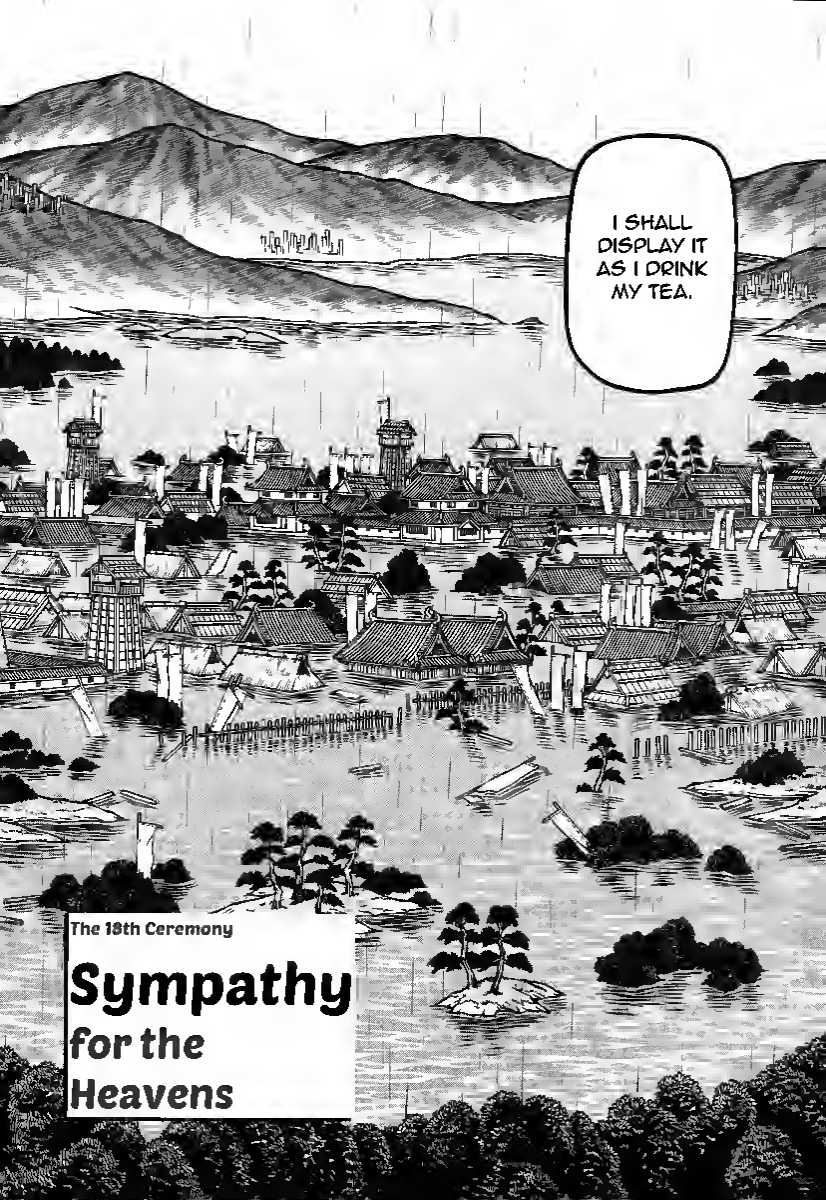

ザアアアア
1582年
備中国石井山（岡山県岡山市）
羽柴秀吉本陣
1852
Hashiba Hideyoshi's Headquarters,
Ishiiyama, Bicchū Province
(Okayama, Okayama Prefecture)


YOU HAVE THE BLESSING OF THE HEAVENS, BROTHER.
TAKAMATSU CASTLE SHALL PERISH IF THIS RAIN CONTINUES.

TAKE CARE.

I SHALL HAVE A PAINTING OF THIS VICTORY MADE.
AND ONCE THIS IS ALL OVER...

I LEAVE THE REST TO YOU, HIDENAGA.
PROCEED ACCORDING TO PLAN.



The 18th Ceremony

Sympathy for the Heavens

MY BROTHER HAS LEFT TO RECIEVE MILORD'S REINFORCE-MENTS.
HE DEPARTED FROM HIMEJI CASTLE WITH FIVE THOUSAND MEN
WHAT DID YOU SAY, HIDENAGA!?

WHY ARE YOU SO SHOCKED, GENERAL KURODA?
COME JUNE, HE SHALL RETURN TO TAKAMATSU ALONGSIDE MILORD.

THEY MAY GAIN THE UPPER HAND IN NEGOTIATIONS DESPITE BEING ON THE BRINK OF SURRENDER!
IF THEY REALIZE THAT OUR COMMANDER IS ABSENT...
WE ARE AT A CRUCIAL POINT IN OUR NEGOTIAT-IONS WITH THE MŌRI...

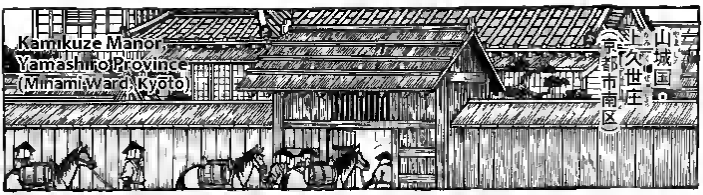
THEN WHO SHALL RECIEVE MILORD'S REINFORCE-MENTS?
WE DON'T WANT TO DISPLEASE HIM NOW THAT HE HAS FINALLY TAKEN ACTION
I UNDER-STAND, GENERAL HIDENAGA

I, HACHI-SUKA, SHALL CONTINUE NEGOTIA-TIONS AS THOUGH THE COMMANDER WERE STILL HERE
IF LORD NOBUNAGA IS TO ARRIVE...
WE CAN'T AFFORD TO ACCEPT ANY DEMANDS FROM MŌRI

PLEASE DO, GENERAL HACHI-SUKA.
I HAVE BEEN LEFT IN CHARGE DURING MY BROTHER'S ABSENCE.
REGARD MY ORDERS AS YOU WOULD HIS

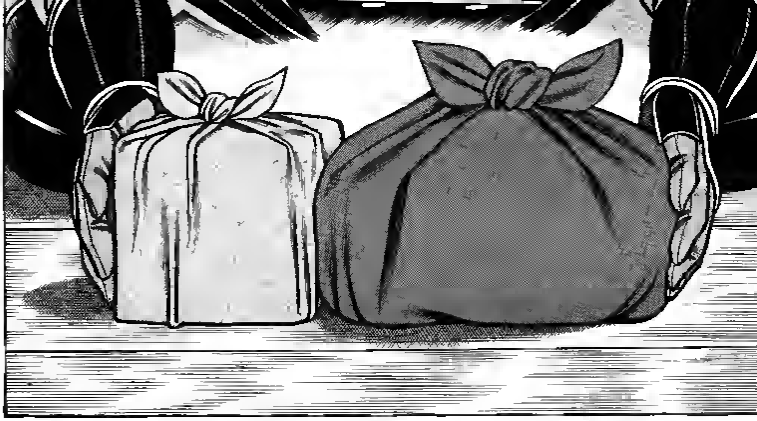
THE LOGICAL PLACE FOR A DECISIVE BATTLE WOULD BE ŌYAMAZAKI NEAR THE CAPITAL
THAT MEANS IT WILL BE NECESSARY TO CONTROL THE PEOPLE OF THE NEARBY SETTSU PROVINCE...
I HAVE TWO REMAINING CONCERNS...
THE COLLECTION OF MASTERWORKS IN HONNŌ-JI!
AND WHETHER AKECHI CAN TRULY BRING HIMSELF TO KILL NOBUNAGA
AKECHI'S HANDS...
CERTAINLY BEAR SIGNS OF HARDSHIP
BUT THEY REMAIN THE HANDS OF A NOBLEMAN BORN INTO A FAMILY OF WARRIORS.

THEY ARE NOT HANDS OF ONE WHO CAN DO SUCH A FOUL DEED WITHOUT HESITATION.


Kamikuze Manor
Yamashiro Province
(Minami Ward, Kyoto)
山城国上久世庄
(京都市南区)

WE'RE REINFORCING LORD HASHIBA, SO NO MISTAKES WITH THE ARMS AND PROVISIONS
WE DEPART FOR GENERAL NAKAGAWA'S IBARAKI CASTLE THE DAY AFTER TOMORROW.

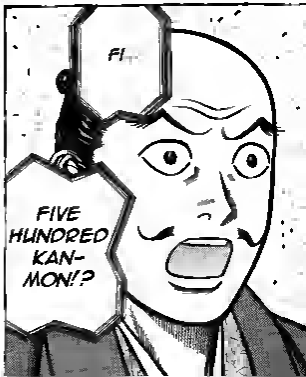
OUR FUNDS ARE LOW FROM THE CONTINUOUS WAR...
WE ARE SUPPOSED TO HAVE 150 GRAMS OF SALT AND 300 GRAMS OF MISO FOR EVERY 10 SOLDIERS
BUT WE CAN PREPARE ONLY HALF THAT AMOUNT...
MAY I HAVE A MOMENT, GOVERNOR FURUTA?
WHAT?
UNDER-STOOD.
I SHALL REQUEST MORE PROVISIONS FROM MY BROTHER
EXCUSE ME
A MESSENGER FROM HASHIBA HIDEYOSHI HAS ARRIVED
'TIS PITIFUL...
I STILL STRUGGLE TO PROVIDE FOR FIFTY SOLDIERS...
EVEN WITH AN ADDITIONAL TWO HUNDRED KOKU...



AS THANKS FOR YOUR ASSISTANCE IN THE CAMPAIGN AGAINST MORI...
PLEASE ACCEPT THIS GIFT OF FIVE HUNDRED KANMON

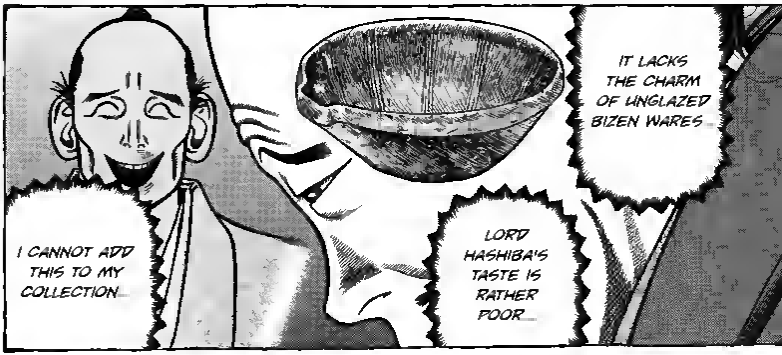
WHAT'S THIS?
LORD HASHIBA SENDS HIS REGARDS

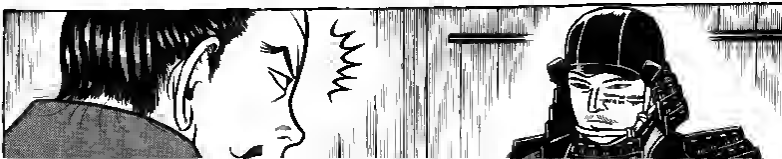
I AM VERY GRATE-FUL!
'TIS A GODSEND GIVEN THE SITUATION I'M IN!


FI...
FIVE HUNDRED KAN-MON!?

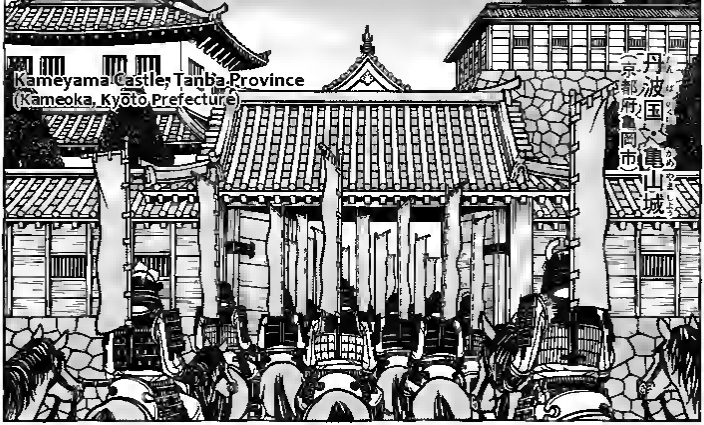
A SPECIAL GIFT FOR THE AESTHETE, GOVERNOR FURUTA
A SPECIAL GIFT
THAT ASIDE, WHAT IS THIS BOX
'TIS ANOTHER GIFT FROM MILORD
パコッ

'TIS BLAND...
THIS TEA BOWL IS UTTERLY UNAPPEALING...

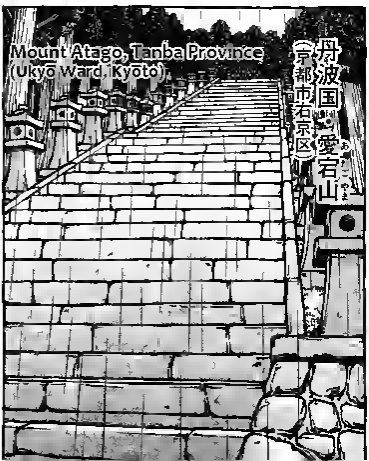

I CANNOT ADD THIS TO MY COLLECTION...
LORD HASHIBA'S TASTE IS RATHER POOR...
IT LACKS THE CHARM OF UNGLAZED BIZEN WARES...


HMM...

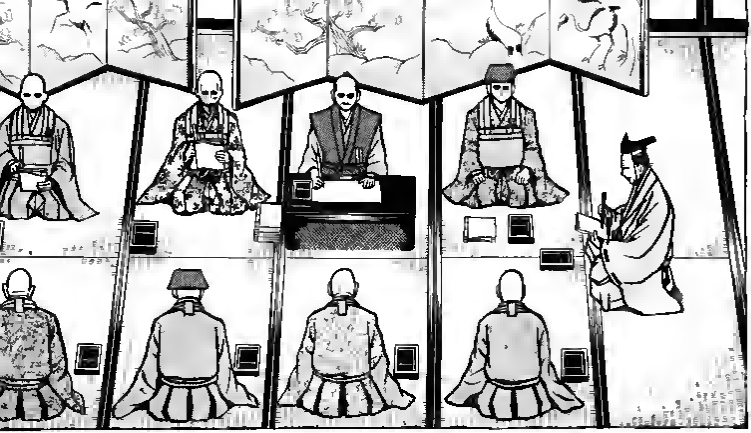
YOU MUST BE TIRED AFTER COMING ALL THIS WAY
WOULD YOU LIKE TO REST HERE FOR A WHILE?
PLEASE TELL HIM OF MY GRATITUDE
LORD HASHIBA HAS IMPECCABLE TASTE
I HAVE ORDERS TO DELIVER THEM WITH THE UTMOST HASTE.
I AM TO DELIVER GIFTS TO MANY COMMANDERS IN SETTSU AFTER THIS.
FARE-WELL
パカラッ
パカラッ


Kameyama Castle, Tanba Province
(Kameoka, Kyoto Prefecture)
丹波国亀山城
京都府亀岡市

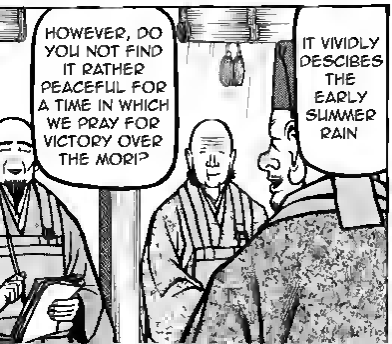
KAMEYAMA IS QUITE WARM, LORD AKECHI
'TIS LIKELY THAT BICCHŪ TAKAMATSU WILL BE EVEN WARMER
I HOPE INSECTS DON'T GET INTO OUR PROVISIONS


Mount Atago, Tanba Province
(Ukyo Ward, Kyoto)
丹波国愛宕山
京都市右京区

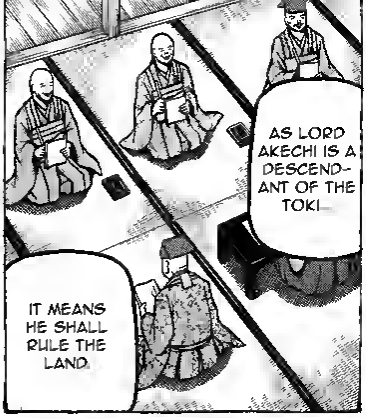
ザッ
ザッ



"NOW IS THE TIME "
"RAIN SHALL FALL AH, THE FIFTH MONTH "


HOWEVER, DO YOU NOT FIND IT RATHER PEACEFUL FOR A TIME IN WHICH WE PRAY FOR VICTORY OVER THE MORI?
IT VIVIDLY DESCIBES THE EARLY SUMMER RAIN

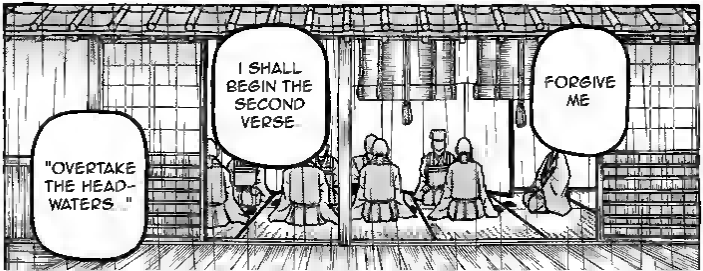
A SPLENDID FIRST VERSE, LORD AKECHI

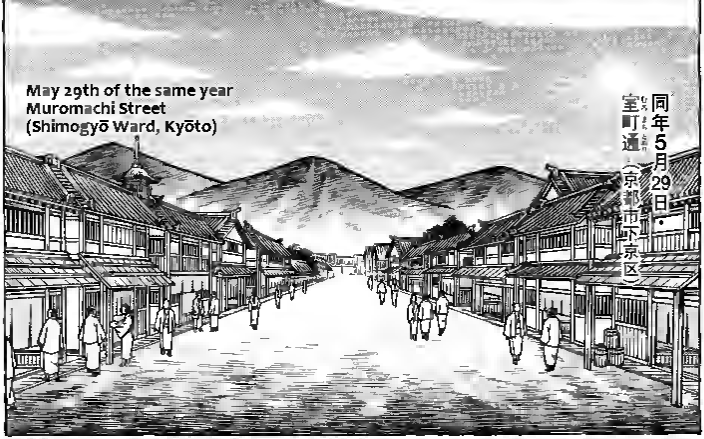

AS LORD AKECHI IS A DESCENDANT OF THE TOKI
IT MEANS HE SHALL RULE THE LAND.

PERHAPS WE COULD TRY THIS.
"THE TOKI SHALL NOW REIGN BENEATH THE HEAVENS. AH, THE FIFTH MONTH..."

WHAT DO YOU THINK, LORD AKECHI?

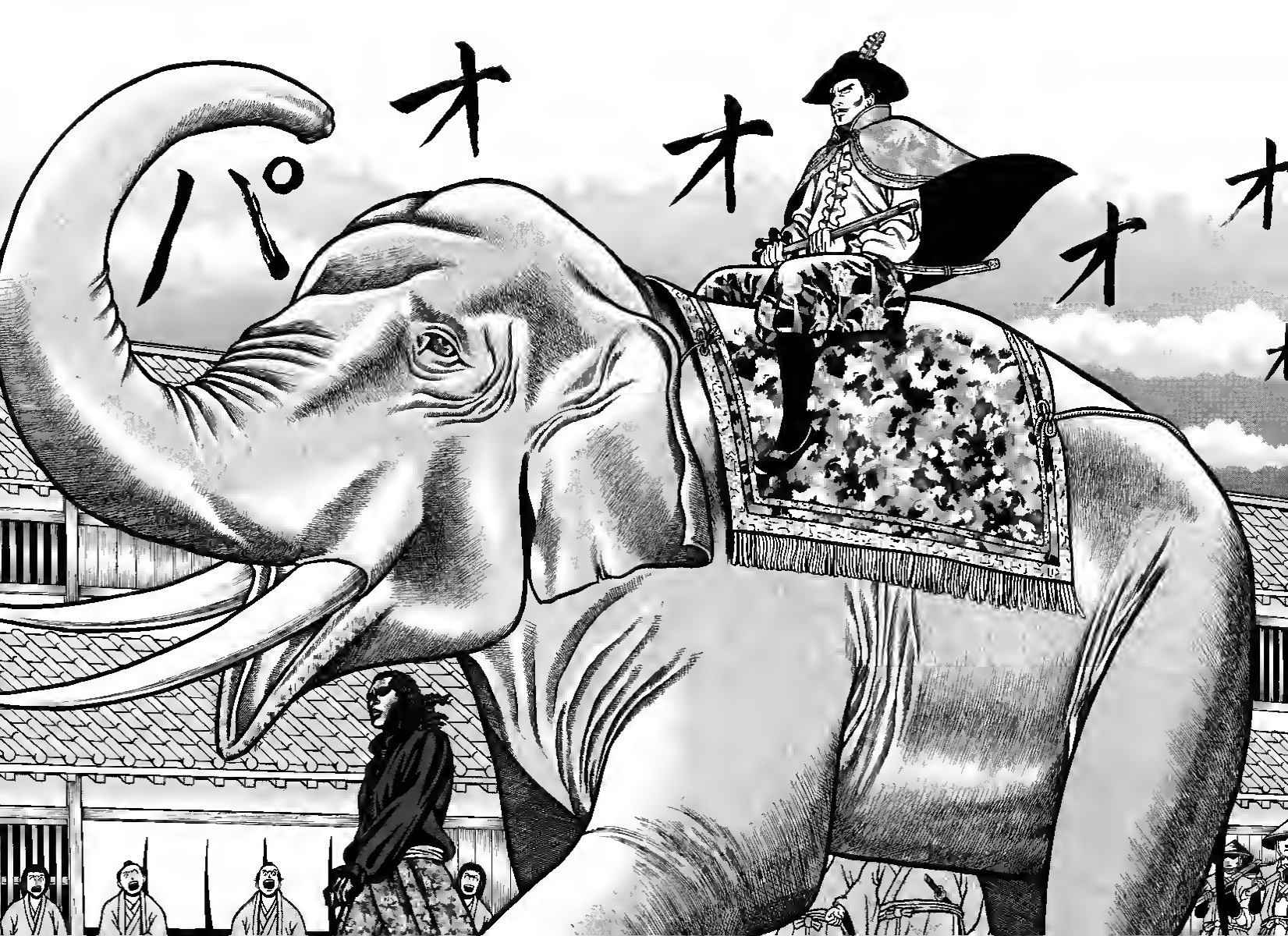
'TIS QUITE THE JEST...

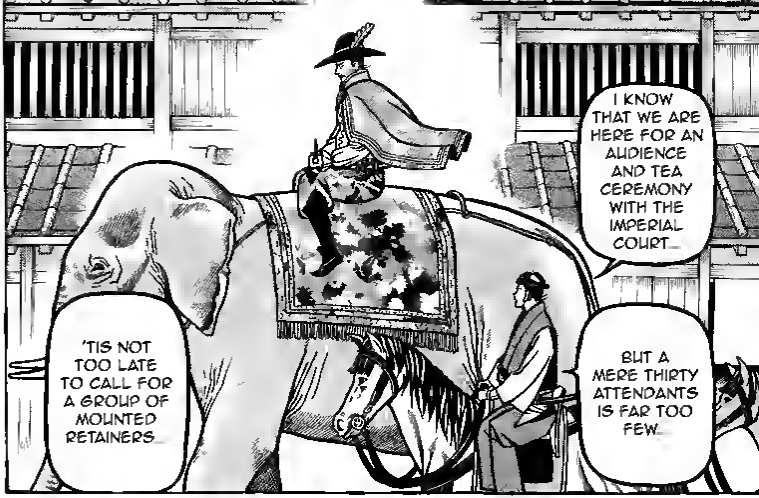

"OVERTAKE THE HEADWATERS."
I SHALL BEGIN THE SECOND VERSE.
FORGIVE ME


May 29th of the same year
Muromachi Street
(Shimogyō Ward, Kyōto)
同年5月29日・
室町通（京都市・下京区）

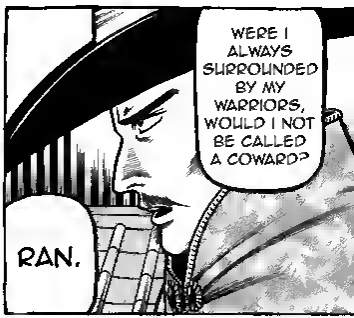
ドスッ

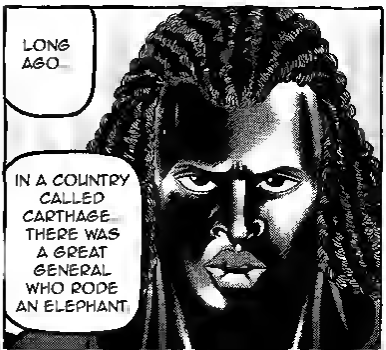
ドスッ
ドスッ
ドスッ

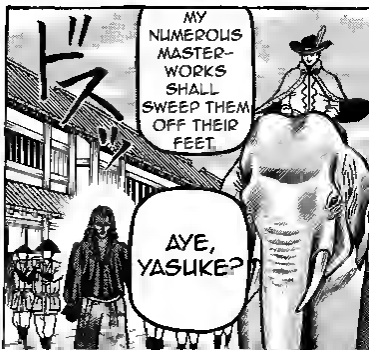

パ
オ
オ
オ
オ


I KNOW THAT WE ARE HERE FOR AN AUDIENCE AND TEA CEREMONY WITH THE IMPERIAL COURT...
BUT A MERE THIRTY ATTENDANTS IS FAR TOO FEW...
'TIS NOT TOO LATE TO CALL FOR A GROUP OF MOUNTED RETAINERS...

ドス
AESTHETICS ALONE IS MORE THAN ENOUGH TO CONTROL THE COURT


WERE I ALWAYS SURROUNDED BY MY WARRIORS, WOULD I NOT BE CALLED A COWARD?
RAN.


LONG AGO...
IN A COUNTRY CALLED CARTHAGE THERE WAS A GREAT GENERAL WHO RODE AN ELEPHANT.


ドス
MY NUMEROUS MASTER-WORKS SHALL SWEEP THEM OFF THEIR FEET.
AYE, YASUKE?

OH?
WHAT BECAME OF THIS GENERAL?
HE WAS DEFEATED AND TOOK HIS OWN LIFE.
YOU RESEMBLE HIM.
クックック
I SHAN'T MEET THE SAME FATE
BECAUSE I AM NEITHER A GENERAL NOR A KING

I SHALL BECOME SOMETHING EVEN GREATER.
うひゃ
ひゃ
UHYA HYA
ひゃ
The 18th Ceremony
End

Hyouge Mono

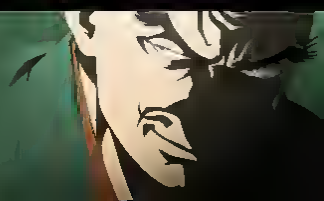
Yoshihiro Yamada

Page 174
The edits made to Akechi Mitsuhide's poem stem from a bit of Japanese wordplay. "Toki" means time, but it is also the name of the clan Akechi is descended from. "Ame," the first word of the second line, can mean rain or sky/heaven.
It is believed that Mitsuhide worded this verse the way he did to subtly convey his intent to betray Nobunaga.

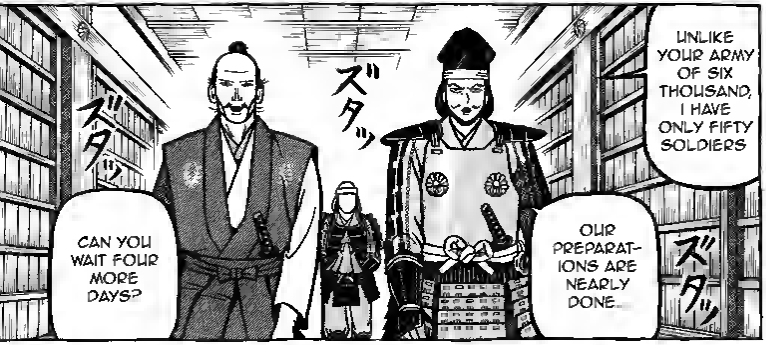
DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

ORESAMA.US

俺様のTRANSLATIONS



June 1st, 1582
Ibaraki Castle, Settsu Province
(Ibaraki, Osaka Prefecture)
1582年6月1日
摂津国・茨木城（大阪府茨木市）
YOU ARRIVED QUICKLY, SASUKE.

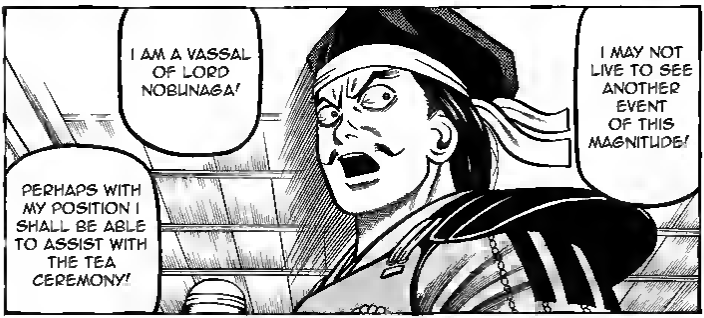

ズダッ
ズダッ
UNLIKE YOUR ARMY OF SIX THOUSAND, I HAVE ONLY FIFTY SOLDIERS
OUR PREPARATIONS ARE NEARLY DONE...
CAN YOU WAIT FOUR MORE DAYS?

I REMEMBERED SOME BUSINESS I MUST TAKE CARE OF.
I SHALL RETURN THE DAY AFTER TOMORROW.
FOUR DAYS!?

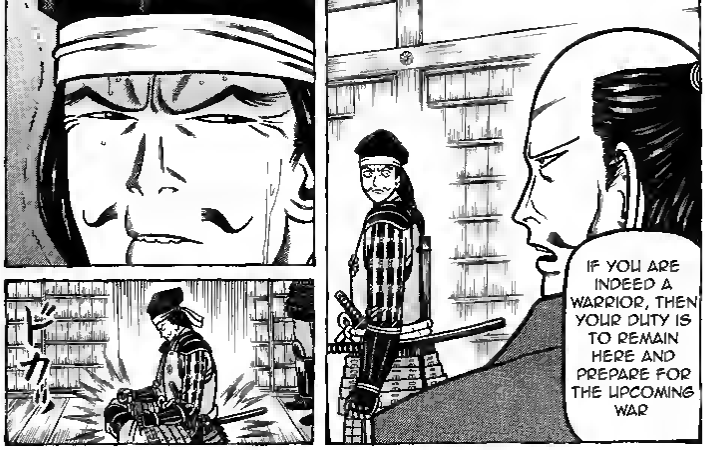
The 19th Ceremony

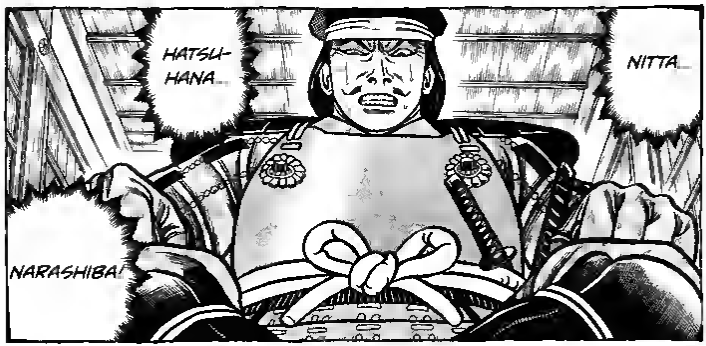
Eulogy to the Future

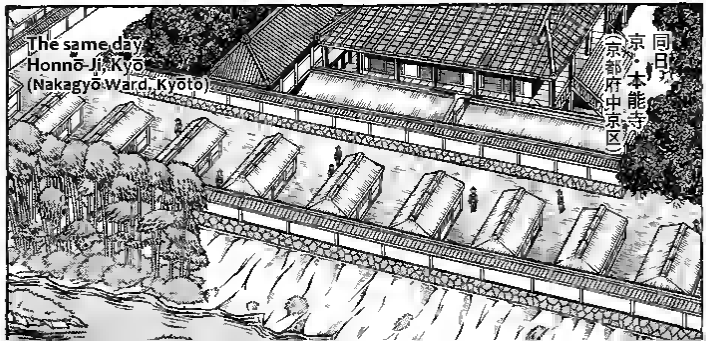
NOW...
AT THIS MOMENT, IN HONNŌ-JI...
THE GREATEST MASTERWORKS OF EVERY ERA ARE GATHERED, THEIR BEAUTY ON DISPLAY FOR ALL TO SEE...

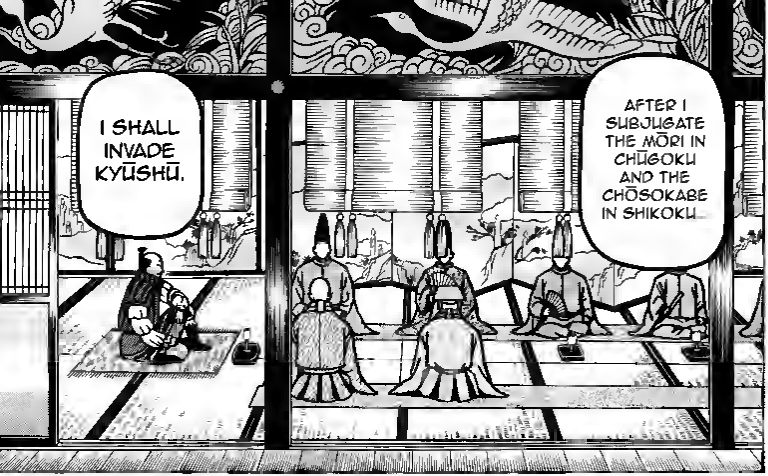

I AM A VASSAL OF LORD NOBUNAGA!
I MAY NOT LIVE TO SEE ANOTHER EVENT OF THIS MAGNITUDE!
PERHAPS WITH MY POSITION I SHALL BE ABLE TO ASSIST WITH THE TEA CEREMONY!

ARE YOU A WARRIOR OR AN AESTHETE?
GIVE IT UP


IF YOU ARE INDEED A WARRIOR, THEN YOUR DUTY IS TO REMAIN HERE AND PREPARE FOR THE UPCOMING WAR
ビカ!!


HATSU-HANA...
NITTA...
NARASHIBA!


The same day
Honnō-Ji, Kyōto
(Nakagyō Ward, Kyōto)
同日於
京都・本能寺
（京都府中京区）


I SHALL INVADE KYŪSHŪ.
AFTER I SUBJUGATE THE MŌRI IN CHŪGOKU AND THE CHŌSOKABE IN SHIKOKU...

I, SŌSHITSU, SHALL ACT ACCORDING TO YOUR DESIRES
I, SŌTAN, AM GREATLY HONORED TO BE OF SERVICE
MIGHT WE HAVE A CHANCE TO SPEAK NOW?
IT SHOULD NOT PROVE DIFFICULT
NOW THAT I HAVE ASSISTANCE FROM YOU MERCHANTS OF HAKATA.
SHIMAI SŌSHITSU! KAMIYA SŌTAN!

IT HAS BEEN QUITE SOME TIME SINCE WE ASKED...
BUT YOU HAVE YET TO CHOOSE YOUR TITLE IN THE IMPERIAL COURT...
THE EMPEROR MAY FALL ASLEEP IF YOU KEEP HIM WAITING ANY LONGER.
ほっほっほ
SHŌGUN... CHIEF ADVISOR... CHANCELLOR OF THE REALM...
DO ANY OF THESE SOUND APPEALING?
NO.
I DO NOT CARE FOR ANY OF THOSE
SURELY...
YOU DON'T DESIRE A GREATER TITLE

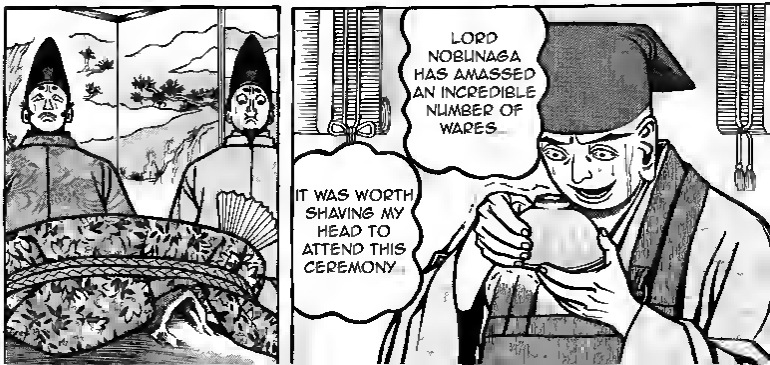
I DO NOT CARE FOR THAT EITHER.
DO YOU WISH TO FOLLOW ASHIKAGA YOSHI-MITSU...
AND BE KNOWN AS KING?
I SHALL TRAVEL TO THE MING DYNASTY.
AND CONTROL ALL OF OUR NATION'S PROVINCES.
ONCE I CONQUER KYUSHU...
I SHALL SUBJUGATE THE BARBARIANS TO THE NORTH, WEST, AND SOUTH,
AND UNIFY THE LAND THROUGH FORCE.
MY DYNASTY SHALL BE NAMED "SHIN."

I SHALL RULE OVER THE ENTIRE WORLD AND BECOME "GOD."
THE ENTERTAIN-MENT IN AZUCHI IS FAR BETTER THAN HERE IN KYŌ...
HOW AMUSING!
ほっ
ほっ
ほ

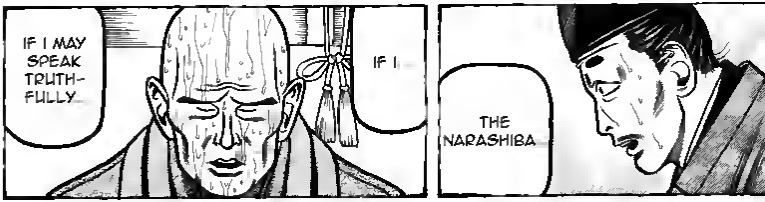
THIS RED WINE IS QUITE DELICIOUS
YOU THINK MY WORDS ARE THE RAVINGS OF A DELUDED FOOL?
パチッ
VERY WELL
BEHOLD A MERE FRACTION OF MY POWER
カラ

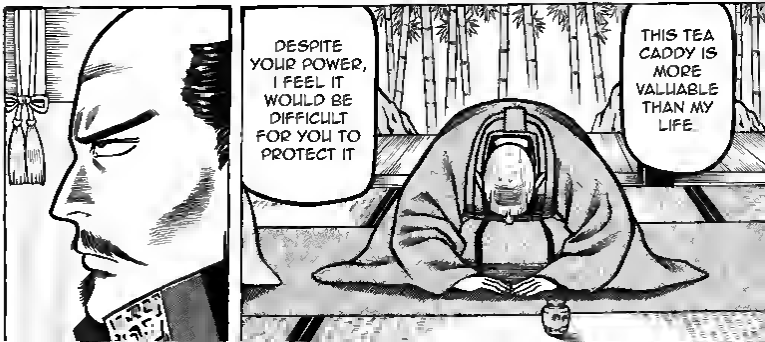
THE MATSU-MOTO AND INSETSU TEA BOWLS, THE NANATSUDAI BOWL STAND, A BOWL CRAFTED BY MASTER JUKŌ, IVORY AND BAMBOO TEA SCOOPS CRAFTED BY MASTER SHUTOKU, THE KABURANASHI AND KATEKI VASES
TSUKUMONASU, SEITAKA KATATSUKI, ENZA KATATSUKI, MANZAI TAIKAI, SHUKŌ KONASU HE POSSESSES SO MANY FAMED TEA CADDIES
THE MATSUSHIMA AND MIKAZUKI TEA URNS, THE SŌTATSU AND FUJINAMI TEAKETTLES, GORYEO TONGS, IRON TONGS CRAFTED BY MASTER JŌŌ, AND EVEN MORE BEYOND...

EVEN ASHIKAGA YOSHIMITSU COULD NOT COLLECT SO MANY TREASURES

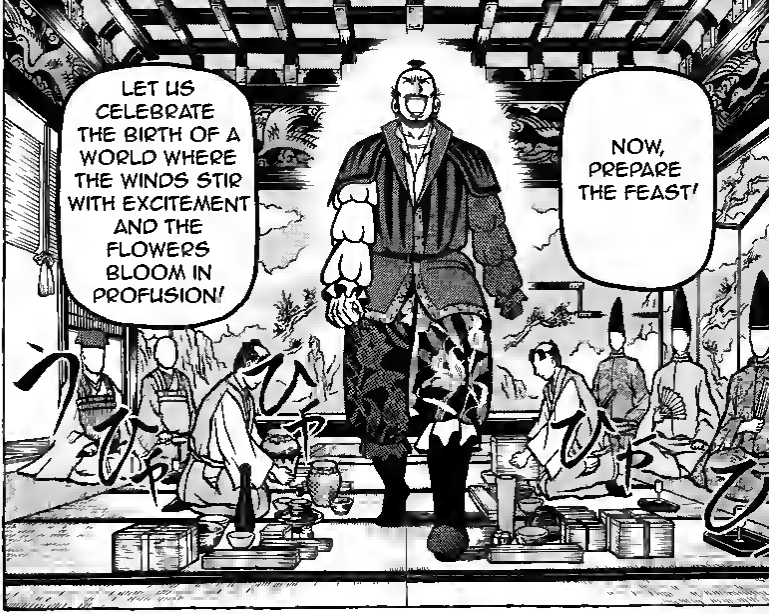

LORD NOBUNAGA HAS AMASSED AN INCREDIBLE NUMBER OF WARES...
IT WAS WORTH SHAVING MY HEAD TO ATTEND THIS CEREMONY...

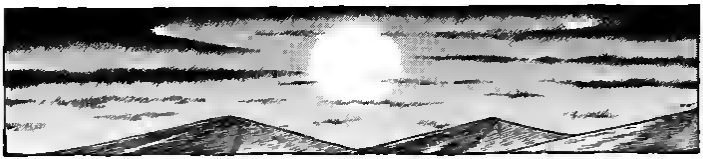
HAVE YOU COURT NOBLES TIRED OF LOOKING AT MY MASTER-WORKS?
クックック
ALL THE COURT MUST DO IS NAME ME "GOD," AND YOU SHALL HAVE MY PROTECTION
I'LL EVEN CLEAN THE GRAFFITI OFF THE PALACE WALLS IF YOU SO DESIRE.
YOU MAY TAKE YOUR FAVORITE FROM AMONG THEM
I DO NOT SEE THE TRIUMVIRATE OF TEA CADDIES...
ONE MUST POSSESS ALL THREE BEFORE THEY CAN TAKE A TITLE AS GREAT AS "GOD," YES?
I SHAN'T DISPLAY THE NITTA AND HATSUHANA SO READILY
SHIMAI SŌSHI-TSU!


IF I MAY SPEAK TRUTH-FULLY
IF I
THE NARASHIBA


DESPITE YOUR POWER, I FEEL IT WOULD BE DIFFICULT FOR YOU TO PROTECT IT
THIS TEA CADDY IS MORE VALUABLE THAN MY LIFE

SURRENDER THE NARASHIBA, AND I SHALL ALLOW YOU TO SEE THE NITTA AND HATSUHANA.
I SHALL ALSO ENSURE THAT YOUR BUSINESS BECOMES MORE PROFIT-ABLE
THINK THIS OVER CAREFULLY THAT GOES FOR THE IMPERIAL COURT AS WELL
YOU FEAR THE ŌTOMO OF KYŪSHŪ
I SEE—
SHOULD YOU ATTEMPT TO RESIST MY RULE...
YOU MAY CONSIDER YOUR LIVES FORFEIT.


LET US CELEBRATE THE BIRTH OF A WORLD WHERE THE WINDS STIR WITH EXCITEMENT AND THE FLOWERS BLOOM IN PROFUSION!
NOW, PREPARE THE FEAST!



Afternoon of the same day
Kameyama Castle, Tanba Province
(Kameoka, Kyoto Prefecture)
同日午後
丹波国亀山城
(京都府亀岡市)

WHY HAVE YOU CALLED US HERE, LORD AKECHI?
WHAT IS SAID DURING THIS MEETING DOES NOT LEAVE THIS ROOM.
WHEN WE LEAVE KAMEYAMA, OUR FIFTEEN THOUSAND MEN SHALL PASS BY THE CAPITAL

AND WE SHALL SLAY ODA NOBUNAGA AT HONNŌ-JI.

I, SAITŌ TOSHIMITSU, CAN PASS ON WITHOUT REGRET...
NOW THAT I'VE HEARD THOSE WORDS...

'TIS NOT JUST FOR THE WARRIORS...
I HAVE LONG AWAITED THIS MOMENT.
FOR THE SAKE OF THE MANY OPPRESSED VASSALS, YOU MUST RISE UP...

I, AKECHI MITSUHIDE, MUST BECOME A DEMON.
IN ORDER TO BUILD A BRIGHT AND PEACEFUL WORLD, A WORLD WITHOUT STRIFE...

ゴロ
ア
ア
ア
ア
ゴロ
ア
The 19th Ceremony End

Hyouge Mono

Yoshihiro Yamada

Page 187
Ashikaga Yoshimitsu was the 3rd Ashikaga Shōgun. He united the Imperial Court that was split between two factions at the time and was recognized as "King of Japan" by the Chinese Emperor. "Shin" means truth, thus the true dynasty. The kanji for Shin also happens to be the "Nobu" part of Nobunaga.

Page 192
There are three kinds of tea caddies mentioned on this page: Nasu, Katatsuki, and Taikai.

A nasu caddy is rounded like an eggplant, or "nasu."
A konasu is simply a smaller nasu.

A katatsuki caddy has pronounced shoulders near the lid.

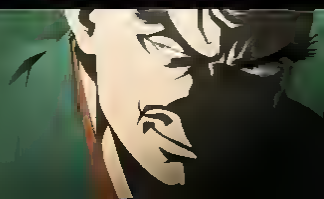
A taikai caddy is flatter and has a larger opening.

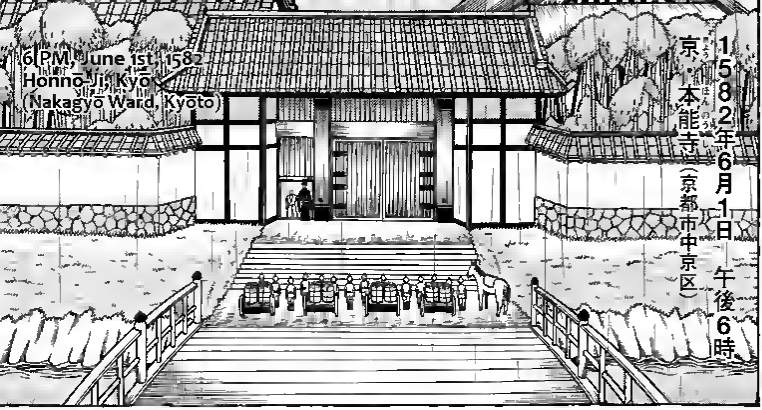
Murata Jukō was a tea master and is recognized as the founder of "wabi cha," or simple tea, the style of tea ceremony later popularized by Sōeki.
Shutoku was one of Jukō's disciples, known for his tea scoops.
Takeno Jōō was another follower of wabi cha and was Sōeki's mentor.

DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

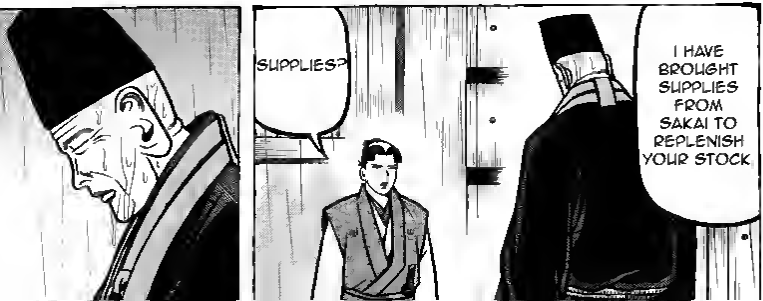
ORESAMA.US

俺様のTRANSLATIONS




6(PM), June 1st, 1582
Honno-Ji, Kyo
(Nakagyō Ward, Kyōto)
1582年6月1日 午後6時
京 本能寺（京都市中京区）

PLEASE EXCUSE MY DISCOURTESY, MORI RANMARU.
NAY, 'TIS NO TROUBLE.
I WAS INFORMED THAT MILORD WOULD SOON DEPART FOR THE MŌRI FRONT.
WHAT IS YOUR BUSINESS, MASTER SENNO SŌEKI?
MILORD IS CURRENTLY SPEAKING WITH LORD NOBUTADA AND CANNOT SEE YOU.


SUPPLIES?
I HAVE BROUGHT SUPPLIES FROM SAKAI TO REPLENISH YOUR STOCK.

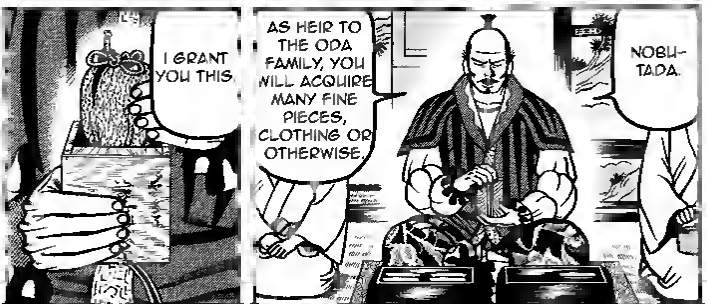
The 20th Ceremony

License to Cruelty

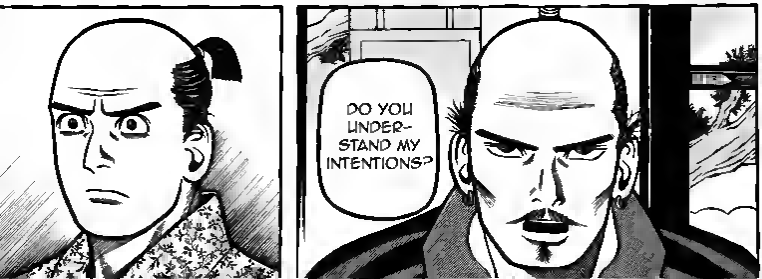
BRING IT INSIDE IMMEDIATELY!
THANK YOU, MASTER SŌEKI
ギ
ギ
ギ
IT WON'T BE OF MUCH USE IF IT GETS WET
PLEASE STORE IT QUICKLY
I SHALL TAKE MY LEAVE
I WILL INFORM MILORD
YOUR GIFT WILL SURELY PLEASE HIM.
HOW MANY SOLDIERS ACCOMPANIED YOU HERE?
AND NAGAMASU.
I'M GLAD YOU ARE HERE, NOBUTADA

YOU NEED NOT WORRY FOR YOUR FATHER
I HAVE FIVE HUNDRED MEN STATIONED AT MYŌ-KAKU-JI
THAT IS FINE ATTIRE YOU WEAR, NAGA-MASU
WHAT IS YOUR REASON FOR BRINGING SO FEW SOLDIERS TO YOUR AUDIENCE WITH THE IMPERIAL COURT?

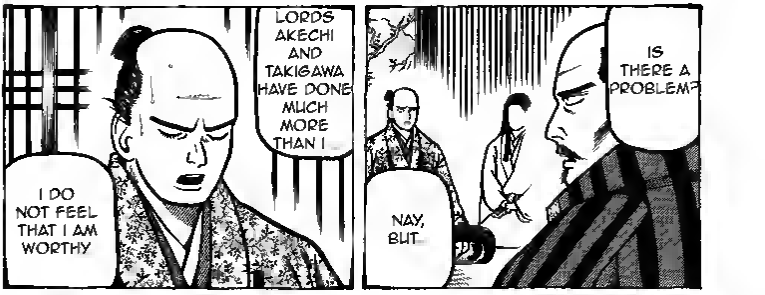
IF YOU WISH, SHALL I EXCHANGE IT FOR THAT BARBARIAN ATTIRE OF YOURS?
NAY, 'TIS NOTHING COMPARED TO YOU, BROTHER

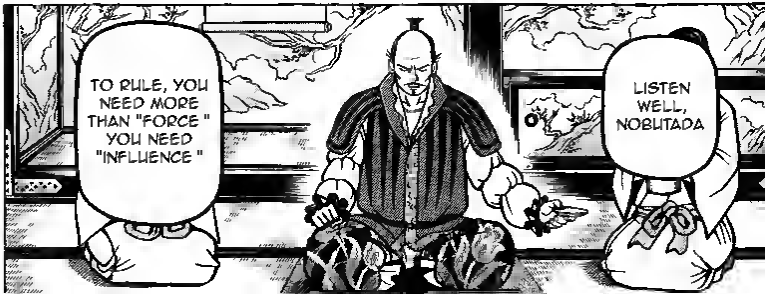

I GRANT YOU THIS.
AS HEIR TO THE ODA FAMILY, YOU WILL ACQUIRE MANY FINE PIECES, CLOTHING OR OTHERWISE.
NOBU-TADA.

"HATSU-HANA"!
ONE OF THE TRIUMVIRATE OF TEA CADDIES...
COULD THIS BE...

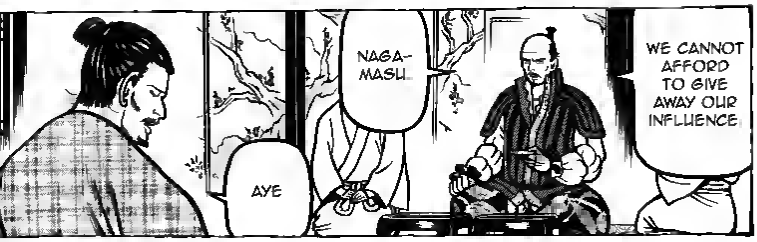

DO YOU UNDER-STAND MY INTENTIONS?

WELL DONE, MY SON
IF THAT IS INSUFFI-CIENT, YOU MAKE TAKE ANOTHER TREASURE
YOU INTEND...
TO HAVE ME RULE OVER OUR ISLAND'S SIXTY SIX PROVINCES?

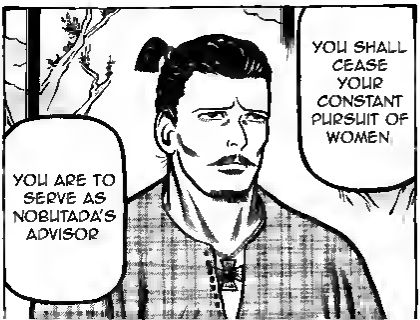

LORDS AKECHI AND TAKIGAWA HAVE DONE MUCH MORE THAN I
I DO NOT FEEL THAT I AM WORTHY
IS THERE A PROBLEM?
NAY, BUT...


TO RULE, YOU NEED MORE THAN "FORCE" YOU NEED "INFLUENCE"
LISTEN WELL, NOBUTADA

THERE WILL COME A TIME WHEN WE REQUIRE THE VAST INFLUENCE OF THE IMPERIAL COURT.
ODA'S INFLUENCE STEMS FROM THE IMPERIAL COURT AND OUR COLLECTION OF MASTERWORKS
RIGHT NOW ODA NEEDS TO AMASS ALL THE POWER IT CAN, OR WE WILL BE UNABLE TO UNITE THE LAND


NAGA-MASU.
WE CANNOT AFFORD TO GIVE AWAY OUR INFLUENCE.
AYE

UNDER-STOOD
ウフフ


YOU SHALL CEASE YOUR CONSTANT PURSUIT OF WOMEN.
YOU ARE TO SERVE AS NOBUTADA'S ADVISOR

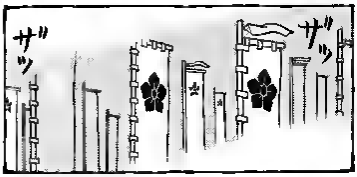
NOBU-
TADA!
AYE!

RULE ALONGSIDE NOBUKATSU AND NOBUTAKA...
DO NOT QUARREL WITH YOUR SIBLINGS AS I DID
REIN IN THE LAND OF THE RISING SUN.

I HAVE FOUND SAKE TO BE QUITE PLEASING LATELY

ブヒヒヒ

ザッ
ザッ

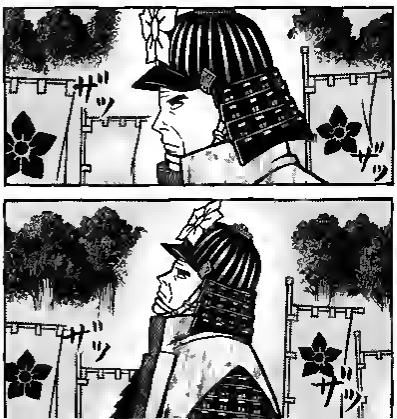

ザッ
ザッ

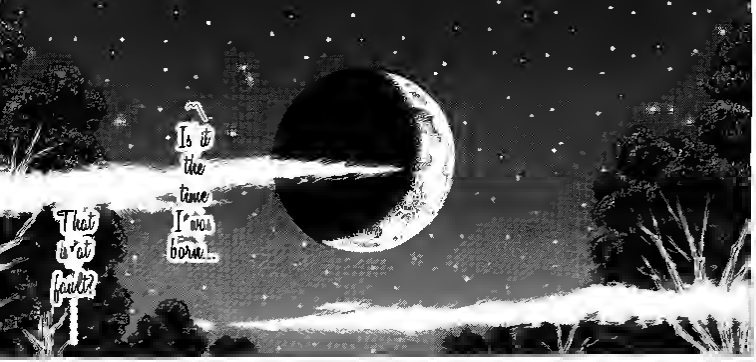
Midnight, June 2nd,
Kutsukake Mountain Highway,
Yamashiro Province
(Nishikyō Ward, Kyōto)
6月2日 午前0時
山城国・山陰街道沓掛
(京都市西京区)
ザッ
ザッ

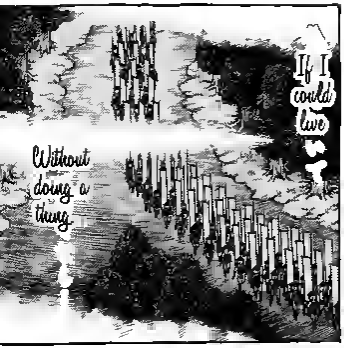
ザッ
ザッ
ザッ
ザッ
HALT!
CEASE YOUR MARCH!
ブヒヒヒ
BEFORE ADVANCING ON CHŪGOKU, HE WISHES TO STOP IN THE CAPITAL TO INSPECT THE CONDITION OF OUR ARMY!
BY LORD AKECHI'S ORDER, WE SHALL MARCH TO KYŌ!

FOR-
WARD!

THE MEN ADVANCE WITHOUT SUSPICION, LORD AKECHI.
I THINK IT WOULD BE WISE TO REVEAL OUR TRUE INTENTIONS ONCE WE CROSS THE KATSURA RIVER AND ARE A SHORT DISTANCE FROM HONNŌ-JI.


SHOULD THERE BE ANY WHO QUESTION US—
WE SHALL CUT THEM DOWN.


Is it the time I was born...
That is not fault?

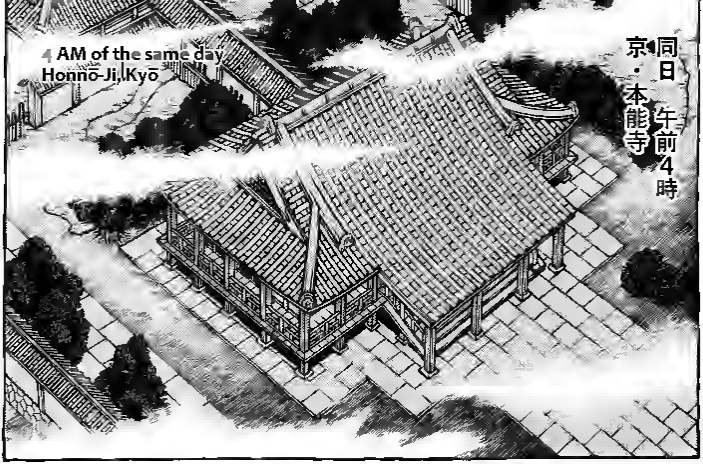

If I could live
Without doing a thing...

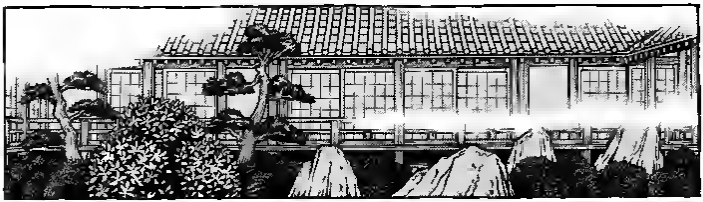
Or perhaps
It is !?

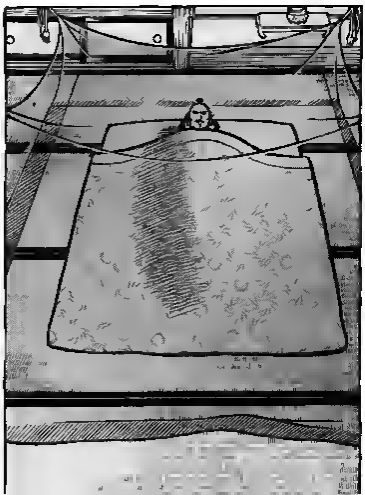
It would be simple

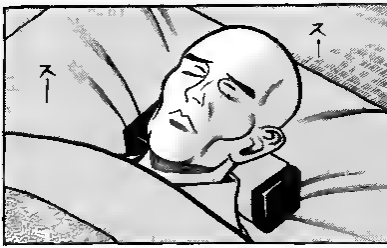
4 AM of the same day
Honno-Ji, Kyo

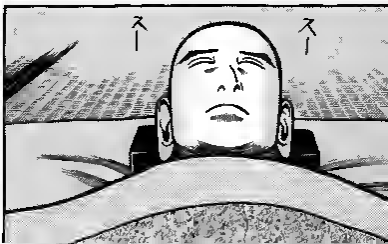
同日 午前4時
京・本能寺

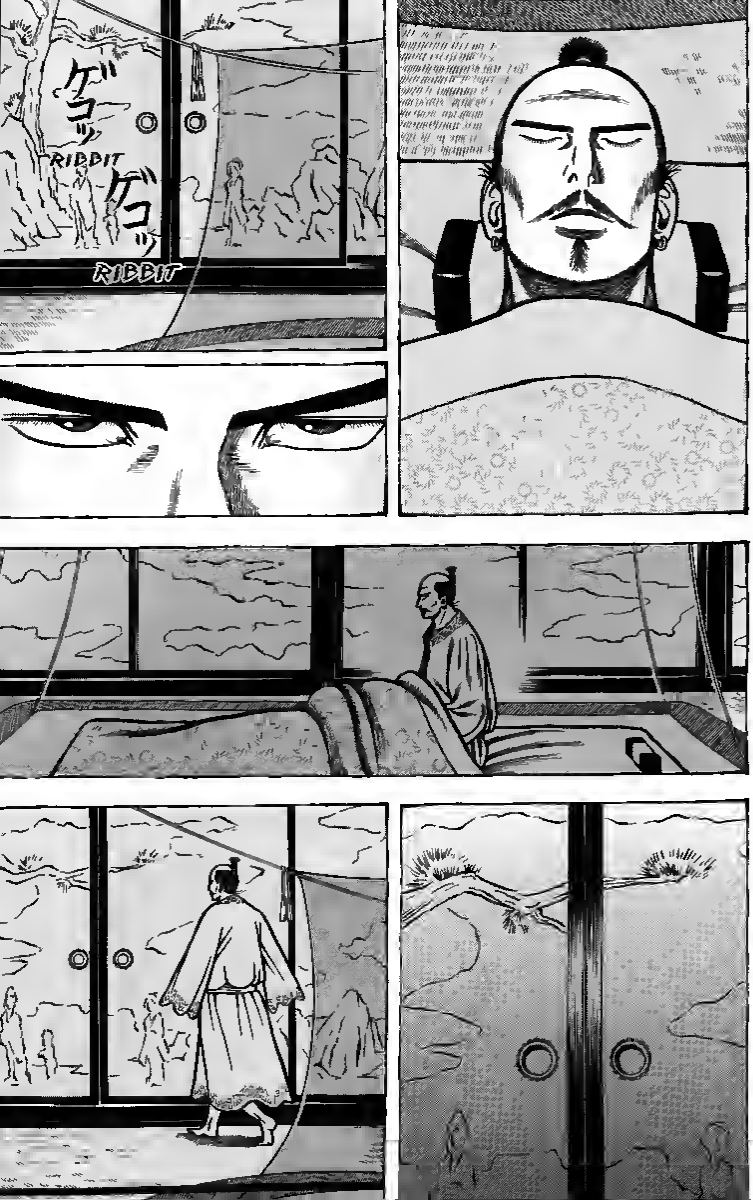




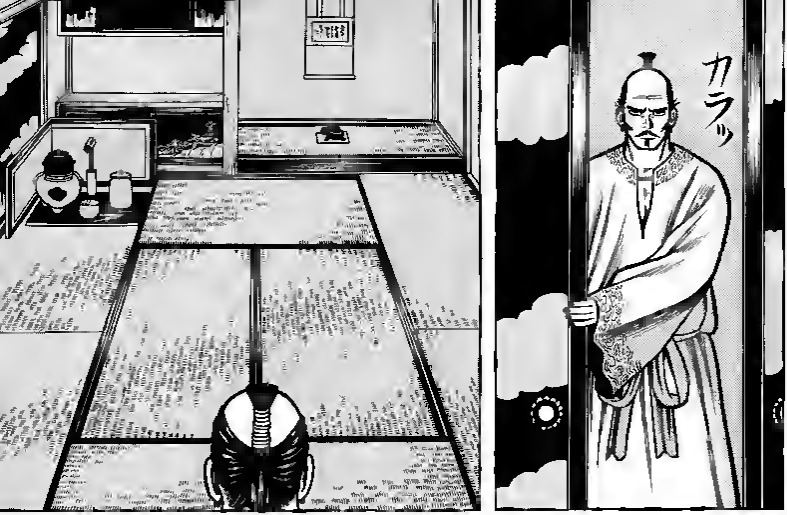


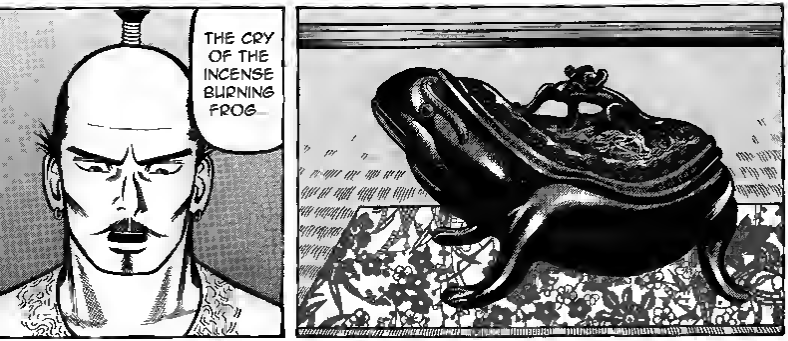





ゲコッ
RIBBIT
ゲコッ
RIBBIT

The same time
Ibaraki Castle interior,
Settsu Province
同刻
摂津国・茨木城内
サリッ
サリッ
サリッ
サリッ
LORD NOBU-NAGA!
...


カラッ


THE CRY OF THE INCENSE BURNING FROG...

I AM IN YOUR DEBT.

Hyouge Mono

Yoshihiro Yamada

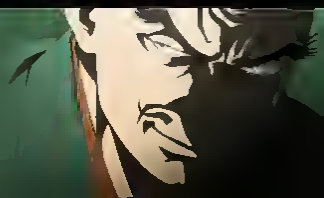
Page 209
Nobunaga killed his younger brother Nobuyuki in the conflict for succession of the Oda Clan.

Page 213
Mitsuhide is singing "Showa Blues" by Amachi Shigeru.

DOWNLOAD THIS CHAPTER AT

ORESAMA.US

俺様のTRANSLATIONS



「へうげもの」第2巻は、モーニング'05年47号、48号、'06年1号～7号、10号～13号に掲載された作品を収録したものです。

編集部では、この作品に対する皆様の御意見・御感想をお待ちしております。

また、今後「モーニングKC」にまとめてほしい作品がありましたら編集部までお知らせください。

※なお、お送りいただいたお手紙・おハガキは、ご記入いただいた個人情報を含めて著者にお渡しすることがありますので、あらかじめご了解のうえ、お送りください。

東京都文京区音羽二丁目十二番二十一号
〈郵便番号一一二―八〇〇一〉
講談社「モーニング」編集部
モーニングKC係

N.D.C. 726　222p　19cm

モーニングKC―1512

へうげもの 2

二〇〇六年四月二十一日　第一刷発行
（定価はカバーに表示してあります）

著者　山田芳裕
発行者　五十嵐隆夫
発行所　株式会社講談社
東京都文京区音羽二―一二―二一
郵便番号　一一二―八〇〇一
電話　編集部　東京（〇三）三九四五―九一五五
販売部　東京（〇三）五三九五―三六〇八

講談社

印刷所　大日本印刷株式会社
製本所　誠和製本株式会社

©Yoshihiro Yamada 2006
（本書の無断複写（コピー）は著作権法上での例外を除き、禁じられています。）
落丁本、乱丁本は購入書店名を明記のうえ、小社業務部宛にお送りください。送料小社負担にてお取り替えいたします（電話〇三―五三九五―三六一五）。なお、この本についてのお問い合わせはモーニング編集部宛にお願いいたします。

ISBN4-06-372512-X　Printed in Japan

へうげもの 3巻
日本史史上最大の謎＜本能寺の変＞
その「新解釈」に刮目せよ。
2006年
8月発売予定!!!!
最後の言葉は
『愛』!!!!!
JAPON(日本)の大大名物。
織田信長。
愛よ

TEA FOR UNIVERSE, TEA FOR LIFE.

Hyouge Mono

2

KODANSHA

明日への讃歌／EARTH,WIND&FIRE 1980

昭和ブルース／天知茂 1969

悲嘆に暮れる街／THE ROLLING STONES 1968

幻惑されて／LED ZEPPELIN 1969

ウィッチ・ウイッチ／ウルフルズ 1982

今夜はビート・イット／THE ROLLING STONES 1965

愛してほしい／Chic 1978

レイン・フォール・ダウン／THE ROLLING STONES 1967

悲しみはつきて／Chic 1978

夜をぶっとばせ／ウルフルズ 1977

運命の女／ウォルター・ワーフィー 1976

MORNING
KC
1512

へうげもの

Hyouge Mono 2

山田芳裕
YOSHIHIRO YAMADA

講談社

9784063725124

雑誌　42666-12

ISBN4-06-372512-X

C9979 ¥514E (0)

1929979005146

モーニングKC 講談社

定価：本体514円(税別)

Era a Sengoku-era, quando os generais cassaram o poder e a posição mutuamente.
Havia um homem cuja alma fosse totalmente virada pelas maneiras do chá e do desejo de material, trabalhando com sua maneira,
a fim de deixar seu poder é sua pǫsicao mais alta. Seu nome é Sasuke Furuta,
um guerreiro subordinado do general, Nobunaga Oda,
com seu mundo magnificante por Nobunaga, o gênio, e sue introspecão espiritual aprendida por Sennosoeki, o mestre do chá.
Sasuke anda sua vida como o *Hyouge-mono* quem prefere e coisa estranha por causa de sua curiocidade. Viver ou falecer.
O poder ou a arte. isso é uma pergunta para sua vida!!

群雄割拠、下剋上の戦国時代。
立身出世を目指しながら、
茶の湯と物欲に魂を奪われた男がいた。
織田信長の家臣・古田左介。
天才・信長から壮大な世界性を、
茶聖・千宗易（利休）から深遠な精神性を学び、
「へうげもの」への道をひた走る。
生か死か。武か数奇か。それが問題だ!!

相変わらず先の見えない
どんづまりな世が続きますなぁ
キツい時の対応は
かしこまるか締めるかのどちらかですが
ここはひとつ、中を取って
へうげてみやしょう
きっと生きるのがオモロクなりやす
そう、最高にキツい世を生きた
この漫画の主人公のように

山田芳裕

Sasuke Furuta

Nobunaga Oda

Hideyoshi Hashiba

Mitsuhide Akechi

Oseri